

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN CIENCIAS SOCIALES

**“Uso de español y chinanteco: el caso de la escuela primaria bilingüe de
Arroyo de Banco”**

TRABAJO RECEPCIONAL
PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN
CIENCIAS SOCIALES

PRESENTA:

Lidia Rivera González

Directora del trabajo recepcional

Dra. Frida Guadalupe Villavicencio Zarza

México, D.F. Agosto 2013.

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS ©

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

AGRADECIMIENTOS

Al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) a través del programa de Becas de tesis externa y a la Dra. Eva Salgado Andrade por el apoyo y confianza en mi trabajo de investigación.

Mi más sincero reconocimiento a mi directora de tesis Dra. Frida Guadalupe Villavicencio Zarza, investigadora del CIESAS, por su apoyo, comprensión y compromiso en las asesorías y comentarios a lo largo del proceso de redacción de la misma.

Agradezco a la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) y al Instituto de Ciencia y Tecnología del Distrito Federal (ICyTDF) por la beca para la investigación de campo. También agradezco a la coordinación de servicios estudiantiles de la UACM por el apoyo para la impresión y/o empastado de la tesis.

De manera especial agradezco a mis padrinos Ana Paula De Teresa Ochoa, y Ricardo Pérez Montfort así como también a Alejandro García Kobet, Benilde y Marcos García De Teresa por haberme compartido su casa, familia y amistades en mis primeros años en la ciudad de México. Gracias, padrinos por considerarme como un integrante más de su familia y la confianza que depositaron en mí dándome la oportunidad de estudiar una carrera en el Distrito Federal; con sus experiencias, consejos me han enseñado que : “La ayuda debe ser una cadena”.

Esta tesis la dedico a mis padres: María de la Cruz González Manuel e Ignacio Rivera Antonio. Gracias, por estar siempre presentes en mi vida y darme la oportunidad de tomar mis propias decisiones.

Igualmente quiero agradecer a Lenin Bertrand Noch Cih por las asesorías durante el proyecto y conclusión de la tesis. Del mismo modo mis más sinceros agradecimientos a cada uno de mis lectores: a la Dra. Flor María Romero Julián, a la Mtra. Araceli Parra Guzmán y al Lic. Gerardo Fulgueira Ramírez por sus comentarios puntuales.

Al supervisor de zona escolar 131 de Valle Nacional el profesor Ezequiel Jiménez Mauro y Marcos Lucas Hilario por permitirme realizar mi investigación y proporcionarme todo el apoyo necesario en la búsqueda de información.

Al profesor Isauro Jiménez Cabrera, director de la escuela primaria bilingüe, personal que labora en ésta institución y alumnos quienes compartieron su espacio escolar y familiar. Al profesor, Juan Pablo Martínez y personal del albergue escolar quienes me apoyaron con la alimentación y hospedaje en mi trabajo de campo.

Agradezco a las autoridades de San Eulogio Arroyo de Banco por darme las facilidades y apoyo para realizar mi investigación.

A mi esposo y compañero, Víctor Manuel Valdés Leal le agradezco su comprensión, paciencia y apoyo.

Agradezco a mis amigos, compañeros y familiares quienes con sus consejos y aliento me animaron para seguir adelante.

ÍNDICE

Agradecimientos	1
Introducción	5
Capítulo I. Marco Teórico	12
1.1 Etnografía de la comunicación.....	12
1.2 Comunidad de habla.....	13
1.3 Situaciones comunicativas.....	14
1.4 Evento comunicativo.....	15
1.5 Actos de habla.....	15
1.6 La competencia comunicativa.....	16
1.7 Bilingüismo.....	17
1.8 Diglosia.....	20
Capítulo II. La región de la Chinantla, la comunidad y la escuela	22
2.1 La región de la Chinantla.....	22
2.1.1 La lengua chinanteca.....	31
2.1.2 Hablar y escribir en chinanteco.....	36
2.1.3 San Juan Bautista Valle Nacional.....	41
2.1.4 San Eulogio Arroyo de Banco.....	46
2.1.5 La Escuela Primaria Bilingüe General Lázaro Cárdenas.....	53
Capítulo III: Situaciones Comunicativas en el espacio escolar	61
3.1 Espacios, momentos e interlocutores.....	61

3.1.1	En la dirección de la escuela.....	62
3.1.2	En el foro de la escuela.....	70
3.1.3	En el aula de clase.....	82
3.1.4	En el patio de la escuela.....	94
Capítulo IV: Lo que se dice sobre lo que se hace.....		101
4.1	Actitudes lingüísticas.....	101
4.1.1	Niños.....	105
4.1.2	Maestros.....	120
4.2	Congruencias y contradicciones.....	129
Conclusiones.....		134
Anexo 1.....		141
Anexo 2.....		143
Bibliografía.....		144

INTRODUCCIÓN

Mi interés en realizar esta investigación en la región de la chinantla, específicamente en el municipio de Valle Nacional es porque pertenezco a la localidad de San Juan Palantla. Como hablante de la lengua chinanteca sentía la necesidad de mostrar la importancia de seguir hablando el chinanteco ya que es parte de nuestra identidad como miembro de este grupo indígena.

El presente trabajo tiene como finalidad exponer el resultado de la observación y análisis de los diferentes contextos y situaciones de uso del español y chinanteco por parte de los alumnos y maestros de la Escuela Primaria Bilingüe de la localidad de Arroyo de Banco, Valle Nacional, Oaxaca.

Inicialmente noté la peculiaridad de esta localidad en la que la mayoría de los niños son bilingües hablantes de español y chinanteco. También los adultos chinantecos, al expresarse en español, lo hacen en un español fluido de manera que se les entiende lo que quieren decir. En cambio, los habitantes de las poblaciones cercanas a Arroyo de Banco en su mayoría son monolingües en su lengua materna, el chinanteco.

Posteriormente, mi estancia en el pueblo me permitió entender y conocer por qué los niños y algunos padres de familia tenían que usar una u otra lengua en diferentes situaciones, ya que no existen espacios específicos o situaciones particulares que determinan el uso de español o de chinanteco.

Primeramente, la ubicación geográfica de Arroyo de Banco permite el contacto entre las poblaciones vecinas y por su cercanía con la cabecera municipal, representa el punto intermedio entre la vida rural y urbana; es un espacio de encuentro entre los hablantes de lengua indígena y el mundo hispanohablante. Esta comunidad ha logrado gestionar diferentes obras públicas que benefician a los habitantes de este pueblo y localidades cercanas. Actualmente, San Eulogio Arroyo

de Banco cuenta con el mayor número de profesores indígenas bilingües quienes laboran en diferentes centros educativos del municipio de Valle Nacional.

Por las características anteriormente mencionadas en la población de Arroyo de Banco se ven en la necesidad de usar el español y chinanteco en diferentes espacios públicos de la comunidad; esto se refleja en el ámbito escolar entre los alumnos y maestros.

Elegí el ámbito escolar para realizar el trabajo de campo y con ello realizar el registro de uso del español y chinanteco porque es en este lugar donde se promueve el uso del español; existen situaciones en las que los maestros y alumnos recurren al español o chinanteco según consideren apropiado. Es importante mencionar que los diferentes diálogos que se registraron desde la escuela son similares a lo que sucede en los diferentes espacios de la vida comunitaria.

Planteamiento del problema

En México los estudios realizados desde la sociolingüística se han enfocado en el contacto entre las lenguas y culturas indígenas y el español. Se ha subrayado el carácter asimétrico que se establece entre el español y las distintas lenguas indígenas y no existen relaciones equitativas y armónicas en su utilización lo que ocasiona un conflicto (De la Garza, Kalman y Makholuf, 1987:151).

Actualmente se reconocen las lenguas indígenas junto con el español como lenguas nacionales por su origen histórico, todas tienen validez en el territorio y contexto en que se hablan¹. Sin embargo, a pesar de este reconocimiento, el español sigue siendo la lengua utilizada por la mayoría de la población en el territorio nacional, mientras que las lenguas indígenas son utilizadas en contextos limitados e incluso, en algunos casos, han sido desplazadas por el español. De acuerdo con el

¹ La ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas publicada en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003, en el Capítulo 1 artículo Cuarto. <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf> consulta el 28 de noviembre de 2011.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en México se hablan actualmente 68 lenguas originarias y 364 variantes, lo cual ubica entre las 10 naciones más ricas en diversidad cultural, no obstante, el 23 por ciento de este total se encuentran en riesgo de extinción².

Existen grupos indígenas que siguen hablando su lengua materna, misma que se mantiene vigente en los espacios de uso y se refuerza en la trasmisión de manera oral a las nuevas generaciones. Pero por otra parte, también se fomenta en los niños la adquisición oral y escrita de una segunda lengua, el español para tener acceso a la cultura nacional. Los hablantes de las lenguas indígenas tienen que aprender el español debido a las necesidades de comunicación con personas que no pertenecen a su grupo étnico.

Esta investigación se realizó en la localidad de Arroyo de Banco, Valle Nacional, Oaxaca; sus habitantes tienen como lengua materna el chinanteco³, en específico de la variante de San Pedro Tlatepuzco, Oaxaca⁴. Actualmente este chinanteco se conoce como *jajme dzä mii* (chinanteco de la *gente del llano*)⁵ y corresponde al chinanteco central según la clasificación del INALI⁶.

San Eulogio Arroyo de Banco es una localidad con características muy particulares que por su cercanía con la cabecera municipal y por el número de profesionistas⁷ radicados en ese lugar se ven a la necesidad de ser bilingües; usan

²De acuerdo al Atlas Interactivo UNESCO de las Lenguas del mundo en Peligro, en México hay 143 lenguas en peligro, de las cuales por nivel de vitalidad se desglosan como: 52 lenguas vulnerables; 38 en peligro; 32 seriamente en peligro; en situación crítica 21 lenguas. Se encuentran grupos de hablantes de tan solo 3 a 5 hablantes de lenguas como el Awakateco en Campeche, o el Tuzanteco en Chiapas (Moseley, Christopher (ed). 2010. Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro, 3ra edición, París, Ediciones UNESCO, versión en línea <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap>). 28 de noviembre de 2011.

³De acuerdo al conteo de INEGI de 2005, por su importancia numérica, la población chinanteca ocupa el cuarto lugar de los grupos indígenas de Oaxaca. Representan el 9.5 por ciento de los hablantes de lengua indígena de la entidad y el 3 por ciento de la población total de la misma (INEGI; conteo 2005).

⁴Se ha denominado con este nombre por los antropólogos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). La gente que habla el chinanteco de la variante de Valle Nacional se autodenominan como *dsa² cøh³*; “*nuestra gente*” eso se debe a que somos descendientes de los que anteriormente vivían en San Pedro Tlatepuzco; a raíz de la inundación de este lugar migraron en busca de tierras donde asentarse y actualmente están distribuidos en diferentes localidades del municipio de Valle Nacional. Las personas que viven en la cabecera municipal de Valle Nacional se les denomina *dsa² møi³* (*gente del llano*). Fuente <http://www.sil.org/mexico/chinantecalplatepuzco/S039a-DiccChinTlatepuzco-cpa.htm>.

⁵Hernández Pedro. (2000) *.Actitudes. Redes de comunicación y dialectología: Propuestas para la planeación lingüística en la chinantla de los dzämo’*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS-INI.

⁶ http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_chinanteco.html#10.

⁷ Los profesionistas son los maestros bilingües en su mayoría, enfermeras y algunos ingenieros.

el español y chinanteco en diferentes momentos y en determinados espacios que lo requieren.

Las nuevas generaciones poseen un bilingüismo equilibrado debido al contacto entre la lengua materna y el castellano en el ámbito familiar y comunitario. La comunicación en dos lenguas les ha permitido a los niños de la localidad conocer las reglas y normas de uso de ambas lenguas.

El bilingüismo entre los habitantes de Arroyo de Banco se puede observar en los diferentes espacios de la comunidad: la iglesia, la escuela, la Unidad Medica Rural entre otros. El contacto de los niños con el español desde el espacio familiar ha sido relevante cuando los padres o madres son profesionistas, principalmente maestros bilingües. Las actitudes, prestigio y valores comunitarios se encuentran reforzando constantemente la reproducción y mantenimiento de la lengua materna, sin embargo, fuera de la comunidad, el dominio del español es indispensable para comunicarse. Por ello la cultura escolar, es decir la escuela, juega un papel muy importante como institución del Estado para llevar a cabo la reproducción de la ideología dominante, pero al mismo tiempo podría ayudar a generar conocimiento y valoración de la cultura propia a través de la enseñanza efectiva de la lecto-escritura de la lengua indígena.

Pregunta de investigación

- ❖ ¿Cuáles son las condiciones que determinan el uso de español y el chinanteco en un mismo espacio en diferentes momentos entre los actores? ¿A mediano o largo plazo, el uso del español significará el desuso de la lengua indígena?

Hipótesis

- ❖ El uso de español y chinanteco entre los actores de la escuela primaria indígena está determinada por varios factores: los diferentes momentos, las diversas situaciones comunicativas, el estatus, el poder, el prestigio de los interlocutores y la finalidad de la comunicación reflejada en las

actitudes de los individuos. En el futuro se prevé la desaparición de la lengua chinanteca.

Objetivos de investigación

- ❖ El objetivo general de esta investigación es señalar las situaciones de uso de español y chinanteco en el espacio escolar para mostrar la vitalidad de la lengua indígena aun sin que se promueva el uso oral y escrito por parte de los profesores. En cambio, existen situaciones en las que se prioriza el uso del español.

Objetivos específicos son:

- ❖ Describir las características de la comunidad de Arroyo de Banco que manifiesta la necesidad de uso del español y chinanteco en diferentes contextos.
- ❖ Analizar las situaciones comunicativas que determinan el uso de las lenguas en los diferentes espacios y momentos en una institución escolar que propicia el uso de español sobre el chinanteco.
- ❖ Analizar la preferencia en el uso de una lengua sobre otra entre los diferentes actores según lo manifiestan los propios hablantes a través de las entrevistas realizadas y contrastar en las acciones de los entrevistados.

Metodología

Para abordar el estudio de uso de las lenguas se utilizó el método etnográfico, es el método por excelencia de la antropología, es la realidad social aprendida a partir del “ver”, esto se consigue mediante la participación directa del investigador. Para aplicar este método se recurrió al trabajo de campo, la observación participante. En la escuela se realizó un registro etnográfico de las situaciones

comunicativas respaldado en el diario de campo y la aplicación de entrevistas a los alumnos de la escuela primaria bilingüe de Arroyo de Banco en los meses de abril y mayo de 2010, posteriormente se entrevistó a los docentes en el mes de diciembre de 2011.

Las entrevistas

Se realizaron entrevistas a las autoridades comunitarias, profesores y alumnos. La entrevista al Agente Municipal sirvió para obtener información del contexto comunitario de Arroyo de Banco: número de habitantes, servicios: educativos, telefonía, internet, salud.

La información proporcionada por el Comisariado Ejidal fue importante para tener un conocimiento del contexto agrario de Arroyo de Banco, de la extensión de la tierra, dotación del ejido, número de ejidatarios, tipo de conflictos con localidades vecinas.

La observación participante se realizó en los hogares y en la escuela para conocer la lengua que usan los niños y maestros para contrastar con la información proporcionada en las entrevistas.

Diario de campo

A partir de la información obtenida en el diario de campo se realizó una descripción de la escuela, se registró información de la lengua que usan los niños en aula de clase, para qué fines usan el español y el chinanteco.

Este es el método que seguí para realizar la investigación, en el cuerpo del trabajo se irá desglosando con detenimiento para la mejor comprensión de los datos obtenidos.

La tesis está dividida en cuatro capítulos:

1. El primer capítulo se enfoca al planteamiento del problema, pregunta de investigación, hipótesis, objetivos, metodología y el marco teórico.
2. El segundo capítulo contiene información general sobre el área de estudio. La ubicación de la región de la Chinantla, el municipio de Valle Nacional y la localidad de Arroyo de Banco. Breve etnografía de los servicios educativos, salud, migración. Datos generales sobre el número de hablantes de esta lengua y la familia lingüística a la que pertenece el chinanteco.
3. En el tercer capítulo se realizó un análisis de los momentos, espacios y las relaciones entre los actores, debido a que en un mismo espacio y en distintos momentos surgen situaciones que según las circunstancias determinan el uso de español y chinanteco en el ámbito escolar.
4. En el cuarto capítulo se analizó las entrevistas realizadas a maestros y alumnos a partir de las acciones que realizan en determinados espacios y situaciones en las que recurren al uso de español y chinanteco. Esto permitirá conocer las actitudes por parte de los actores al momento de conversar en las diferentes lenguas.

Capítulo I. Marco teórico

1.1 Etnografía de la comunicación

La etnografía de la comunicación es una corriente de la antropología lingüística desarrollada en el año de 1962 por J. Gumperz y D. Hymes (Lastra, 1992: 394). Se basa en la idea de que la estructura lingüística está relacionada con la estructura social. Desde sus inicios la etnografía de la comunicación ha tenido el objetivo de crear un método que sea válido para la descripción y análisis de los acontecimientos del habla en una comunidad de habla y con ello descubrir los recursos comunicativos de una comunidad y cómo los hablantes utilizan estos recursos durante la conversación. El modelo que propusieron los etnógrafos fue el estudio de *elementos estructurales como elementos funcionales*. Por lo tanto el interés se centró en el *estudio de los acontecimientos del habla y de las funciones que cumplen* (Moreno, 1998:302).

Según el Centro Virtual Cervantes⁸ la etnografía de la comunicación estudia el uso de la lengua por parte de los hablantes de un determinado grupo social. Por ejemplo: existen diferentes situaciones en las que los hablantes recurren al uso de una lengua haciendo uso de distintos recursos. Se observa la presencia de estructuras con diverso orden, las funciones y reglas para regular la comunicación entre los interlocutores en el interior del grupo, así como también se pueden observar las diferencias y variaciones entre los hablantes. Por lo tanto, la etnografía de la comunicación recurre al registro del uso de las lenguas en el contexto para

⁸http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm.

observar la competencia comunicativa de los hablantes bajo determinadas reglas sociales y culturales en el uso de una lengua.

Gumperz y Hymes consideraron que no se podía estudiar la comunicación de un determinado grupo de forma aislada por lo que se enfocaron “el uso de la lengua en el contexto”. Esta competencia se refleja en el orden de los diálogos, las funciones que cumplen cada una de las lenguas, las reglas sociales y culturales que siguen los interlocutores para “entender las pautas de la actividad del habla” (Lastra, 1992: 395). Gumperz y Hymes consideraron que la etnografía era la base de la investigación en el estudio de la lengua en el que se debe tomar en cuenta la cultura y la sociedad. El objeto de estudio de la etnografía de la comunicación es la interacción lingüística comunicativa siendo la unidad de análisis el evento de habla. Salgado y Villavicencio hacen referencia en el estudio de las lenguas indígenas en los contextos reales de uso, por ello consideran que para “dominar un idioma no basta dominar su gramática, sino ser capaces de poder insertar las expresiones gramaticales en un contexto adecuado” (Salgado y Villavicencio, 2010:19).

1.2 Comunidad de habla

El concepto de comunidad de habla ha sido estudiado desde la etnografía de la comunicación y se define como: un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad (Fishman, 1988: 54). “La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo”. Los integrantes de una comunidad de habla “comparten una forma de hablar y saben cómo se usa” (Lastra, 1992: 397).

Para hablar una lengua es básico conocer las normas y reglas de la comunidad de habla y saber en qué momento intervenir en una conversación. Al compartir una lengua con un grupo social se adquiere conocimiento de las reglas y normas de uso mediante las interacciones con los individuos. Por ejemplo: los niños

desde que nacen forman parte de una cultura y van incorporando ciertas prácticas de este grupo. En el caso de la lengua aprenden a decir palabras poco a poco, conforme van creciendo van aprendiendo cómo hay que expresarse en determinadas situaciones. El caso de los niños chinantecos, al aprender la lengua materna, van integrando reglas de uso de su idioma y saben cómo hay que saludar a los abuelos, y cómo dirigirse hacia los maestros en la escuela.

Para describir y analizar la comunicación que se realiza entre los miembros de un determinado grupo es importante tener en cuenta tres niveles que son: situación de habla, evento de habla y acto de habla retomando la propuesta de Dell Hymes. Estos niveles se describen a continuación.

1.3 Situación comunicativa

La situación es el contexto en que se da la comunicación (Lastra, 1992: 400). Según Francisco Moreno la situación comunicativa es el “contexto en el que se produce una comunicación, el lugar y el momento en que interactúan dos o más individuos o participantes” (Moreno, 1998:163). Esta idea también la comparte Berruto quien considera que en un contexto existen datos y cosas que están presentes en el momento de la comunicación (Berruto, 1979: 122). La situación es el tiempo, lugar y las circunstancias en que ocurre o se da el evento, la acción, o el estado (Van Dijk, 1980:82).

Un ejemplo de situación es una fiesta, una clase, ceremonias, pleitos, comidas. En esta tesis se toman cuatro ejemplos de situaciones de habla: encuentro entre el maestro y los alumnos, la junta de padres de familia, la clase y el juego de canicas. Cada uno de estos ejemplos se aborda a profundidad en el tercer capítulo.

1.4 Evento comunicativo

El evento comunicativo o acontecimiento comunicativo es la unidad de análisis de la comunicación lingüística. Tiene un propósito, un tema, los mismos participantes, generalmente la misma variedad lingüística y las mismas reglas de interacción” que la comunidad lingüística juzga y definen como apropiados (Lastra; 1992: 400). Moreno Fernández llama *acontecimiento comunicativo* a una unidad de descripción que se define como un conjunto homogéneo de elementos comunicativos que se utilizan con un mismo propósito, hacia unos mismos interlocutores, usando una misma variedad lingüística y para tratar unos temas o asuntos determinados” (Moreno, 1998:163).

Los eventos comunicativos pueden presentar características rituales con reglas que los miembros de la comunidad conocen y siguen. Los eventos no siempre son iguales sino que varían en cada cultura en cuanto a las reglas y características⁹.

1.5 Acto de habla

El acto de habla es “la unidad básica de la comunicación lingüística, propia del ámbito de la pragmática, con la que se realiza una acción (orden, petición, aserción, promesa”¹⁰. De acuerdo con Van Dijk, para entender la definición de acto de habla es necesario saber qué son las emisiones. Las emisiones son el acto de expresar frases o mensajes en contextos de comunicación e interacciones sociales, por lo tanto tienen funciones específicas. La acción que se realiza al producir una emisión es el *acto de habla*. Ejemplos de actos de habla son: una pregunta, pedir algo, prometer algo, amenazar a alguien o dar un consejo (Van Dijk, 1980:58).

⁹http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

¹⁰Fuente: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm, fecha de consulta 10 abril de 2012.

Para Berruto el acto lingüístico es la unidad más pequeña de la interacción comunicativa, esto quiere decir que puede constar de una sola palabra o parte de ella, puede ser una pregunta, una observación, una expresión, una amenaza, una respuesta, un juramento, un reclamo o una advertencia. Un ejemplo de acto lingüístico es una respuesta a una interrogación: *¿Qué día nos vemos? Mañana, ¿podrías venir ahora? Sí* (Berruto, 1979: 119).

Según Lastra “El acto comunicativo a menudo se equipara con una función de interacción como un pedido, una orden” (Lastra; 1992: 400). El acto del habla está relacionado con el evento de habla por lo tanto, en el primer ejemplo de situación de habla que se trata en esta tesis un acto sería cuando el maestro ordena a los niños abrazarse, y en el segundo ejemplo, en la junta de padres de familia se realizan preguntas, y hay negociación.

1.6 La competencia comunicativa

Según Lastra:

“La competencia comunicativa implica saber no sólo el código lingüístico sino qué decirle a quién y cómo decirlo de manera apropiada en cada situación. La competencia comunicativa incluye saber cuándo se debe hablar y cuándo no, a quién se debe de hablar, cómo se debe de intervenir en una conversación, cómo se pide y se da información, cómo se pide ayuda y cómo la puede ofrecer, cómo se dan ordenes, es decir, todo lo que tiene que ver con el uso de la lengua y de otras maneras de comunicarse apropiadamente” (Lastra, 1992: 400).

Según Moreno Fernández el concepto de *competencia comunicativa* “incluye el conocimiento por parte de un hablante, no sólo de un código lingüístico, sino también qué decir, a quién y cómo decirlo en una situación apropiada” (Moreno, 1998: 322).

Al aprender una lengua se aprenden las reglas de la comunicación es decir, se adquiere la competencia para poder dialogar con otra persona. La competencia

se adquiere usando la lengua en contextos específicos, los niños chinantecos desde pequeños van adquiriendo las reglas de uso de esta lengua a través de la práctica en la vida cotidiana. Por ejemplo, a los adultos mayores no se les habla por su nombre, sino se les dice “*abuelo*” por respeto, aunque no sea su pariente. Los niños saben que no pueden intervenir en una reunión de padres de familia que se realiza en la escuela, ellos no tienen que contestar a menos que sus padres o el maestro les pregunte.

Al aprender las lenguas, se adquieren conocimientos específicos de cada una de ellas y de sus culturas. La persona que domina dos lenguas se le llama bilingüe, este tema será abordado detalladamente a continuación.

1.7 El Bilingüismo

Siguán considera importante definir el bilingüismo de manera muy general. Etimológicamente la palabra bilingüismo significa *dos lenguas* y bilingüe “el *individuo capaz de utilizar dos lenguas*” (Siguán, 2001: 27). Para Siguan es muy importante no sólo enfocar las competencias en las dos lenguas que habla el sujeto sino también las situaciones en las que las utiliza y las funciones que cumplen. Por lo tanto, el autor llama *bilingüe funcional* a la persona que es capaz de usar cualquiera de las dos lenguas y dominarlas en cualquier situación así como para cualquier función. Las situaciones de uso y funciones de las lenguas están determinadas por la sociedad a partir de las normas sociales establecidas (Siguán, 2001: 28).

Siguán resalta ejemplos de sociedades que utilizan dos lenguas que funcionan en determinados espacios o contextos diferentes, formales e informales es decir, una lengua es usada en la vida cotidiana y la otra lengua que es utilizada en las actividades realizadas fuera de casa, en el ámbito laboral (Siguán; 2001: 28). Para nosotros los chinantecos no existen espacios formales e informales que determinen de manera definitiva el uso de una lengua u otra, esto lo determinan las

situaciones, la relación entre los interlocutores, la finalidad de la interacción y las actitudes de los hablantes.

Otro punto importante que se prioriza para el estudio del sujeto bilingüe es la lengua de identificación; muchas veces puede ser la *lengua principal*, es aquella lengua que el sujeto utiliza con más frecuencia, aunque no siempre es así. En este caso la lengua principal puede ser la primera lengua que aprendieron, la llamada “lengua materna, y también la lengua en la que mantienen sus relaciones personales más profundas” (Siguán; 2001: 29).

Siguán propone el siguiente concepto de *bilingüismo* “llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos - dos lenguas - con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia” (Siguán; 2001: 29). Siguan y Mackey propusieron llamar bilingüe a la persona que “además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia” (Siguán y Mackey, 1986:17). Este concepto permite estudiar el problema de bilingüismo aunque no es suficiente porque no existen personas que puedan dominar dos lenguas con igual eficiencia, más bien se pueden encontrar individuos quienes se aproximan a la idea planteada. En ningún momento los autores mencionan el conflicto que puede ocasionar el contacto de dos lenguas, tal parece que son estables con relaciones equitativas.

De acuerdo con estos autores, las características del bilingüismo son: *Independencia de los dos códigos, alternancia y traducción. La independencia de los dos códigos se da cuando una persona bilingüe “sea capaz de usar uno u otro según las circunstancias, significa que mantiene separados los dos códigos”* (Siguán y Mackey, 1986: 18). La separación de los códigos no siempre se da a la perfección entre la persona bilingüe porque puede haber traspasos de ciertos elementos de una lengua A sobre la lengua B. Los traspasos de los elementos se conocen con el nombre de *interferencias*, esto se refleja de manera constante hacia la persona que tiene una *competencia desigual* ocasionando un *bilingüismo desequilibrado*. Regularmente las interferencias se manifiestan en favor de la lengua predominante

de la persona bilingüe (Siguán y Mackey, 1986: 18). La lengua predominante muchas veces puede ser la lengua materna, la lengua que aprende el individuo en los primeros años de vida dentro del espacio familiar.

La *alternancia*, se manifiesta cuando “*el individuo pasa rápidamente y en apariencia sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro en función de los cambios en las circunstancias ambientales*” (Siguán y Mackey, 1986: 19). Este concepto se puede observar en el caso de dos personas bilingües hablantes de una lengua A, también conocen la lengua B pueden pasar rápidamente a hablar en la lengua B si en su conversación se incorpora una tercera persona que solamente conoce la segunda lengua.

La tercera característica de bilingüismo y la más importante para la persona bilingüe según Siguán y Mackey es la *traducción*. *El bilingüe “es capaz de expresar unos mismos significados en los dos sistemas”* en este caso la persona bilingüe puede realizar la traducción de un texto en una lengua a otra lengua. Esto no quiere decir que los significados que sean expresados en una lengua puede ser común en otra porque “*en parte pueden expresar significados propios e irreductibles de una lengua a otra*” (Siguán y Mackey, 1986: 20). Los autores consideran que no siempre se puede llevar a cabo una traducción perfecta de lo que se puede expresar en una lengua a otra debido a las diferencias culturales del sujeto y la experiencia personal que posee con cada una de las lenguas, también pueden tener connotaciones afectivas y significados distintos debido a las maneras en que haya adquirido las dos lenguas.

En las definiciones propuestas por los diferentes autores existen ciertas similitudes en las ideas de cómo estudiar el bilingüismo. De manera general todos están de acuerdo en que la persona bilingüe tiene que ser capaz de utilizar dos lenguas de manera alternativa y la importancia se centra en saber las situaciones y momentos en las cuáles se recurre a cada una de las lenguas. Las relaciones entre las lenguas parecen ser equitativas, lo que permite que se puedan alternar sin problema pero la realidad es diferente porque no es una decisión personal por parte de los interlocutores, sino son reglas y normas ya establecidas de forma implícita.

1.8 Diglosia

El concepto de *diglosia* fue usado por primera vez por Ferguson y aceptado por parte de los sociolingüistas y sociólogos del lenguaje; posteriormente modificado a través del tiempo. En un principio el término de diglosia se utilizó “en *relación con una sociedad que reconocía dos o más lenguas o niveles para la comunicación interna*” (Fishman, 1988: 120). Este concepto más que analizar los conflictos en el uso de las dos lenguas, consideraba que eran complementarias a partir de ciertas características “un *conjunto de conductas, actitudes y valores apoyaban y eran expresados en una lengua, otro conjunto de conductas, aptitudes y valores eran expresados en la otra*” (Fishman, 1988: 120).

La diferenciación de uso de las lenguas eran reflejados en la siguiente manera: La lengua *A (Ita)* se utilizaba en la religión, educación y aspectos de la alta cultura mientras que la lengua *B (aja)* se utilizaba en los espacios de la intimidad, hogar y en el ámbito de la vida cotidiana. Para Ferguson la lengua A se encontraba en una situación superior a la lengua B porque se aprendía más tarde y en espacios formales. (Fishman, 1988: 120).

Siguan define la palabra *diglosia* a partir de las raíces griegas “*en las que en un mismo espacio social, coexisten dos lenguas pero con fuerte desequilibrio entre ellas*” (Siguan, 2001: 32). Para el autor este desequilibrio se puede expresar en el número de hablantes de una población debido a las funciones que cumplen cada una de las lenguas, existen lenguas hablada por un número más amplio de personas y la lengua hablada por un reducido número esto se traduce en una lengua dominante y lengua inferior. El desequilibrio entre las lenguas tiene graves consecuencias expresados en la desaparición de la lengua más débil y la forma de justificar la existencia de las dos lenguas a través de una sociedad bilingüe. Siguan prefiere hablar de “*sociedades de lenguas en contacto*” y no hablar de sociedades bilingües porque este contacto puede convertirse para el autor en conflicto (Siguan; 2001:33).

Otro de los autores que aborda el concepto de *diglosia* a partir del conflicto de lenguas ha sido Hamel, él la define como una “relación asimétrica, no estable y de conflicto entre una lengua dominante y una lengua dominada, una relación que caracteriza un proceso histórico de desplazamiento y resistencia” (Hamel; 1987: 17).

Capítulo II: La región de la Chinantla, la comunidad y la escuela.

En el presente capítulo comienzo describiendo la región de la *Chinantla*, lugar donde se encuentra la comunidad de estudio, la región tiene dinámicas y características propias que se reflejan en la comunidad, por lo que es necesario ubicar a Arroyo de Banco en este contexto regional. Posteriormente, describo la localidad y por último la escuela primaria bilingüe donde realicé el trabajo de campo.

2.1. La región de la chinantla

La región de la Chinantla se localiza al noreste de la ciudad de Oaxaca en las estribaciones de la Sierra de Juárez, en la cuenca del río Papaloapan, está conformada por 14 municipios y 258 localidades con una superficie total de 4 596 Km². Cabe resaltar que el territorio chinanteco está rodeado por grandes cadenas montañosas que separan las regiones indígenas vecinas formando una entidad en sí misma, cercada por límites naturales (De Teresa, 1999: 127).

Los chinantecos colindamos con otros grupos indígenas del estado de Oaxaca como son los mazatecos al norte, al sur-sureste con la región zapoteca del Istmo y con la Cuicateca en lo alto de la Sierra de Juárez y al este con el distrito de Tuxtepec y el estado de Veracruz (De Teresa, 1999: 127).

Mapa 1. Ubicación de la Región de la Chinantla en la República Mexicana



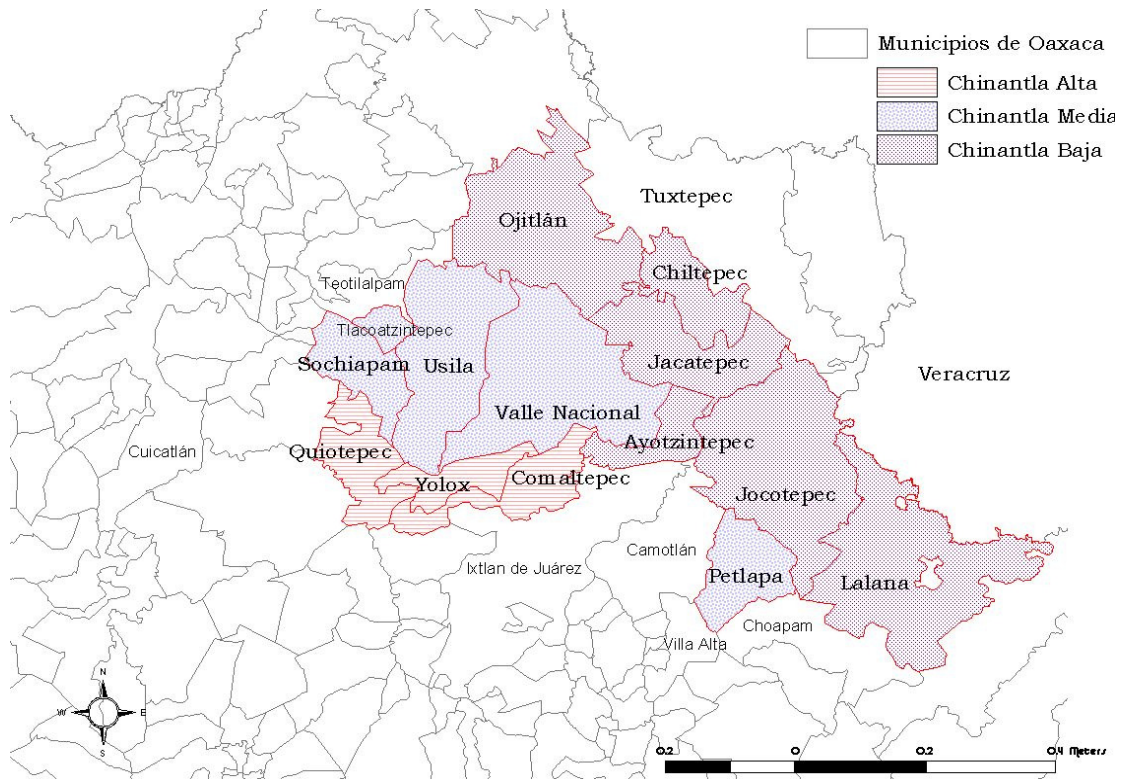
Fuente: Elaborado por Patricia Legarreta con datos de INEGI- UNAM, 2002.

En la región de la Chinantla se pueden apreciar climas muy variados en trayectos cortos que van desde los 100 a los 3 000 metros en distancias de 40 kilómetros. Por lo tanto, la principal característica ecogeográfica es la gran diversidad biológica y la riqueza de los recursos naturales que existen en este lugar, fenómeno ocasionado por la cantidad de lluvia que recibe. (De Teresa, 1999:127,128). Cabe señalar que se trata de una región significativa en México: “Por su extensión, es considerada la tercera zona selvática más importante del país, después de la Selva Lacandona y de los Chimalapas” (De Teresa, 2011:18).

En esta zona existe una gran riqueza natural debido al tipo de clima caluroso húmedo, eso ha contribuido a la diversidad de frutas como son: piña, papaya, melón, sandía, naranja, mandarina, mango, guayaba, chicozapote, cacao. También se produce el camote, la jícama y la yuca. Con la yuca se hacen tortillas que se comen en ocasiones especiales, principalmente en días de muertos en el mes de noviembre acompañadas con un mole rojo o amarillito de pollo. En cuanto a tipos de animales

de monte existen: mazate, tepescuintle, armadillo. De igual forma es una zona con numerosos ríos, manantiales y ojos de agua que son atracciones de turistas provenientes de Puebla, Veracruz y la Ciudad de México.

Mapa 2. La división de la región Chinanteca



Fuente: Elaborado por Patricia Legarreta con datos de INEGI- UNAM, 2002.

A partir de los estudios que se ha realizado en nuestra región Chinanteca, ésta se ha dividido en subregiones tomando como base los factores ecogeográficos:

“Las condiciones ambientales de la Chinantla permiten dividirla en tres zonas o subregiones definidas por sus características ecogeográficas: la Chinantla Baja, que se ubica en la cuenca del Papaloapan a menos de los 400 metros de altitud; la Chinantla Media, situada entre los 400 y los mil metros de altura, y la Chinantla Alta en la Sierra Juárez, que se localiza en las altitudes mayores a los mil metros” (De Teresa, 2011:20).

La Chinantla Baja incluye los municipios de San Lucas Ojitlán, San José Chiltepec, Santa María Jacatepec, Ayotzintepec, San Juan Lalana y Santiago Jocotepec. La Chinantla Media los municipios de San Juan Bautista Valle Nacional, San Felipe Usila, San Juan Bautista Tlacoazintepec, San Pedro Sochiapam y San Juan Petlapa. Mientras que la Chinantla Alta está conformada por los municipios de San Pedro Yoloix, Santiago Comaltepec y San Juan Quiotepec (De Teresa, 1999:127). La localidad de estudio pertenece al municipio de Valle Nacional en la Chinantla media.

Economía de la región

La vida económica de nosotros los chinantecos se basa en la agricultura complementada con la ganadería, la cría de animales domésticos, productos de la huerta, los frutales y en menor medida la caza, la pesca y la recolección (Bartolomé y Barabas, 1990: 139).

En la agricultura los principales cultivos de la región son el maíz, el frijol y la yuca para el autoconsumo. Mientras que los productos destinados al comercio son: el café, el chile, el hule, la caña de azúcar y la vainilla. El maíz es el principal producto sembrado en grandes extensiones de tierra, el tipo de cultivo permite que los campesinos puedan obtener dos cosechas durante el año. Por ejemplo, el maíz *tonalmil* se produce en otoño- invierno en tierras planas. Mientras que las *áreas montañosas* favorecen el cultivo de *roza, tumba y quema (RTQ)*, este tipo de agricultura se caracteriza porque se requiere de un periodo de descanso en la tierra para volver a sembrar en el mismo lugar.

El café es un producto de intercambio comercial que llegó a esta región a través del Instituto Mexicano del Café (INMECAFE) en la década de 1960 (De Teresa 2011; 104). Actualmente el café es el segundo cultivo más importante en la región Chinanteca y una de las principales fuentes de ingreso de las familias indígenas radicadas en la serranía. El corte de café comienza en el mes de noviembre y termina a finales de enero. En esta actividad participan todos los

miembros de la familia, padres e hijos, porque es cuando los niños se encuentran en vacaciones, en diciembre y en periodos de clase ayudan los fines de semana.

La caída del precio internacional del café tuvo consecuencias en el ámbito económico por lo tanto los campesinos buscaron una alternativa para resolver la crisis y diversificaron sus actividades intensificando la migración a E.U. y la venta de mano de obra, ocupándose como jornaleros o en la venta de bienes y servicios. En cuanto a la producción agrícola se reforzaron los cultivos de autoabasto y los productos comerciales disminuyeron en importancia de acuerdo a la cantidad de jornales invertidos y de ingreso aportado a las familias (Romero, 2011).

En la zona baja, en los municipios cercanos al Distrito de Tuxtepec como son: Chiltepec, Jacatepec y Ayotzintepec se siembra la caña de azúcar, el hule, y el chile. El hule se siembra también en el municipio de Jacatepec y en algunas comunidades de Chiltepec y Valle Nacional. Mientras que la gran variedad de chile se cultiva en Usila, Jacatepec, Chiltepec, Ojtlán y Valle Nacional. En cambio en los municipios de la Chinantla alta como son: Comaltepec, Yolox y Quiotepec se desarrolla la actividad forestal, principalmente la extracción de la madera, palma camedor y el barbasco (De Teresa, 1999: 129).

Otra forma para cubrir las necesidades básicas de la familia es la migración nacional e internacional. El flujo de migración se dio de manera extensiva en la década de 1980, principalmente hacia la Ciudad de México y Estados Unidos, esto ha contribuido en la economía regional. La migración depende de las condiciones de trabajo tanto locales como externas. Si los cultivos comerciales tienen buen precio, la migración disminuye, si por el contrario hay bajos precios, ésta se intensifica expulsando mano de obra. De la misma manera, si el mercado de trabajo en las ciudades principalmente en Estados Unidos, es propicio, es un detonante para oleadas de migración. En cuanto las condiciones se dificultan (crisis económica, leyes antiinmigrantes, etc.), los migrantes regresan hasta que las condiciones mejoran (Romero, 2011).

Los hombres jefes de familia son los principales migrantes hacia el país vecino, se van por periodos de 5 años, regresan a la localidad, permanecen por un

tiempo con sus familiares para después volver al extranjero. Es por ello que las remesas que envían los migrantes temporales en ocasiones son la principal fuente de ingreso para muchas familias campesinas de la región. La migración hacia la ciudad de Oaxaca, Puebla, Veracruz y Distrito Federal ha sido para laborar en trabajos domésticos en el caso de las mujeres, y los hombres jóvenes en la albañilería y en menor cantidad, para continuar con estudios profesionales.

La historia de la Chinantla

El origen y fundación de la Chinantla está relacionada con *Quia_na*, que era el nombre de un rey mítico y quien consideraban como el fundador de esta región, de ahí proviene el nombre de *Quinantla* y posteriormente denominado Chinantla (De Teresa, 2011:45).

Para Espinoza el significado de Chinantla es la siguiente:

El vocablo Chinantla proviene de Quia_na, “hombre grande y bondadoso”. Fundador del primer gran pueblo de este grupo hacia el año de 1 100. La segunda versión se desprende de la Relación de la Chinantla de 1579, en la que el término aparece asociado al vocablo náhuatl chinamitl que significa literalmente “un espacio cerrado” y sirve para designar un corral o un valle cercado de montañas (De Teresa, 1999:127).

Según De Teresa, en la actualidad se desconoce cuál es el verdadero origen del nombre Chinantla. Espinosa menciona que en el año de 1140-1240 los sucesores del rey *Quia_na* fueron los que se asentaron en las zonas, baja, media y alta (De Teresa, 2011:44). Posteriormente, en el año de 1300 debido a los enfrentamientos entre los señoríos del centro urbano y el grupo de los asentamientos dependientes del primero se dividieron en dos: La *Gran Chinantla* y la *Chinantla Pichinche* que eran gobernadas por dos hijos de *Quia_na* hasta el año de 1400 (Barabas; 1990: 67).

La Gran Chinantla llegó a abarcar los actuales municipios de Valle Nacional, Chiltepec, Jacatepec y Ayotzintepec. La Chinantla Pichinche, o de la tierra fría, se llamó tza-gma, que en chinanteco significa “gente pelona del cerro”. En su

conformación definitiva, comprendió a los actuales municipios de Yolox, Comaltepec y Quiotepec. El señorío de Usila se encontraba en el territorio de los actuales municipios de Usila, Ojitlán, Tlacoazintepec y Sochiapam (De Teresa, 2011:45,46).

Por lo tanto, la historia de los chinantecos es una historia en común ya que somos descendientes del rey *Quia_na* y posteriormente dispersados en cada uno de los municipios que actualmente habitamos.

Investigaciones en la región

La región de la Chinantla ha sido un lugar que ha llamado la atención de diversos investigadores en diferentes épocas; uno de ellos ha sido Carl H. Berendt quien en 1870 trató de aclarar las dificultades de la lengua chinanteca; en la actualidad se desconoce la localización de dicho material. Los primeros estudios de campo en la zona chinanteca se realizaron a finales del siglo XIX y para el año de 1934 aumentaron el interés por parte de los especialistas, viajeros y periodistas (Espinosa; 1961:14).

Los primeros estudios aparecen entre los años de 1886 a 1912. El doctor Antonio Peñafiel fue el iniciador de estudios sobre los chinantecos, también se encargó de reunir vocabularios de las lenguas indígenas de toda la república mexicana cada una con 250 palabras. Según Espinosa los estudios de Peñafiel no pueden ser muy confiables debido a la falta de entrenamiento por parte de sus colaboradores.

Los vocabularios que fueron realizados por Peñafiel fueron cuatro volúmenes de manuscritos que fueron retomados en los años 1911 a 1912 por William H. Mechling, quien dijo que en los manuscritos aparecía información de las comunidades chinantecas de Usila, Ojitlán, Valle Nacional y un pueblo de Choapan por lo que las localidades de Yolox no fueron incluidas¹¹(Espinosa, 1961:15).

El tercer investigador de la Zona fue Frederick Starr¹² en 1900. El estudio realizado por este investigador consistió en tomar medidas físicas de 100 hombres y 25 mujeres. Después de estos estudios hubo interés por parte de dos jóvenes de la

¹¹ Los manuscritos que Peñafiel realizó no fueron encontrados según Espinoza (Espinosa, 1961:15).

¹² Frederick Starr era un Norteamericano quien se había interesado en estudiar a los indígenas mexicanos desde 1895. (Espinosa; 1961:15).

región: Mariano Espinosa¹³ y Lorenzo del Peón Caso¹⁴, las aportaciones de ellos fueron importantes para las investigaciones posteriores (Espinosa, 1961:15).

El segundo período de investigación fue después de la Revolución Mexicana entre los años de 1934 a 1958 por parte de Roberto J. Weitlaner¹⁵, este investigador realizó cinco expediciones entre los años de 1934 a 1936 sus estudios se enfocaron en el aspecto etnográfico y lingüístico en colaboración con Bernard Bevan¹⁶ quien escribió el libro titulado *The Chinantec* (Espinosa, 1961:18,19). Según Espinosa los estudios recopilados por Weitlaner fueron información sobre los caminos, las costumbres y los hábitos, así como bibliografía básica y datos históricos (Espinosa, 1961:20).

En los años de 1938 a 1939 llegó otro de los investigadores en la región, el Dr. Richard Evans Schultes de la Universidad de Harvard quien se dedicó a estudiar la flora (Espinosa; 1961:20). Otro de los investigadores quien mostró interés en la región al mismo tiempo que Schultes fue Stanley Ford¹⁷. Este grupo tenía el objetivo de enviar jóvenes a las localidades indígenas con el fin de aprender las lenguas y con ello traducir el nuevo testamento en las lenguas de los nativos para poder evangelizarlos (Espinosa, 1961: 23).

La organización a la que pertenecía Ford se encargó de patrocinar al Instituto Lingüístico de Verano (ILV) fundada en el año de 1934 teniendo como principal objetivo realizar estudios en diferentes partes de la región Chinanteca. En el 1951 se establecieron varios de los colaboradores de la ILV en diferentes municipios; en San Lucas Ojitlán vivió Pablo Smith, en San Juan Palantla, Valle Nacional se estableció

¹³ Mariano Espinosa fue historiador y maestro de Tuxtepec, Oaxaca; se ganó la simpatía y confianza de los chinantecos por lo que tuvo acceso a los archivos locales y recopiló información de las tradiciones e historia oral contada por los chinantecos (Espinosa, 1961:16).

¹⁴ Lorenzo del Peón era español emigrado a Tuxtepec a la edad de 10 años y se hizo amigo de Espinosa; fue colaborador de Juan Valenzuela, realizó excavaciones en los sitios arqueológicos de Arroyo Tlacuache, entre de Usila y Ojitlán (Espinosa, 1961:16,17).

¹⁵ Roberto J. Weitlaner fue un investigador nacido en Austria, posteriormente emigró hacia Estados Unidos y después a México, su mayor atención se centró en los estudios en la región de la Chinantla.

¹⁶ Según Espinosa, Bevan era inglés, graduado en la Universidad de Cambridge, se dedicó a viajar en diferentes partes de México escribiendo sus experiencias en forma popular (Espinosa, 1961:19).

¹⁷ Stanley Ford se graduó en High School del sur de New Jersey, fue miembro de una organización misionera protestante llamada *Wyclif Translators* se centró en realizar estudios en México, América Latina y del mundo. Este investigador pertenecía al ILV y vivió en el municipio de San Pedro Yolo de 1941 a 1949 (Espinosa, 1961: 23,24).

Guillermo Merrifield en compañía de su familia. Mientras que Carlos Rensch se albergó en Arroyo Tomate municipio de San Juan Lalana (Espinosa, 1961: 24).

El Instituto Lingüístico de Verano tradujo en Chinanteco *El nuevo testamento versión chinanteca* publicado en el año de 1973, en 1999 se editó un libro de lecturas y ejercicios titulado *Vamos a leer en la lengua Chinanteca de San Pedro Tlatepuzco* realizado con la colaboración de Marcelo José Antonio y Mariano Martínez Domínguez originarios de San Juan Palantla y la publicación más reciente: *Insufficientland: The fortunes of the Tlatepuzcan Chinantecs of San Juan Palantla 1928-2005* de Guillermo Merrifield y Alfredo Anderson. Estos investigadores propusieron un alfabeto práctico chinanteco basado en el alfabeto español, con ciertas diferencias. Esto será abordado a detalle más adelante. Recientemente los profesores indígenas chinantecos, pertenecientes a la jefatura de Tuxtepec han propuesto un alfabeto chinanteco en las que no marcan el tono diferente a la propuesta del ILV.

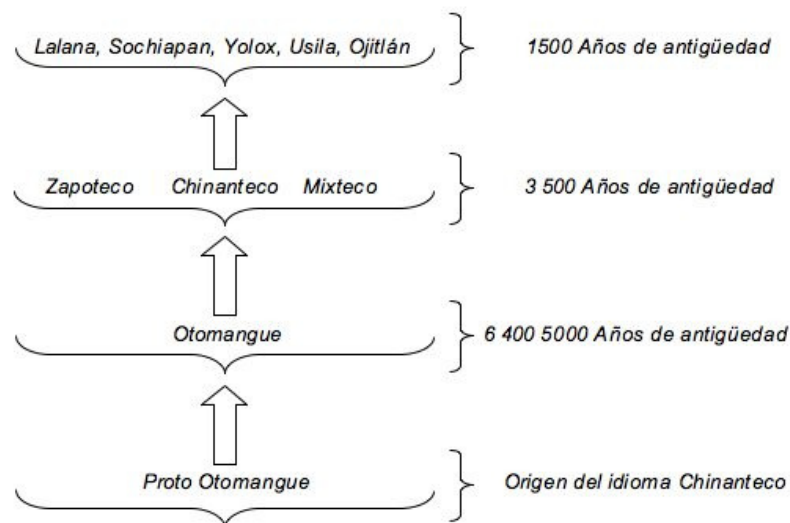
En la actualidad, destacan los trabajos de Bartolomé y Barabas con su investigación sobre procesos que se dieron a partir de la construcción de la presa “Cerro de Oro” que afectó a la región en los años 70s (Bartolomé y Barabas, 1990). Y más recientemente el trabajo del “Proyecto Chinantla” de la Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa coordinado por la Dra. Ana Paula De Teresa Ochoa, mismo que ha generado información más actual principalmente sobre los aspectos económicos y ambientales de la región¹⁸.

¹⁸Los resultados de investigación de este proyecto que cuenta con varias tesis de licenciatura, de posgrado, se pueden consultar en <http://proyectochinantla.org/>

2.1.1. La Lengua Chinanteca

El chinanteco es una lengua que se habla al noreste del Estado de Oaxaca, en los límites con el estado de Veracruz; principalmente en los distritos de: Ixtlán de Juárez, Tuxtepec y Choapan¹⁹.

Según Bartolomé y Barabas, el chinanteco es uno de las idiomas más antiguos del estado de Oaxaca y se calcula que se empezó hablar desde hace alrededor de 3, 500 años. Proviene del árbol de idiomas Proto-Otomangue y de la lengua madre llamada Otomangue, de ahí nacieron varios idiomas entre ellos el Chinanteco, se calcula que tiene una antigüedad de 1500 años (Bartolomé y Barabas 1990: 4,5).



Fuente: El origen del idioma chinanteco (Bartolomé y Barabas, 1990: 5).

Hasta la fecha es difícil determinar con exactitud la cantidad de variantes que existen de la lengua Chinanteca. Existen diversas versiones sobre el número de variantes y su clasificación. Tampoco se puede definir el grado de inteligibilidad entre los dialectos del chinanteco (De Teresa, 2011:46). Moisés Romero también opina al respecto que hay notables diferencias entre la manera de hablar de cada

¹⁹ Según información del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/00e-chinanteca.htm>.

pueblo, de tal manera que la gente de poblaciones vecinas casi no se entiende (Romero, 1975:99). A continuación resumo algunas de estas clasificaciones.

Fue Howard Cline quién realizó una de las primeras investigaciones respecto a esta lengua, sin embargo, actualmente la información al respecto sigue siendo muy escasa. Howard Cline propuso delimitar y subdividir la Chinantla en cinco áreas etnolingüísticas que coincidieron con la división geográfica del territorio chinanteco. A partir de la propuesta de Cline, retomada por De Teresa, sobre el grupo etnolingüístico chinanteco se plantea la siguiente clasificación:

El primer grupo etnolingüístico se conforma por los pueblos que habitaron la Gran Chinantla, alrededor de Yetla y Valle Nacional. Estos pueblos pertenecen al grupo "Hu-me" y son Chinantla, Teanguisco, Yetla, Palantla, Soyolapan, Jacatepetl y Moyeltepetl.

Un segundo grupo etnolingüístico lo conforman las comunidades de Lalana, Lacova, Teotalcingo, Toavela, Petlapa, Yaci (Jocotepec) y Chixila, ubicados en el actual distrito de Choapan. Estos pueblos se definen lingüísticamente como "Wah-mi" y probablemente se constituyeron a partir de las migraciones que se desprendieron de los antiguos pueblos de la Gran Chinantla.

El tercer grupo lingüístico se constituyó a partir de los pueblos chinantecos de las tierras altas. Las poblaciones relacionadas con Yolox se definieron lingüísticamente como "Dzah-mi" y fueron las siguientes: San Pedro Yolox, San Juan Quiotepec, Nieves, Cua.cu, Santa Cruz, Santiago Cuasimulco y Tamazolapan.

En cuanto a los pueblos que se subordinaron al señorío de Usila, tal vez conformaron una unidad lingüística desde la época prehispánica, aunque actualmente la zona presenta cuatro variantes dialectales distintas, las comunidades que conforman el área son: San Felipe Usila, Santiago Mayultianguis, Tlacoatzintepec, San Esteban Tectitlán, San Antonio Analco, San Antonio del Barrio, Santiago Quetzalapan y San Juan Zautla.

Por último, el quinto grupo etnolingüístico lo conforman los chinantecos de Ojitlán. Estos pueblos, aunque comparten características con la Chinantla Pichinche, tuvieron orígenes que resultan muy confusos debido a su alto grado de movilidad. En 1507 una gran inundación arrasó los Tlatepuscos, parte de sus habitantes fundaron Perixidiana y Tecalco Tepileji (Santa Catarina Tepileji). Por los años de 1569-1571, una peste diezmó a los pueblos y los pocos habitantes que quedaron en Tecalco, Tepileji y Perixidiana se congregaron en la parte alta de Oxitlán (De Teresa, 2011:46).

Según el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) existe alrededor de 10 mil hablantes de alguna de las variantes del chinanteco, la mayoría tienen menos. El ILV actualmente ha clasificado el chinanteco a partir de catorce variantes dialectales como aparece en el siguiente cuadro:

Variantes de la familia chinanteca²⁰

Número	Chinanteco
1	Chinanteco de Chiltepec
2	Chinanteco de Comaltepec
3	Chinanteco de Lalana
4	Chinanteco de Lealao
5	Chinanteco de Ojitlán
6	Chinanteco de Ozumacín
7	Chinanteco de Palantla
8	Chinanteco Quiotepec
9	Chinanteco de Sochiapam
10	Chinanteco de Tepetotutla
11	Chinanteco de Tepinapa
12	Chinanteco de Tlacoazintepec
13	Chinanteco de Usila
14	Chinanteco de Valle Nacional

Fuente: Instituto Lingüístico de Verano en México.

La propuesta por parte del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) considera que las variantes del chinanteco son once, con su respectiva autodenominación²¹:

La lengua Chinanteca y sus variantes dialectales

Número	Variante	Autodenominación
1	chinanteco del norte	<i>jujmi (del norte)</i> <i>jujmi tsa kö 'wii</i> <i>jmiih kia' dzä 'vī ī</i>
2	chinanteco central bajo	<i>jig kit somän</i> <i>jig dsa ki</i> <i>jumi dsa iinin</i>
3	chinanteco del sureste alto	<i>Jumi dsa mojai</i>

²⁰ <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/00e-chinanteca.htm>

²¹ http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/1_chinanteco.html

4	chinanteco del sureste bajo	<i>Jujmi dsa maji'i</i> <i>Jujmi dsa mita'o</i>
5	chinanteco del oeste central alto	<i>Jaújim</i> <i>Jmiih kia' dzä jii'</i>
6	chinanteco de la Sierra	Juu jmiih
7	chinanteco del noroeste	<i>Jau jmai</i>
8	chinanteco del oeste	<i>Jujma</i>
9	chinanteco del oeste central bajo	<i>Jejmei</i> <i>Jejmi</i> <i>Jajmi dzä kī ĩ'</i>
10	chinanteco del sureste medio	<i>Jujmi</i>
11	chinanteco central	<i>Jajme dzä mii</i> <i>Jmiih kia' dzä mii</i>

Fuente: Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

En la propuesta del INALI, el **Chinanteco central** autodenominado como: *jajme dzä mii, jmiih kia' dzä mii* (lengua hablada por las personas de Valle Nacional) es la variante que hablan las personas que radican en las localidades pertenecientes al municipio de Valle Nacional y algunas comunidades de los municipios cercanos. Para el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) el *chinanteco de San Juan Palantla* es la misma variante dialectal llamado *chinanteco central*, siendo esta la que se habla en la localidad de San Eulogio Arroyo de Banco²².

Según el INALI el **chinanteco central** abarca 6 municipios y 166 localidades en total. Los nombres de los municipios aparecen en negritas para destacarlas:

Ayotzintepec: Arroyo Tinta.

San Felipe Usila: Santo Tomás Texas.

San José Chiltepec: Arroyo Anguila, Arroyo Choapam, Arroyo Frijol, Buenavista, Buenos Aires, Candelaria, Cerro Flores, Cerro Siete, Colonia Obrera (Ejido Benito Juárez), El Basurero Municipal, El Fortín, El Manguito (Rancho San Felipe), El Paraíso, El Refugio, Fortino V, Pinacho, La Borda, La Guadalupe, La Joya Manantial, La Magdalena, La Zuzul, Las Margaritas, Leyes de Reforma, Los Cocos, Obispo Buena Vista, Peña Rubia, Plan de Aguila, Pueblo Viejo, Rancho Nuevo, San Felipe, San Isidro Naranjal, San José Chiltepec, San José del Río, San Martín, Santa Clara, Tierra Negra, Tierra Negra Dos, Tres Hermanos, Zapotal.

²² San Eulogio Arroyo de Banco es la comunidad donde realicé mi trabajo de campo para la elaboración de ésta tesis.

San Juan Bautista Valle Nacional: Arroyo Colorado, Arroyo Concha, Arroyo Seco, Arroyo Tortuga, *Arroyo de Banco*, Arroyo de Uva, Boca del Río, Cafetal, Cafetal (Rancho Cafetal), Camino al Tlacolula, Carrizal (Carrizal San Felipe de León), Cerro Armadillo Chico, Cerro Armadillo Grande, Cerro Caballo, Cerro Cangrejo (Cerro Cangrejo Chico), Cerro Cangrejo Grande, Cerro Laguna, Cerro Marín (Monte Flor), Cerro Mirador, Cerro Mirador Chico, Cerro Máscara, Cerro Ocote, Cerro Pita, Cerro Santo Domingo, Cerro Verde, Cerro de Fruta, Cerro de Pita, Chinantilla, Delfino Martínez Fercano, El Progreso, Finca San Martín, Hondura de Nanche, Hondura Lucero, La Joya, La Nueva Soledad, La Palma, La Paz, La Piña, La Rinconada, La Trinidad (Hondura de Nanche), Las Palmeras, Llano Nuevo, Loma Colorada, Loma Colorado, Loma San Rafael, Loma Santa Fe, Loma Zacatal, Metates (San Miguel Metates), Miguel Hidalgo, Monte Bello, Monte Flor, Monte Negro, Naranjal, Nopalera del Rosario, Nuevo Faisán, Nuevo Palantla, Paso Nuevo la Hamaca, Plan de las Flores, Puerto Eligio, Rancho Aguacate, Rancho Faisán, Rancho Grande, Rancho Laredo, Rancho Ojote (Rancho Ojoche), Rancho Pérez, Rinconada de San Cristóbal la Vega [San Cristóbal Vega], San Antonio Ocotepec (San Antonio Ocote), San Antonio Oate, San Bartolo, San Bernardo, San Bernardo Chinantilla, San Felipe de León, San Isidro Laguna, San Isidro Tres Arroyos, San José, San Juan Bautista Valle Nacional, San Juan Lealao, San Juan Palantla, San Lucas Arroyo Palomo, San Rafael Agua de Pescadito [San Rafael Agua Pescadillo], Santa Fe y la Mar, Santiago Progreso.

Santa María Jacatepec: Cerro Caballo, Cerro Concha, Cerro de Viento, Cinco de Oro, Colonia Emiliano Zapata, Ejido Adalberto Vélez, El Diamante, El Guayabo, El Porvenir, Emiliano Zapata, La Florida, La Nueva Soledad, La Reforma, La Soledad, Loma del Carmen, Macedonio Alcalá, Nueva Esperanza, Nuevo Faisán, Nuevo Malzaga, Plan Juan Martínez, Plan Mata de Caña, Rancho Alegre, Rancho Faisán, Rancho Gavilán, Rancho Manantial, Roberto Olivares Arellano, San Agustín, San Bernardo Chinantilla, San José Mano Marques, San Lorenzo, San Martín, Santa María Jacatepec, Santa Sofía, Vega del Sol, Vuelta Abajo.

Santiago Jocotepec: El Caney, Escárcega, Monte Tinta, Plan Martín Chino, Plan Mata de Caña, Playa Limón (Arroyo Limón), Rancho Palmar, San Antonio las Palmas, San Vicente Arroyo Jabalí.

Según De Teresa, a partir de 1930 en los municipios de San Juan Bautista y Jacatepec se registró un número elevado de presencia de hispanohablantes, esto se debió a la presencia de migrantes provenientes de diferentes estados de la República Mexicana quienes llegaron a estos lugares (De Teresa, 1999:130).

En general el estudio realizado por Merrifield y colaboradores en las diferentes localidades de Valle Nacional, determinó que en el año de 2007 había alrededor de 25,000 mil hablantes de chinanteco de San Pedro Tlatepuzco en los

pueblos pertenecientes a Valle Nacional, Tuxtepec, Oaxaca, y algunos habitados en los diferentes estados como son: Veracruz, Chiapas y el Distrito Federal²³.

2.1.2. Hablar y escribir en chinanteco

El chinanteco es una lengua tonal en donde la pronunciación puede cambiar el significado de las palabras dichas, por ello es muy importante pronunciar bien y sobretodo distinguir las pronunciaciones. Romero plantea que el chinanteco, como otras lenguas de Oaxaca, tiene distintos acentos en cada sílaba y es necesaria su pronunciación correcta para evitar los cambios de significado (Romero, 1975:99).

La propuesta de la escritura del chinanteco por parte del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) consideró que era importante marcar los tonos de la siguiente manera:

El chinanteco es una lengua tonal. Esto significa que muchas palabras se distinguen de palabras similares por el tono cuasi-musical de la palabra. Cada sílaba trae un tono. Los tonos son seis: tres tonos sencillos y tres tonos deslizantes. Estos se representan con números volados al final de las sílabas: ¹, ², ³, ^{12,13}, y ³¹. (Merrifield y Anderson, 1999:5).

Ejemplos: tono alto y el tono bajo-mediano

Chinanteco	Español
<i>Ta³</i>	Trabajo
<i>Ta¹²</i>	Escalera
<i>Jan³</i>	Baile
<i>Jan¹²</i>	Espuma
<i>Tang³</i>	Aguacate
<i>Tang¹²</i>	Espina

En la tabla se puede observar que el tres volado sirve para indicar el tono alto, el tono uno-dos volado es para indicar un tono deslizante que empieza con tono bajo y sube a un tono mediano (Merrifield y Anderson, 1999:5).

²³ Diccionario chinanteco de la diáspora del pueblo antiguo de San Pedro Tlapepuzco Oaxaca, segunda edición (electrónica) en <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/tlapepuzco/S039b-DiccChinTlapepuzco-cpa.pdf>

El tono alto se representa con el número tres (³) volado al final de la sílaba (Merrifield y Anderson, 1999:5).

Ejemplos: tono alto

Chinanteco	Español
<i>Lag</i> ³	Cal
<i>Li</i> ³	Tepejilote
<i>Cog</i> ³	Dinero

El tono bajo-mediano es un tono deslizante que empieza con tono bajo y sube al tono mediano. Estos se representan con los números uno y dos al final de la sílaba (Merrifield y Anderson, 1999: 6).

Ejemplos: tono bajo-mediano

Chinanteco	Español
Tan ¹²	Pájaro
Juu ¹²	Camino
Gog ¹²	Caja

El tono bajo se representa con un número uno volado al final de la sílaba. (Merrifield y Anderson, 1999:10).

Ejemplos: tono bajo

Chinanteco	Español
Huø ¹	Tierra
Dsio ¹	Bueno
Ton ¹	Dos

El tono mediano se representa con un número dos volado, al final de la sílaba. (Merrifield y Anderson, 1999:15).

Ejemplos: tono mediano

Chinanteco	Español
Jug ²	Paloma
Si ²	Libro
Teg ²	Blanco

El alfabeto chinanteco propuesto por el ILV se basa en el español con algunas diferencias. Es decir, en la mayoría de los casos, las letras representan el mismo sonido en las dos lenguas, pero hay excepciones, y cada lengua usa letras que la otra no necesita. (Merrifield y Anderson, 1999:4).

Para poder escribir en chinanteco, el ILV propuso el siguiente alfabeto, agrega algunas letras que el alfabeto en español no tiene.

Alfabeto chinanteco:

*a, b, c, **ch**, d, **ds**, e, **ë**, f, g, h, l, j, k, l, **ll**, m, n, ñ,
ŋ, o, **ø**, p, q, r, rr, s, t, **ts**, u, v, x, y, z.*

De acuerdo a Romero, el abecedario del chinanteco es parecido al español, pero omite algunas letras que en chinanteco no se usan y es representado de la siguiente manera:

a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, rr, s, t, u, w, y

Usa además el “saltillo” (?) que es una interrupción de la voz. La vocal *a* es la que se presenta con más frecuencia y se encuentra en combinación con todas las consonantes. Hay además otra vocal que suena como entre *i* y *u* la que representa como *ĩ*. Las vocales *a, e, i, o, ï* pueden ocurrir como “nasalizadas” o sea que se pronuncian dejando salir el aire por la nariz y la indica como *aⁿ, eⁿ, iⁿ, oⁿ, ïⁿ* (Romero, 1975:99).

El siguiente alfabeto de la lengua chinanteca es una propuesta de los profesores indígenas chinantecos²⁴.

ALFABETO CHINANTECO	
CONSONANTES BÁSICAS	b ch d ds f g j k l m n ñ ng p r s t ts w x y
CONSONANTE MODIFICADAS	Jm jn jñ jl 'l 'm 'nn 'ñ ty
VOCALES BÁSICAS	a é e i ï o u

VOCALES MODIFICADAS							
CON APOSTROFO	á	é	e'	í	ï'	ó	ú
NASALIZADAS	ä	ë	ë	ï	ï̃	ö	ü
NASALIZADA CON APOSTROFO	ä'	ë'	ë'	ï'	ï̃'	ö'	ü'
ALARGADAS	aa	ee	ee	ii	ïï	oo	uu
ALARGADAS CON APOSTROFO	á'a	é'e	e'e	í'i	ï'ï	ó'o	ú'u
ALARGADAS NASALIZADAS	ää	ëë	ëë	ïï	ï̃ï̃	öö	üü
ALARGADAS NASALIZADAS CON APOSTROFO	ä'ä	ë'ë	ë'ë	ï'ï	ï̃'ï̃	ö'ö	ü'ü

Fuente: Feliciano Lorenzo José Luis y Germán Mariano Salinas, *Cuaderno de ejercicios en lengua indígena*, Enero: 2011).

La propuesta del alfabeto chinanteco por parte de los maestros indígenas en la escritura no se marcan los tonos a diferencia del Instituto Lingüístico de Verano:

Los tonos en la lengua indígena son de imprescindible valor gramatical, según el grado tonal en una misma grafía puede cambiar de significado radicalmente, las

²⁴ Los profesores indígenas, bilingües pertenecen al Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca incorporados a la Jefatura de zonas de supervisión escolar sector No. 18, zona de supervisión escolar No. 142. La propuesta del cuadernillo de ejercicios es “iniciar gradualmente y de manera sistemática la apropiación de la escritura de la lengua indígena en hablantes y no hablantes” (Feliciano y Mariano: 2011).

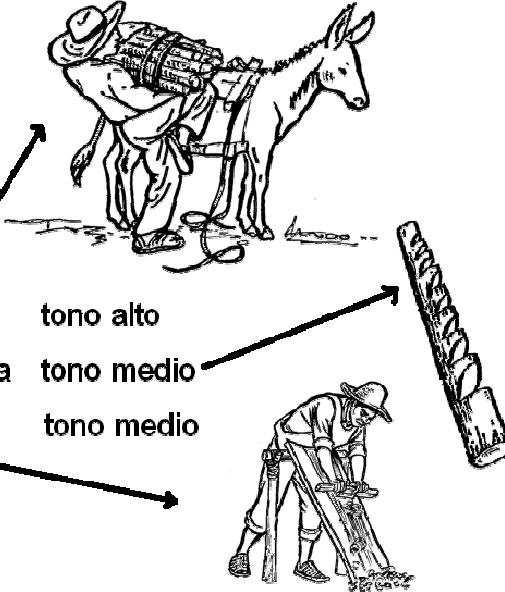
tonalidades aplicable en lengua indígena, al menos para las variantes del CHINANTECO, están dadas por la presencia de los siguientes signos ortográficos:

SIGNOS ORTOGRAFICOS	APOSTROFO '	GUIONBAJO _	NASALIZACIÓ ..
ejemplo:	chi'	u <u>a</u>	ä
	cagrejo	tierra	chile



EJEMPLOS:

Ta'a'	trabajo	tono alto
Taa	escalera	tono medio
Taa	pelar	tono medio



Fuente: Feliciano Lorenzo José Luis y Germán Mariano Salinas, *Cuaderno de ejercicios en lengua indígena*, Enero: 2011).

2.1.3. San Juan Bautista Valle Nacional

Para conocer la historia de la cabecera municipal, Valle Nacional, comienzo describiendo un poco sobre el pueblo de San Juan *Palantla* porque es el lugar donde primeramente vivieron los que se asentaron en lo que actualmente es Valle Nacional. Esto es importante de mencionar porque algunos de los habitantes de la cabecera no se consideran descendientes de los indígenas chinantecos.

Los pueblos de la Gran Chinantla eran Teanguisco, Yetla, Cuasomulco, Chapote, Pichinche, San Felipe de León o Ya-Cua, Palantla, Ayotixtla, Pexidiana, Tecalco, Tepilepi, Moyulteptl, Jacatepetl, Chiltepetl, Loquexola, Guaxotla, Zacatepetl, Soyolapam, Temazolapam, Oyatzintepetl.

La Chinantla Pichinche estaba conformada por los siguientes pueblos: Yolox, Oxitlán, Oxila, Mayulteanguisco, Jocotepetl, Tlacuatzintepetl, Tza-cu-ju, Cua-Cu, Micu, Quiotepetl, Yólox.

Palantla era uno de los pueblos de la Gran Chinantla:

Palantla. Pueblo situado a 35 kilómetros N.O. de Chinantla y a 3 kilómetros del río de Palantla. Sus límites son: Norte Arroyo Hondo que linda con tierras de Usila, señorío de Yólox; Sur río Palantla; Oriente, Ayotixtla; Poniente, Chapultigupe (Espinosa, 1961:81).

Espinosa describe que alrededor del año de 1501 llegaron los habitantes de la Gran Chinantla a este lugar después de haber permanecido en Teanguistenco. Los aborígenes de este lugar tenían que pagar tributo al rey de México pero llegó un periodo de carestía por lo que tuvieron que emigrar a los cerros, lugar donde sembraban su maíz. Posteriormente, después de abandonar Teanguistenco, habitaron en Provincia Real en el año de 1542 por lo que en Palantla sólo quedaron algunas personas (Espinosa, 1961:81).

Posteriormente, en el año de 1609, después de 142 años de permanecer en Palantla, hubo una terrible epidemia por lo que alrededor de 31 familias tuvieron que emigrar con destino a Valle Nacional, este lugar primeramente se conocía como Valle Real (Espinosa; 1961:82). Por la belleza de este lugar los españoles la llamaron Valle Real, después de la independencia de México se cambió el nombre a Valle Nacional (Turner, 2007:82).

En los años de 1860 Valle Nacional era un lugar aislado rodeado de montañas y de difícil acceso, no había medios de comunicación para llegar a ella, también padecían constantes inundaciones, tal es el caso que se suscitó en el año de 1883 cuando las casas fueron destruidas (De Teresa, 2011:75,76). En el año de 1908 Turner describe cómo era Valle Nacional:

La causa de las extremas condiciones de Valle Nacional es principalmente geográfica. Valle Nacional es una honda cañada de tres a diez kilómetros de anchura, enclavada entre montañas casi inaccesibles, en el más extremo rincón al noroeste del estado de Oaxaca. Su entrada está ocho kilómetros aguas arriba del río Papaloapan, partiendo de El Hule, que es la estación ferroviaria más próxima, y por este lugar pasa todo ser humano que va o viene de Valle (Turner, 2007:62,63).

Llegar a Valle Nacional era difícil, lo mismo que salir. Aparentemente era un pueblo aislado pero la realidad era un pueblo que siempre había estado en contacto con las localidades vecinas.

En las descripciones realizadas por Turner en el año de 1873 las tierras de Valle Nacional pertenecían a los chinantecos las cuales fueron concedidas por el presidente Juárez, pero al momento en que Díaz llegó al poder, no dictó las medidas necesarias para proteger a los nativos de este lugar. Es por ello que los españoles se aprovecharon de los indígenas emborrachándolos con mezcal y se adueñaron de sus parcelas. Una vez que los nativos perdieron sus propiedades, tuvieron que rentar las parcelas de las montañas para sembrar sus alimentos (Turner, 2007:82,83).

Los pueblos asentados en las zonas planas eran Valle Nacional, Jacatepec, Chiltepec, Ojitlán ahí se producían, “para el mercado, pequeñas cantidades de

tabaco, tinte de achiote, cacao colorado y vainilla. El tabaco se beneficiaba en Ojitlán y Valle Nacional para venderse al mismo distrito de Tuxtepec” (De Teresa, 2011:78).

Los dueños de las haciendas tabacaleras eran extranjeros -españoles y franceses- quienes sembraban tabaco para el mercado nacional, se apoderaron de las tierras de los campesinos a partir de 1880 a 1894, como dice De Teresa:

Al amparo de las leyes de desamortización, colonización y deslinde, varias familias emigradas del bajo Papaloapan y algunos extranjeros, españoles, estadounidenses y cubanos, se apoderaron de las mejores tierras de labor de la región e impulsan el monocultivo del tabaco, el hule, el algodón, la caña de azúcar y de frutales o granos (De Teresa, 2011:79).

En el año de 1910 tan sólo en el distrito de Tuxtepec se concentraba un total de 202 haciendas en los municipios de Ojitlán, Valle Nacional, Jacatepec y Chiltepec, los dueños de las fincas eran unos 30 empresarios (De Teresa, 2011:79).

El cultivo de tabaco se impulsó en Valle Nacional en la última década del siglo XIX a través de los Hermanos Balsas procedentes de Cuba de origen español y dueños también de la empresa tabacalera “La Prueba”, ubicada en el puerto de Veracruz. Los hermanos Balsas se apropiaron de las tierras de los chinantecos mediante engaños y despojos compraron las tierras por la cantidad de 37 pesos con una botella de aguardiente (De Teresa, 2011:80).

No sólo los hermanos Balsas se apropiaron las tierras de los chinantecos, sino también otros: pequeños agricultores vegueros, españoles, cubanos y canarios, sin recursos económicos pero con experiencia en el cultivo del tabaco, se instalaron en la región atraídos por la oferta de tierras baratas, pagaderas a largo plazo con un tercio de sus cosechas (De Teresa, 2011:80); también se dedicaron al comercio.

Según Turner algunos de los indígenas quienes se dedicaron a trabajar en las haciendas, eran engañados por los empresarios extranjeros por lo que se vieron en la necesidad de trabajar con ellos como temporales y una vez que terminaban sus contratos, huían hacia los cerros para escaparse. Mientras que en el caso de los ajenos a la región quienes eran engañados por parte de los enganchadores, terminaban siendo esclavos.

Los esclavos de Valle Nacional no son indios, como los esclavos de Yucatán; son mestizos mexicanos (Turner, 2007:62).

El aislamiento de Valle Nacional fue un lugar propicio para llevar a los esclavos de manera que no pudieran escapar, es por ello que Turner la describe como:

Valle Nacional es, sin duda, el peor centro de esclavitud en todo México. Probablemente el peor del mundo (Turner; 2007:61).

Mientras que Valle Nacional se estaba convirtiendo en un lugar de reclutamiento de trabajo forzado para extraños y algunas personas del lugar, los habitantes del municipio de San Pedro Tlatepuzco estaban sufriendo una tormenta que ocasionó que crecieran los ríos y con ello, la inundación del lugar en el año de 1928. Debido al diluvio, algunos de los hombres, mujeres y niños tuvieron que refugiarse en los cerros y otros fueron llevados por la corriente (Entrevista: Ambrosio Villar, Arroyo de Banco. Abril de 2010 y Roberto José, San Juan Palantla, diciembre 2011).

Una vez que se terminó la tormenta, los que lograron salvarse regresaron al pueblo y rescataron lo que había quedado, entre ellos su santo Patrono San Pedro y la Virgen de la Candelaria. Al tener consigo lo que habían logrado rescatar, caminaron con su santo durante días, llevándolo en los hombros de cuatro hombres hasta llegar al lugar donde anteriormente había sido habitado y decidieron quedarse en este lugar conocido como San Juan Palantla.

Fueron algunas familias las que decidieron quedarse en el pueblo de San Pedro Tlatepuzco tras la inundación²⁵. Otras familias siguieron su recorrido pero sin su santo y buscaron lugar donde construir sus casas y tierras, donde sembrar los alimentos para el autoconsumo. Fue así como se formaron las demás localidades vecinas y posteriormente reconocidas por el municipio de Valle Nacional entre las que se destacan: San Antonio Ocote, San Isidro Laguna, Santo Tomás Texas, San Lucas, Arroyo de Banco, Cangrejo grande, Cerro Mirador y San Felipe de León son

²⁵ Para más detalles sobre la inundación y el pueblo de San Pedro Tlatepuzco consultar el trabajo de Escalante y Romero. San Pedro Tlatepuzco. El pueblo que se inundó, Tesis de Licenciatura en Antropología, 1995, UAM-I.

algunos de los lugares que tienen un origen común (Entrevista, Ambrosio Villar, Arroyo de Banco, Abril de 2010).

Actualmente, Valle Nacional es cabecera municipal, cuenta con una población total de 22 446 habitantes; 10 668 hombres y 11 758 mujeres²⁶. La cabecera municipal cuenta con servicios educativos desde preescolar hasta bachillerato. También existe un hospital de primer nivel, es decir sólo cuenta con servicios básicos: consultas, partos, curaciones. Los pacientes son atendidos por médicos generales, no cuentan con especialistas y carecen de medicamentos.

Valle Nacional se ha convertido en un sitio de concentración para las comunidades pertenecientes a este municipio debido a que acuden a este lugar para acceder a los servicios de salud, comercio, educación, transporte. Para los jóvenes este lugar ofrece una oportunidad de estudios de secundaria técnica y nivel medio superior, quienes vienen de otras localidades se hospedan de lunes a viernes en casas de familiares, albergues o rentan pequeños cuartos cercanos a las escuelas. También cuenta con servicios de telefonía celular, internet. Abundan las tiendas de ropa, abarrotes, cantinas, venta de discos piratas, tortillerías, pollerías y carnicerías.

También cuenta con un tianguis los días domingo, por lo que los habitantes de las localidades vecinas acuden a este lugar para vender sus productos como son: chayotes, yerbamora (quelite que se da entre los maizales), tomatillo, huele de noche (quelite que se da entre los cafetales), chiles, calabaza, sandía, piña. Así como también adquirir mercancía que no se produce en el campo: sal, azúcar, jabón, aceite. Valle Nacional se ha convertido en el principal centro comercial para los habitantes pertenecientes a esta cabecera después de la ciudad de Tuxtepec.

La fiesta del pueblo de Valle Nacional se celebra del 21 al 24 de marzo en las que llegan vendedores de cobijas, ollas, ropa, y de comida. También se contratan grupos musicales reconocidos para los bailes, los gastos de la contratación son a

²⁶ Censo de Población y vivienda 2010. Información consultado el día 31 de octubre de 2011. <http://www.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=20>.

cargo del presidente municipal. En este lugar no hay mayordomías, tan características de las comunidades indígenas mexicanas²⁷.

Valle Nacional es un lugar urbanizado con calles pavimentadas con servicio de transporte para la ciudad de Tuxtepec, Oaxaca y la Ciudad de México. La mayoría de los habitantes radicados en la cabecera no dominan el idioma chinanteco, ya que muchos de ellos vienen de otras zonas del país, son población mestiza. Otros tantos son hablantes pasivos de zapoteco, es decir entienden pero no hablan. Algunos son chinantecos pero ya no practican la lengua por los años que llevan radicando en la zona urbana. En cambio, en las comunidades pertenecientes a este municipio las personas dominan el chinanteco variante de San Pedro Tlatepuzco ya que sus antecesores son provenientes de este lugar.

2.1.4. San Eulogio Arroyo de Banco

Esta Investigación se centra en la comunidad de San Eulogio Arroyo de Banco ubicado a veinte minutos de la cabecera municipal, Valle Nacional, Oaxaca; se llega a este lugar a través de una carretera de terracería que comienza desde el panteón de Valle Nacional pasando por el pueblo de Arroyo Colorado.

En el recorrido de la cabecera municipal a Arroyo de Banco se pueden apreciar las montañas verdes entre las que se destacan las parcelas de maíz, plantaciones de café sembradas bajo la sombra de árboles de alrededor de 6 a 9 metros de altura, árboles de naranja, matas de plátanos. La carretera se encuentra construida guiándose por el Arroyo Trucha que baja de Arroyo de Banco hacia el río Valle Nacional en donde posteriormente se unen.

Arroyo de Banco es una de las comunidades de la serranía más cercanas a la cabecera municipal después de Arroyo Colorado. Por su ubicación permite el

²⁷ Para mayor información sobre este tema se puede consultar la tesis de maestría de María Romero Julián, Economía campesina y fiestas en la región chinanteca de Oaxaca, 2000.

encuentro entre las comunidades de San Isidro Laguna, Cerro de Pita, San Antonio Ocote, San Lucas Arroyo Palomo, San Juan Palantla, Santo Domingo y Santo Tomás Texas, esta última perteneciente al municipio de San Felipe Usila. Las carreteras que comunican a las comunidades anteriormente mencionadas pasan por la comunidad de Arroyo de Banco.

La localidad cuenta con alrededor de 1,267 habitantes (INEGI, Censo 2005) mientras que el censo realizado por la Unidad Médica Rural (UMR) a través del censo de Oportunidades y no oportunidades de 2009 a 2010 registra un total de 1,307 habitantes 613 hombres y 694 mujeres. En el caso de niños menores de un año hasta los catorce es de 386. Del total de la población perteneciente a Arroyo de Banco, existen 83 personas analfabetas mayores de 15 años, primaria incompleta 183 y primaria completa 167. En el caso de la secundaria las cifras disminuyen en cuanto a los que tienen acceso a este nivel educativo: secundaria incompleta 32 personas y con secundaria completa las cifras elevan a 190 individuos. En caso de estudios de nivel medio superior los datos son de 177 quienes concluyen. Es en este momento donde los jóvenes truncan sus estudios principalmente por la falta de dinero por lo que tanto hombres como mujeres deciden ir a buscar trabajo en los Estados Unidos, otros se casan. Los jóvenes que continúan con estudios de nivel superior son aquellos que tienen mayores posibilidades económicas, hijos de maestros bilingües y padres migrantes siendo un total de 44 profesionistas²⁸.

San Eulogio Arroyo de Banco es la segunda localidad más poblada después de la cabecera municipal y de las 44 comunidades pertenecientes al municipio de Valle Nacional. En el aspecto comercial es en este lugar donde llegan los “coyotes”, compradores de café de los campesinos radicados en las localidades vecinas; siendo algunas personas del lugar los encargados de comprar el café de otros chinantecos.

²⁸ Información proporcionada por la enfermera de la Unidad Médica Rural de Arroyo de Banco durante la estancia de trabajo de campo entre los meses de Julio-agosto de 2010.



Imagen: 1). Croquis realizado por el Mtro. Juan Pablo Martínez, Arroyo de Banco. Abril de 2010.

El Croquis de la imagen 1 es de la localidad de Arroyo de Banco en el que se muestran las principales calles de este pueblo. La entrada al pueblo, en la parte derecha, comienza con la caseta de cobro, entrando por la *Av. Revolución*, la siguiente entrada es la *Av. 5 de mayo*. Es la ruta a las siguientes comunidades: San Lucas Arroyo Palomo, San Juan Palantla y Santo Tomás Texas, pasando por un arroyo llamado “Palomo”.

La entrada que aparece en medio del croquis, *Av. Independencia*, es la que comunica a los pueblos de San Isidro Laguna, San Antonio Ocote y Cerro de Pita atravesando por Arroyo Trucha. Como se puede apreciar en el croquis los habitantes de Arroyo de Banco están asentados entre dos arroyos: Palomo y Trucha.

En la entrada de Arroyo de Banco hay una caseta de cobro²⁹ que permite el acceso hacia el pueblo, así como la continuación hacia otras localidades vecinas, entre ellas San Lucas Arroyo Palomo que se encuentra a 20 minutos, San Juan Palantla a 30 minutos, siendo esta la última comunidad perteneciente al municipio de Valle Nacional, ya que se localiza entre los límites con el municipio de San Felipe

²⁹ Esta caseta de cobro está construida con cuatro palos que sostienen cuatro láminas galvanizadas. En este lugar hay dos personas pertenecientes al pueblo, quienes cobran una cuota de 8 pesos por camioneta que pasa.

Usila. Llegando a la caseta, los choferes de las camionetas tienen que cooperar la cantidad de ocho pesos, lo que equivale el pago de un pasaje para poder continuar con su trayecto. El dinero recabado en las casetas es para arreglar la carretera de terracería, es decir, comprar arena y grava para rellenar baches, así como también cubrir gastos que realiza el comité del camino cuando asiste a diferentes reuniones fuera del pueblo.

Las autoridades de la comunidad de Arroyo de Banco son el Agente Municipal y el Comisariado Ejidal quienes se encargan de atender a las personas del pueblo y resolver conflictos tanto internos como externos. Debido al número de población, han logrado gestionar obras públicas para los habitantes de este lugar y localidades vecinas como son escuela, servicios de salud y carretera en conjunto con los pueblos de San Lucas y San Juan Palantla. Antes de que hubiera la carretera los pueblos de la serranía bajaban hasta Arroyo de Banco para comprar productos básicos para su alimentación, todo aquello que no podían sembrar como son arroz, azúcar, sardinas, sopas, sal. Ahora que hay carretera, todos van hasta Valle Nacional a surtirse principalmente los días domingo ya que hay tianguis; mientras que de lunes a viernes van a realizar actividades que tienen que ver directamente con la presidencia municipal y escuelas.

Actualmente Arroyo de Banco cuenta con los siguientes servicios: una caseta telefónica y cibercafé localizado en el centro del pueblo, propiedad de un habitante del lugar y da servicios a todos. En el caso de energía eléctrica, cada uno de los hogares cuenta con este servicio. También se cuenta con un Banco, propiedad de un grupo de personas de Tuxtepec, en este lugar los migrantes envían dinero para su familia y también funciona como caja de ahorro.

En el aspecto religioso existen dos iglesias, una protestante y una católica aunque la mayoría de la población pertenece a esta segunda religión. El santo patrono que se celebra es “San Eulogio” en honor al arzobispo Eulogio Willow quien fue dueño de las tierras de esta población. Los preparativos de la fiesta comienzan el día diez y terminan el doce de marzo. Durante el festejo del Santo Patrono, llega el párroco de Valle Nacional a officiar la misa para la población de Arroyo de Banco e

invitados de las localidades cercanas. Estos días son de fiesta por lo que el día diez sacrifican dos reses para alimentar a toda la población e invitados. Las personas provenientes de diferentes comunidades aprovechan para visitar a los familiares que viven en Arroyo de Banco.

Desde hace tres años empezaron a llegar los juegos mecánicos, vendedores de ropa, comidas y golosinas durante los días de fiesta. El día 11 de marzo por la noche, se realiza el baile popular en el salón de usos múltiples amenizado por un grupo regional. El baile es el espacio de encuentro de los jóvenes provenientes de las diferentes localidades vecinas y dónde pretenden encontrar una pareja.

La localidad de Arroyo de Banco cuenta con una agencia municipal de dos plantas y un salón de usos múltiples; estas obras fueron realizadas con el apoyo del presidente municipal y la mano de obra de los habitantes de esta comunidad. En la agencia, el agente municipal y el comisariado ejidal despachan a los ejidatarios al atardecer, ya que es el momento en que descansan de sus labores del campo. Mientras que el salón de usos múltiples es un espacio más amplio que permite la concentración de todos los ejidatarios para realizar las asambleas.

También se cuenta con una Unidad Medica Rural perteneciente el Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) lugar donde atienden a 1,118 hombres y 1,297 mujeres dando un total de 2, 415 personas de las localidades de: Arroyo de Banco, Arroyo Colorado, San Lucas Arroyo Palomo, Cerro Santo Domingo y San Juan Palantla. Esta clínica atiende a un total de 409 familias³⁰ de todas las localidades; en el caso de Arroyo de Banco hay 354 familias de las cuales sólo 209 cuentan con el apoyo del programa de *Oportunidades*³¹.

La Unidad Medica Rural tiene una doctora, labora de ocho de la mañana a una de la tarde. Posteriormente es la enfermera quien se queda a cargo de la UMR de lunes a viernes de ocho de la mañana a una de la tarde y de dos a cinco de la tarde. En el caso de los fines de semana solamente se cuenta con los servicios de

³⁰ Información proporcionada por la enfermera de la Unidad Medica Rural de Arroyo de Banco durante la estancia de trabajo de campo entre los meses de Julio-agosto de 2010.

³¹ Información proporcionada por la enfermera de la Unidad Medica Rural de Arroyo de Banco durante la estancia de trabajo de campo entre los meses de Julio-agosto de 2010.

una enfermera, quien permanece todo el día. Después de las dos de la tarde en la UMR ya no se cuenta con la presencia de la doctora por lo que los enfermos se ven en la necesidad de acudir con médicos particulares ya que si no hay un oficio expedido por la doctora de esta unidad; los afiliados no pueden tener acceso al hospital de Valle Nacional.

La clínica carece de doctores por lo que sólo atienden: infecciones respiratorias siendo el padecimiento más común, también trabajan el control de diabetes así como atención a mujeres embarazadas y enfrentan una problemática que es común en todas las clínicas de la región, la falta de medicamentos³².

La principal actividad económica de Arroyo de Banco es la venta de café y la siembra de maíz para el autoconsumo. Algunos de los habitantes de este lugar son trabajadores del estado, quienes laboran como maestros bilingües en educación inicial, preescolar y primaria, quienes atienden a niños hablantes de chinanteco. También hay profesores que trabajan en telesecundaria tanto en el municipio de Valle Nacional como fuera de él. En este lugar habitan alrededor de 44 profesionistas principalmente maestros pertenecientes a las zonas escolares 130 y 131 de Valle Nacional³³ a diferencia de otras comunidades donde hay 3 a 10 profesionistas dependiendo el número de habitantes por localidad.

Los servicios de educación con que cuenta Arroyo de Banco son, el albergue escolar donde se hospedan niños prevenientes de diferentes localidades vecinas, este lugar ofrece hospedaje, alimentación a niños y niñas que asisten a la escuela primaria bilingüe y telesecundaria. También cuentan con una escuela de educación Inicial³⁴ bilingüe donde asisten madres de familia quienes adquieren conocimientos básicos de costura y diferentes tipos de bordados, mientras que los alumnos socializan con compañeros de su misma edad en los momentos de canto y juegos.

³² Información proporcionada por la enfermera de la Unidad Medica Rural de Arroyo de Banco durante la estancia de trabajo de campo entre los meses de Julio-agosto de 2010.

³³ Entrevista con la maestra Ana, Auxiliar administrativa y pedagógica en educación preescolar de la zona escolar 131. Abril de 2010. Unidad Médica Rural, concentrada total de Oportunidades durante el 2009 -2010 de Arroyo de Banco.

³⁴ El objetivo general del programa es “contribuir al mejoramiento de la calidad de los servicios de educación inicial, mediante la institucionalización de un modelo de atención con enfoque integral para favorecer el desarrollo físico, afectivo, social y cognitivo de niños y niñas de 0 a 3 años de edad, en todo el país”.

Fuente: http://basica.sep.gob.mx/conaedu/pdf/Pordinarias/XIV_2%20Presentacion_INICIAL.pdf. Consulta 02 de enero de 2013.

La escuela preescolar es de modalidad bilingüe donde asisten todos los niños y niñas de 4 a 5 años que viven en Arroyo de Banco. En la escuela primaria bilingüe asisten niños de diferentes localidades quienes se hospedan en el albergue, e hijos de habitantes de Arroyo de Banco. Los profesores que laboran en las diferentes escuelas de modalidad bilingüe son hablantes de chinanteco de la variante de Valle Nacional y zapotecos del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca.

Arroyo de Banco también cuenta con servicios de educación primaria formal, es decir no bilingüe. En esta escuela asisten alumnos cuyos padres desean que aprendan bien el español, ya que los profesores que laboran en ella son monolingües en español, por lo tanto toda la clase es impartida en español.

En la escuela primaria no bilingüe se imparten clases a niños de primero a sexto grado con tres maestros, quienes tienen a cargo dos grupos, es decir son grupos multigrado. Mientras que en la primaria bilingüe cada grado cuenta con un sólo maestro a excepción de los grupos de primer grado, los cuales son atendidos por una maestra hablante de zapoteco y otra hablante de chinanteco de la variante de San Juan Lalana. Los grupos de tercer grado grupo A y B tienen maestras hablantes de chinanteco variante de Valle Nacional y dos grupos de quinto grado tienen maestros hablantes de chinanteco de la variante dominada por los alumnos, es decir, la variante de San Pedro Tlatepuzco, actualmente considerada como la variante de Valle Nacional. También se cuenta con una telesecundaria no bilingüe, y una escuela de nivel medio superior perteneciente al Instituto de Estudios de Bachillerato del Estado de Oaxaca (IEBO).

La escuela primaria no bilingüe fue la primera en ofrecer servicios educativos en Arroyo de Banco desde el año de 1933, en ella laboraron primeramente maestros municipales quienes no lograron adaptarse a la comunidad por las difíciles condiciones de acceso a ella ya que anteriormente tenían que trasladarse en bestias es decir, mulas, burros y caballos desde la cabecera municipal hasta la comunidad³⁵. Posteriormente, el Instituto Nacional Indigenista (INI) ofreció su apoyo al proporcionarles maestros bilingües hablantes de Chinanteco para que impartieran

³⁵ Entrevista: Ambrosio Villar. Abril de 2010. Arroyo de Banco.

clases a niños de esta localidad. Actualmente, la escuela no bilingüe cuenta con un total de 60 niños de primero a sexto grado, mientras que la escuela bilingüe tiene un total de 200 alumnos³⁶.

2.1.5. La Escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas

La comunidad de Arroyo de Banco está rodeada de arroyos por lo que se divide en tres partes: avenida 5 de mayo rodeada del Arroyo Palomo³⁷ hay que cruzarla por un puente para llegar al centro donde se localiza la escuela primaria federal, se cruza Arroyo Trucha para llegar a la escuela primaria bilingüe y la colonia “Morelos” donde vive la familia Jiménez, proveniente de San Pedro Yolox³⁸. Esta familia fue una de las que cedieron parte de sus tierras que les correspondían como ejidatarios de este lugar para la construcción de la escuela.

La escuela Primaria Bilingüe “General Lázaro Cárdenas” está ubicada en la comunidad de estudio, San Eulogio Arroyo de Banco, pertenece a la supervisión escolar 131 de Valle Nacional, Jefatura de zonas de supervisión de Tuxtepec sector 18 del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO). La oficina de la supervisión escolar de educación indígena No. 131 tiene la clave 20F210131Z, Delegación Sindical D-I-261, Sección 22.

La escuela se localiza en Prolongación Libertad, entre la avenida Revolución y avenida Morelos a orillas de Arroyo Trucha, después del puente de concreto, el más grande de la comunidad. Al bajar del puente sobre la avenida Libertad en continuación con Prolongación Libertad hay árboles de naranja, matas de café y palmeras y se llega a la puerta de la escuela primaria bilingüe. El zaguán de entrada

³⁶ Entrevista: Profesor Pedro, director de la escuela primaria bilingüe. Abril de 2010. Arroyo de Banco.

³⁷ Tiene el nombre de Arroyo Palomo porque así se llama el pueblo que se ubica a unos kilómetros arriba de Arroyo de Banco.

³⁸ San Pedro Yolox se localiza en la región de la sierra norte y pertenece al distrito de Ixtlán de Juárez; forma parte de la Chinantla Alta. En este municipio también se habla la lengua indígena Chinanteca variante de Yolox, una de las variantes del chinanteco.

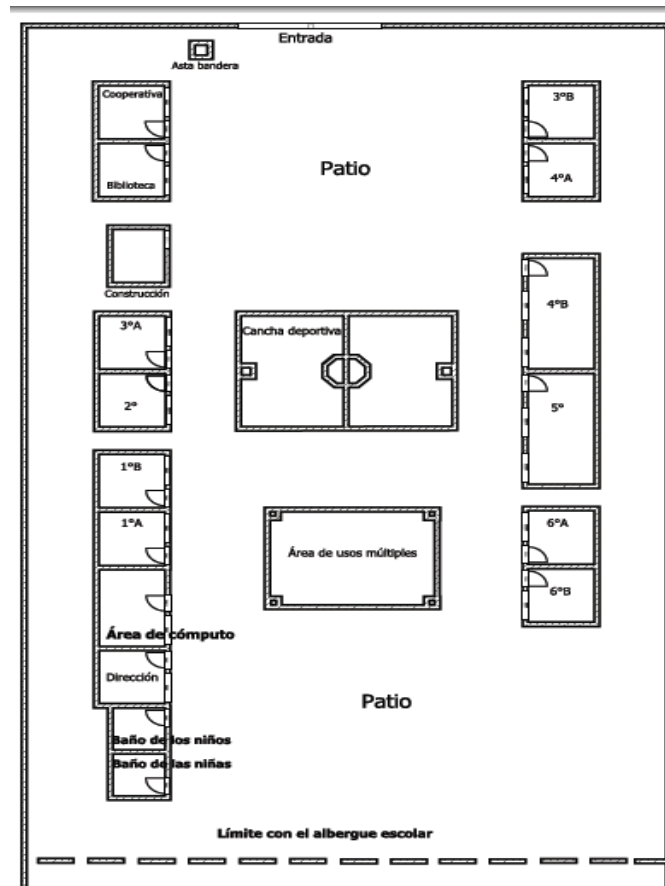
de la escuela es el mismo para el albergue escolar, está construido con barras de metal con visibilidad, pintado de color rojo. La parte de enfrente tiene unos 80 centímetros de concreto pintado de color verde y un metro de malla hacia arriba de manera que permite ver hacia adentro.



Fachada de la escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas, Arroyo de Banco. Foto: Lidia Rivera. Mayo de 2010.

La escuela está cercada con mallas de metal, la única parte que está descubierta es el espacio donde colinda con el albergue escolar. Los niños del albergue tienen acceso a los espacios de la primaria después de clases. El material de construcción de las paredes de los salones es concreto, las ventanas sólo tienen protecciones de metal y los techos de algunos salones son de loza, otros de lámina.

El siguiente croquis muestra cada uno de los espacios de la escuela Primaria Bilingüe “General Lázaro Cárdenas” de la comunidad de Arroyo de Banco. Los siguientes grupos son: 1ro. A, 1ro. B., 2 do., 3ro. A, 3ro. B, 4to. A, 4to. B, 5to. 6to. A, 6to. B durante el ciclo escolar 2009- 2010.



Croquis de los espacios de la Escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas.
Elaborado por Víctor Manuel Valdés Leal, 2010.

El pasillo hacia la escuela está cubierto de pasto. Alrededor del terreno de la escuela están construidas las aulas. La primera aula es ocupada para la cooperativa donde venden frituras y alimentos para los niños durante el receso. El comité de la escuela es quien se encarga de vender en la cooperativa, en este caso las madres de familia se encargan de preparar los tacos blandos, dorados de pollo y queso, así como empanadas. El lugar cuenta con una pequeña enfriadora con refrescos, aguas embotelladas y jugos.

El espacio de la cooperativa no sólo es ocupado para la venta, también funciona como bodega porque ahí están almacenada 60 colchonetas donadas por el presidente municipal de Valle Nacional para la temporada de inundación. También hay algunas cobijas, unas 50 sillas de plástico color blanco y pupitres descompuestos.



Los primeros salones que se observan a la derecha de la imagen fotográfica son: la cooperativa y la biblioteca. Foto: Lidia Rivera. Abril de 2010.

En la puerta de la cooperativa está pegada una hoja papel bond cuadriculado con los nombres de algunos alumnos así como la cantidad de dinero que deben. Aquellos que han pagado su deuda aparecen con sus nombres rayados. La cantidad de niños que aparecen en la lista son 40 con deudas desde \$1.00 hasta \$10.00. En la pared donde se encuentra la puerta de la cooperativa, tiene pegados azulejos color blanco con la frase, “Hecho con solidaridad”. La ventana es ocupada para el periódico mural que contiene dibujos hechos por los niños de 3 grado grupo A, con un mensaje dedicado al “Día del Niño”. En la esquina de la cooperativa hay un letrero que dice “Cuidar las plantas” estos mensajes están escritos en español.

En el espacio de la cooperativa las madres que venden en este lugar hablan en chinanteco al dirigirse a los niños:

- _ ¿Ee¹ nung² ime¹²?
- _ ¿Qué quieren niños?

Después de la cooperativa hay un salón con libros de texto de primaria, este lugar es asignado para la biblioteca. El aula tiene dos ventanas de 2 metros x 1 metro de largo, en la parte de enfrente y otra en la parte de atrás, ambas tienen protecciones, sin vidrio. El vidrio es un material escasamente usado en el estilo de

construcción del lugar, esto ayuda a sobrellevar el intenso calor y humedad ambiental generada por el clima tropical de la región.

La biblioteca cuenta con tres mesas grandes de 1m. x 2 m., con 11 sillas hechas de madera de cedro, en las paredes están colgados un mapa de la diversidad cultural del país, así como carteles que muestran las partes de la cara como: nariz, orejas, ojos, labios. También hay cuadernos de uso, papel bond enrollado, dos balones de básquetbol, dos carretillas color gris con las llantas ponchadas, cubetas, hojas tamaño carta de uso y carpetas tamaño carta color crema llenas de hojas. También había trastes de plástico como jarras, coladores, vasos para el día de las madres. El tiempo en que estuve en la escuela la biblioteca estuvo cerrada, no hubo un día en que el lugar estuviera abierto.

Después de la biblioteca hay un salón en obra negra, construido con tabiques y cemento, solamente tiene las paredes, el espacio de la ventana sin techo.

Caminando sobre el pasillo de pasto en el patio de la escuela se llega al salón de tercer grado grupo A. En este grupo trabaja la maestra Carmen³⁹. El grupo tiene un total de 15 estudiantes, 4 hombres y 11 mujeres⁴⁰. Este salón está construido con tabiques de cemento, techo de losa. Las ventanas son grandes de 2 metros x 1 metro en la parte de enfrente y trasera del salón de clase. Las ventanas tienen protecciones sin vidrio.

Al lado del salón de 3º A, está el segundo grado atendido por la maestra Sabina⁴¹. El grupo tiene 13 hombres y 10 mujeres, un total de 23 estudiantes. Este salón tiene las paredes de cemento, techo de losa. Las protecciones son de metal con ventanas de 2 metros por 1 metro de altura.

Después se encuentra el salón de 1 grado grupo B, el espacio entre este grupo y el de segundo es de 2 metros de separación. Los niños son atendidos por la

³⁹La maestra Carmen Bautista es originaria de la comunidad de Arroyo de Banco, actualmente vive en este lugar. La profesora tiene 38 años, casada con un maestro de esta localidad, ambos dominan el chinanteco de la variante de Valle Nacional y trabajan en la misma zona escolar.

⁴⁰Dato proporcionado por el profesor Pedro, director de la escuela Primaria Bilingüe.

⁴¹La maestra Sabina tiene 40 años de edad, es originaria de la comunidad de Vega del Sol, perteneciente al municipio de Santa María Jacatepec. Actualmente vive en una de las colonias de Valle Nacional. La profesora habla el español con sus compañeras, con las madres de familia y con los visitantes (conmigo, y las estudiantes de la escuela normal bilingüe intercultural de Oaxaca).

maestra Silvia⁴² quien tiene un total de 20 estudiantes, 12 hombres y 8 mujeres. El aula está construida con cemento, las ventanas miden 2 metros de largo y 1 metro de altura en la parte de enfrente así como la parte trasera, este salón sí tiene vidrios.

En el aula de 1º B no existe separación con respecto al 1º A, así como con el área de cómputo, la dirección y los baños, todos estos espacios van unidos uno tras otro. Desde el 1º B hasta la dirección de la escuela las aulas son de cemento, con techo de lámina, las ventanas tienen las mismas dimensiones y vidrio, solamente el área de cómputo y la dirección tienen protecciones de metal. El primer grado grupo A es atendido por la maestra Zenaida⁴³ con un total de 21 estudiantes, 9 hombres y 12 mujeres.

Después se encuentra el salón del área de cómputo. En este espacio se guarda el aparato de sonido, los micrófonos, y una fotocopiadora. Hay dos computadoras una mesa, una silla, una cortadora de papel y varios discos⁴⁴.



Sala de cómputo de la escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas.

Foto: Lidia Rivera. Mayo de 2010.

⁴² La maestra Silvia tiene 35 años de edad es originaria del municipio de Santiago Jocotepec, Oaxaca. En este municipio se habla el chinanteco variante de San Juan Lalana, Oaxaca. Está casada con el maestro Juan Pablo Martínez, director del albergue escolar de Arroyo de Banco, hablante del chinanteco variante de Valle Nacional. Tiene 2 hijos el niño de tres años y la niña de 6 años de edad, ambos hablan en español.

⁴³ La maestra Zenaida tiene 38 años de edad originaria del municipio de Juchitán, Oaxaca. Domina el Zapoteco al igual que su esposo ya que ambos son provenientes del mismo lugar. Actualmente radican en la cabecera municipal, Valle Nacional.

⁴⁴ En el tiempo que permanecí en la escuela los niños no ocuparon el área de cómputo. El maestro Jerónimo, director del albergue escolar fue el único que estuvo un día redactando oficios.

La dirección, se localiza después del área de cómputo, en este espacio hay 5 sillas, en una de ellas se encuentra una caja que contiene papeles. Un escritorio, una foto de Lázaro Cárdenas así como fotografías de los niños de diferentes generaciones egresados de sexto grado y los nombres de los profesores padrinos. En la pared de la dirección hay una lista de rol de la semana de guardia y aseo en los sanitarios. Las guardias les corresponden a los niños de primero a sexto grado, mientras que el aseo les toca a partir de tercero a sexto grado.

Después de la dirección se encuentran los baños. En la entrada de los baños hay protecciones con espacios abiertos para las puertas. En la parte de arriba hay un escrito en mayúsculas, en español que dice: MUJERES y del otro extremo: HOMBRES y en la parte de en medio: SANITARIOS. Pasando por la puerta hay cuatro lavabos blancos y la pared cubierta de una tercera parte de azulejos blancos. En la parte de enfrente de dos lavabos decía: NIÑAS y en los otros dos: NIÑOS, es importante mencionar este detalle para hacer notar que todos los letreros que se colocan en la escuela están escritos solamente en español.

El espacio donde se localiza el baño es una esquina del terreno y limita con el albergue escolar, después está el lugar donde se camina tanto para ir al albergue o regresar a la escuela, luego se encuentra el foro⁴⁵, como lo llaman los niños. El foro mide alrededor de 10 metros cuadrados, en la parte de atrás tiene tres muros de concreto y en la parte de enfrente dos, el lugar está techado de la lámina galvanizada, sin paredes. El foro tiene la cimentación o la base más alta en comparación con los salones de clase, de aproximadamente ochenta centímetros por la parte de enfrente y por la parte trasera un metro. Para llegar al foro hay que subir cuatro escalones de concreto, el piso es de cemento. Los muebles de este espacio son mesabancos ordenados en dos filas de ocho, en la parte de enfrente hay un pizarrón verde de gises y un mesabanco.

Entre el foro y la siguiente aula hay un espacio cubierto de pasto y un arbolito. En la esquina del terreno hay árboles de naranja, nanche y cedro. El salón de sexto

⁴⁵En este espacio llamado foro los maestros realizan las reuniones con los padres de familia de cada grupo, porque cada dos meses entregan un informe de los avances de cada niño. También se utiliza para reunión de los maestros, lugar donde los normalistas realizaron el examen de lectura y escritura de los niños. En la hora del recreo este espacio lo utilizan las madres de familia para darles de comer a sus hijos y de convivencia y plática entre los niños. La conversación es en chinanteco.

grado A y B están juntos, es un aula grande dividida en dos por lo que cada salón tiene su propia ventana con vidrios, tanto en la parte trasera como delantera. El techo de este salón es de concreto a dos aguas.

Después hay un espacio de alrededor de cuatro metros entre un salón y otro, sembrado de un árbol de naranja. El salón de quinto grado es un salón grande por lo que está pegado al de cuarto B. Este salón tiene una división de cemento, por lo que cada aula tiene sus propias ventanas grandes con protecciones en la parte de enfrente y en la parte de atrás con dirección hacia el Arroyo Trucha. El techo de este salón es de lámina galvanizada a dos aguas y las puertas están hechas del mismo material.

Continuando con la descripción de los espacios. El salón de cuarto A y cuarto B hay un espacio de tres metros de separación entre un aula y otro techado de concreto. Estos salones tienen ventanas grandes sin vidrios sólo tienen protecciones tanto en la parte de enfrente como en la trasera con vista hacia Arroyo Trucha.

En la parte central de la escuela se localiza la cancha deportiva donde realizan los honores a la bandera los días lunes. Estando en este espacio se puede apreciar cada uno de los salones que se encuentra alrededor del terreno de la escuela.

Capítulo III. Situaciones comunicativas en el espacio escolar

3.1 Espacios, momentos e interlocutores

En este capítulo realizo el análisis de las situaciones comunicativas, es decir, el contexto en que se lleva a cabo una conversación entre dos o más individuos tomando en cuenta el lugar y el momento. Para el análisis de este trabajo se registró el ámbito en diferentes espacios en las que recurrieron al uso del chinanteco y español por parte de los niños y maestros de la Escuela Primaria Bilingüe.

Dinámicas y tendencias de la interacción bilingüe

Las comunicaciones entre los diferentes actores en los diferentes contextos de uso del idioma chinanteco así como del español están relacionadas con una serie de situaciones que Lastra describe como marcadores de códigos. Estos marcadores se clasifican en marcadores sociales: el estatus social, educativo, ocupación, la región de la que proviene el hablante. En segundo lugar están los marcadores físicos: edad, sexo, y la condición física y finalmente los marcadores psicológicos: en los que resalta las características de las personas y estados afectivos (Lastra, 1992; 403). Según Moreno Fernández los factores sociales que influyen en la variación lingüística son “el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y la etnia” (Moreno, 1998:34).

El uso del chinanteco y del español para los bilingües se convierte en una posibilidad de elección personal que expresa una actitud lingüística y responde a prácticas lingüísticas y culturales. La elección de una lengua u otra está relacionada al prestigio y estatus por parte de cada uno de los individuos.

A continuación presento cuatro ejemplos de situaciones comunicativas registradas en diferentes espacios dentro de la escuela primaria bilingüe de la localidad de Arroyo de Banco. En cada uno de los diálogos intervienen diferentes actores en distintas situaciones en las que se toman como punto de análisis los espacios, momentos, eventos, actos y metas. Lo anteriormente mencionado es importante para mostrar cómo el emisor y el receptor bilingües y monolingües recurren al uso del español y del chinanteco para comunicarse bajo ciertas reglas y normas ya establecidas en cada una de las lenguas.

Las transcripciones del diario de campo se realizaron en español y chinanteco, tal como se dan los diálogos. Las conversaciones del chinanteco se escribieron en esta lengua, basándome en la propuesta del alfabeto chinanteco de la diáspora de San Pedro Tlapeuzco, Oaxaca la cuál fue publicada por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. en el año de 2007. La traducción y transcripción de los diálogos del chinanteco al español fue realizada por mí.

Los ejemplos que presento a continuación fueron registrados en mi diario de campo. Para el análisis de esta investigación consideré importante destacar cuatro situaciones comunicativas donde los alumnos hacían uso del chinanteco y español en la escuela.

3.1.1 En la dirección de la escuela

Ejemplo 1:

En este ejemplo se pueden observar tres diálogos entre el maestro (director de la escuela) y los alumnos. Primeramente, empieza con el saludo, continua con una presentación y finaliza con el regaño del director hacia los niños segundo grado.

La primera situación comunicativa se realizó en la dirección de la escuela primaria bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas de la localidad de Arroyo de Banco. En la pared de la dirección había un escritorio de madera con su respectiva silla y estaban colgados unos cuadros con fotos de niños egresados de sexto grado de diferentes

generaciones; cada foto tenía los nombres de los padrinos de cada generación. También había una lista de rol de aseo de baños y patio, esta actividad la realizan los niños a partir del tercer grado mientras que los de primero y segundo quedan exentos. La lista estaba escrita en español, así como también los otros papeles que aparecían en la dirección.

En este momento me encontraba en la dirección de la escuela con el director ya que es en este lugar donde se acude para solicitar el permiso de estancia dentro de la escuela, así como para presentar cualquier tipo de quejas por parte de la comunidad estudiantil, maestros y padres de familia.



La dirección de la escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas.
Foto: Lidia Rivera. Mayo de 2010.

Era alrededor de las diez de la mañana cuando estaba realizando mi presentación ante el director de esta institución educativa; en esos momentos fuimos interrumpidos por los gritos de unos alumnos. Se acercaron a la puerta de la dirección, era un grupo conformado por diez niños de segundo grado quienes llevaban del brazo a dos de sus compañeros para acusarlos ante el director por órdenes de la maestra del grupo.

Los niños llevaron a los dos alumnos a la dirección porque se encontraban peleando en el salón de clase. Por lo tanto fueron llevados ante el director, siendo éste la máxima autoridad y por ser la persona más indicada para llamarles la atención.

En esta primera situación comunicativa el director bajo un mismo espacio recurre al uso de español y del chinanteco, esto demuestra su grado de competencia en ambas lenguas.

La comunicación entre los diferentes actores en los primeros dos diálogos fue realizada en español, mientras que en la última conversación se recurrió al uso del chinanteco (aquí se presenta en chinanteco con su traducción al español).

Enseguida presento el primer ejemplo de una situación comunicativa, es decir el momento en que se lleva a cabo un intercambio de mensaje entre el emisor y el receptor. Los actores forman parte de un mismo grupo, comparten una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad. Lo que una persona debe de conocer para participar de forma eficaz y adecuada en las actividades lingüísticas de un grupo (ver capítulo 1).

Primer diálogo

- (1) Maestro Severino: *Buenos días, ¿buscabas al director?* (Al llegar a la escuela me dirigí hacia la dirección, en este momento los niños se encontraban en clase. Al llegar a la dirección no se encontraba el director por lo que me quedé en el corredor a esperarlo; minutos más tarde de uno de los salones salió un maestro y se dirigió hacia el lugar donde me encontraba, al estar frente a mí me habló en español).
- (2) Yo: Buenos días. Sí, busco al director (Me levanté del corredor donde estaba sentada así que le respondí los buenos días al profesor Severiano en español).
- (3) Maestro Severino: Lo puedes esperar en la dirección, él en este momento no se encuentra, llegará pronto. Espéralo (Así que caminé hacia la dirección de la escuela mientras que el maestro Severiano se dirigió hacia su salón de clases).
- (4) Yo: Muchas gracias maestro aquí espero (pasé a la dirección y tomé una silla para esperar al director).

Segundo diálogo

- (5) Director, Pedro: Buenos días (Después de unos quince minutos de esperarlo, llegó el maestro a la dirección).
- (6) Yo: Buenos días maestro (El maestro entró a la dirección y me saludó al mismo tiempo que estaba extendiendo su mano).
- (7) Director, Pedro: ¿A qué se debe tu visita? (En este momento el maestro tomaba una de las sillas y se sentaba a mi lado).
- (8) Yo: Mi nombre es Lidia Rivera González y vengo de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México mi interés es realizar mi trabajo de campo en esta escuela con el grupo de tercer grado. Soy de la comunidad de San Juan Palantla y hablo el chinanteco (Una vez que estábamos sentados proseguí con la presentación dando mi nombre al momento en que mostraba un documento proporcionado por la Academia de Ciencias Sociales en la que solicitaba el apoyo por parte de los maestros de la escuela para que me auxiliaran en mi tarea. En este momento, fuimos interrumpidos por la bulla ocasionada por un grupo de niños. Por lo que el maestro decidió atender a los alumnos).

Tercer diálogo

- (9) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: ¿He² ca¹løa¹?
- El maestro, Director Pedro: ¿Qué pasó? (Los niños cuando llegaron a la dirección se quedaron parados en la puerta; el maestro se paró de su asiento y se puso en frente de los alumnos y les preguntó en chinanteco).
- (10) Niños: Tøa², hi² meh² langh¹²mi³ tiogh³ tan¹² quiah¹² Tøa², hio¹² tøa¹² na¹ juu¹² guønh² ηó¹ quiangh¹³ tøa¹² dsa² dsen¹³.
- Niños, (a coro): *Maestro, estos niños se estaban peleando en el salón. La maestra nos dijo que los trajéramos a la dirección* (Los niños al tener en frente al maestro le hablaron en chinanteco para presentarle a los acusados e informarle el motivo por el cual la maestra los había enviado. Una vez que el maestro terminó de escuchar a los niños se dirigió a ellos en chinanteco).
- (11) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: Guønh² ηó¹ quiangh¹³ hio¹² tøa¹², høng² hi² meh² ba¹ jnie¹² ja³la².

Director, Pedro: *Váyanse a clase solamente se quedan los dos niños* (El maestro les habló en chinanteco a los niños mientras tanto ellos aseguraban que los dos compañeros se quedaran en la dirección. Cuando el director terminó de hablar a los alumnos salieron corriendo a su salón de clase contentos de haber cumplido con la misión encomendada).

(12) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: *¿He na¹ løa¹?*

Director, Pedro: *¿qué fue lo que pasó?* (Los niños quienes estaban peleando en el salón de clase se quedaron parados en la puerta; por lo que el maestro los pasó hacia adentro del aula de la dirección, los sentó en una silla que se encontraba enfrente del asiento del director. Una vez que los niños estaban sentados el maestro se dirigió a ellos en chinanteco para preguntarles).

(13) Israel: *Mi² guie¹³ ná³ quieng¹² quieg¹ jni.*

Israel: *Miguel me pegó* (Una vez que el director terminó de preguntar a los dos niños se miraron uno al otro estando sentados por lo que Israel se adelantó en quejarse ante el maestro).

(14) Miguel: *Sø³gil³ na¹ mi¹ liág¹.*

Miguel: *Israel empezó* (Miguel estaba mirando a Israel una vez que éste terminó miró al maestro y se defendió acusando a su compañero).

(15) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: *Jmáh¹ láh¹ hi dsio¹ jmo¹² hniah¹², ha¹ chii² tán¹² hniah¹² díh³ quiangh¹³ tøa², ja² láh¹ ja² lian² dsa² mi² tan¹² si², chiég³ jming² hniah¹² hniu¹ dsa høa¹² hniah¹² si².*

Director, Pedro: *“Tienen que aportarse bien, no estar peleándose porque en la escuela se viene a estudiar, sus papás desean que ustedes estudien”* (Los niños estaban sentados frente al maestro por lo que el maestro les habló en chinanteco mirando a los alumnos fijamente. Una vez que terminó de regañar a los niños el maestro se levantó de su asiento y con las manos les hizo seña para que ellos también se levantaran de su lugar).

(16) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: *Héih³ jøg³ rúh³, dsiag¹ dsa. Mi²ti¹ hniah¹² hi jmo¹² hniah¹² ma² jenh²quianh¹³ ca¹láh¹.*

Director, Pedro: *“Salúdense, dense un abrazo. Van a prometer que serán amigos”* (Una vez que los niños estaban parados frente al maestro, éste les dio instrucciones

de lo que tenían que hacer por lo que Miguel miró a Israel y le tendió la mano a lo que su compañero le correspondió, se saludaron y posteriormente se dieron un abrazo. Al terminar de abrazarse el maestro daba por concluido el regaño).

(17) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: Cøg¹² na¹; ma² lé² guønh² ηó¹ hñiah¹² quiangh¹³ tøa² ca'láh¹.

Director, Pedro: “*Pueden irse a su salón*” (Los niños salieron corriendo de la dirección con destino al salón de clase).

En esta primera situación comunicativa se puede observar la interacción entre diferentes actores: maestro Severiano y yo; el director, Pedro y yo y finalmente el maestro Pedro y los alumnos.

El primer ejemplo del diálogo se llevó a cabo en el corredor de la dirección de la escuela cuando me encontraba sentada en la banqueta de este lugar. Estaba esperando al director de esta institución educativa cuando de repente de uno de los salones salió un hombre de unos 55 años de edad, estatura baja, piel morena y se acercó a mí. Severino era profesor de sexto grado, quién se había quedado a cargo de la escuela en ausencia del director.

El primer diálogo entre el maestro Severino y yo se puede observar del número uno al cuarto. El diálogo comienza cuando el profesor Severino saluda y posteriormente me pregunta. El saludo fue en español esto por el desconocimiento del profesor hacia mi persona debido a que le era extraña dentro del espacio educativo, por tal razón recurrió a la lengua española. Se observa que no se acercó cualquier maestro, sino el suplente del director fue quien me recibió. En lo personal no sabía si el maestro Severino hablaba el chinanteco, por tal razón le respondí en español y porque fue él quien inició el diálogo usando esta lengua. El espacio donde me mandó a sentar cumplía una función específica y era el lugar apropiado para esperar a la autoridad de la escuela.

Como se puede observar, cada uno de los actores cumple determinadas funciones. El segundo actor es el maestro Pedro, director de la escuela, él no da clases, su función es dirigir el trabajo que se lleva a cabo en la primaria, por lo tanto es el responsable de atender quejas por parte de los profesores y resolverlas de manera que exista una estabilidad entre sus colegas y el alumnado. También tiene

constantes salidas para asistir a reuniones con el supervisor escolar, jefe de zona, autoridades locales y municipales. Para llegar a ser director de la escuela son importantes los años de experiencia laboral. El maestro Pedro es hablante de chinanteco como lengua materna y el español es su segunda lengua, es originario de la localidad de Arroyo de Banco donde vive actualmente. El director tiene asignado un espacio específico en donde tiene que estar, la dirección de la escuela debido al cargo que cumple, ésta funciona como oficina.

El segundo actor fui yo como persona ajena al espacio escolar de la escuela primaria bilingüe y estudiante de una universidad ubicada en la Ciudad de México; hablante de chinanteco como lengua materna y segunda lengua el español.

En el segundo diálogo se registra a partir del número cinco hasta el ocho. El director me atendió en la dirección primeramente saludando en español de forma verbal y tendiendo la mano. Me ofreció una silla para sentarme y él se sentó a mi lado, no se sentó detrás de su escritorio como se hubiera esperado, en este trato se percibe una intención de tratarme como a una visita sin la imposición de una jerarquía. El maestro Pedro continuó con la conversación en español y me preguntó el motivo de mi presencia. Me presenté ante el director en español y mostrando un oficio emitido por la Universidad para corroborar lo que le estaba diciendo.

Como se observa en el diálogo, es importante dirigirse frente a una autoridad en español siempre y cuando el momento lo requiera. En este momento el maestro Pedro tenía conocimiento de que yo dominaba el chinanteco, eso le permitía dirigirse a mí en cualquiera de las dos lenguas. En mi caso me era difícil dirigirme al director en chinanteco para presentarme porque no sabía si era hablante de chinanteco, por ello recurrí al español. Muchas veces se cree que por ser una escuela primaria bilingüe existen maestros hablantes de lenguas indígenas correspondientes a la agrupación lingüística y a la variante del lugar. Sin embargo, la realidad es diferente porque en muchos casos son maestros bilingües pero hablantes de otras lenguas indígenas y en ocasiones de variedades que no son del lugar donde dan clases.

El tercer diálogo fue entre el maestro Pedro y los dos alumnos de segundo grado de la escuela primaria bilingüe, quienes eran hablantes de chinanteco como

lengua materna y aprendices del español. Por lo tanto, los tres actores que dialogaron cumplían diferentes funciones que fueron determinantes para elegir la lengua apropiada teniendo como base principal un código común en cada evento.

El tercer diálogo comienza a partir del número nueve al quince. Esto sucedió cuando un grupo de niños llegaron a acusar a dos de sus compañeros de segundo grado ante el director de la escuela. Por la impresión que tuvo el maestro al tener en la puerta a diez niños quienes iban haciendo alboroto se paró de su asiento y les preguntó en chinanteco. En el número diez los niños responden a la pregunta realizada por parte del maestro Pedro, quien continuó la conversación en chinanteco.

El dialogo fue iniciado por el maestro Pedro en el que recurrió a la lengua chinanteca, siendo ésta la lengua conocida y hablada en los hogares de estos alumnos. Para el profesor el hecho de escoger el chinanteco para dialogar con los niños fue con un objetivo específico, que los niños entendieran el mensaje. El interés por parte del director era llamar la atención a los niños en la lengua hablada por ellos. Esto que sucede en el ámbito escolar es similar a lo que acontece en el espacio comunitario.

Por ejemplo: cuando dos habitantes de la localidad tienen algún problema, la persona afectada presenta su queja ante el agente municipal, por lo tanto la autoridad envía a los topiles (policías) para que vayan a buscar al agresor. Una vez que están de frente el quejoso y el agresor, tienen que dialogar en presencia de la autoridad municipal que funge como intermediario. El acuerdo entre el agresor y el quejoso se lleva a cabo en chinanteco porque es la lengua que utilizan en la vida cotidiana, en sus hogares y en la comunidad. En la agencia municipal se levanta el acta de acuerdo o conformidad, ésta es redactada en español por el secretario; en la misma se establece que el agresor promete pagar los daños ocasionados el afectado.

El director Pedro, como autoridad de la escuela escuchó lo que tenían que decirle los dos alumnos quienes se expresaron en chinanteco y se ubicó en el papel de intermediario para buscar la mejor solución al problema, por lo tanto el diálogo se

concluyó con un abrazo entre los niños y la promesa de ser amigos. Estas acciones son un acto semejante a lo que acontece en la vida comunitaria, por lo tanto, se recurre al uso de la lengua materna utilizada por las personas del lugar. En el ámbito escolar los niños siguen hablando el chinanteco en situaciones como ésta, a pesar de que se incentiva el uso del español. Los niños, con el tiempo, aprenden prácticas sociales y lingüísticas, es por ello que saben cuándo y a quiénes dirigirse en español o chinanteco.

Se puede observar en los dos últimos diálogos que la comunicación del director conmigo se realizó en español, mientras que con los niños fue en chinanteco; esto se debió por ser externa a la escuela y el desconocimiento por parte del director de si hablaba el chinanteco. En el caso de los niños, el maestro no los regañó en español estando en un espacio donde se prioriza el uso de esta lengua sobre el chinanteco; recurrió a la lengua que es familiar para los pequeños; esto se debe a que en sus hogares los regaños son en la lengua materna y así la lección que el director quiso darles queda mejor asimilada.

3.1.2 En el foro de la escuela



El foro de la escuela primaria bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas. Foto Lidia Rivera. Mayo de 2010

Ejemplo 2:

La segunda situación comunicativa que analizo se realizó en el foro de la escuela primaria bilingüe General Lázaro Cárdenas. Este lugar se localiza en un espacio visible, hasta el fondo de la escuela donde colinda con la cocina del albergue escolar.

Este lugar mide aproximadamente diez metros cuadrados, está techado de la lámina galvanizada, sin paredes, esto permite que tenga mayor visibilidad en toda la escuela. Para llegar al foro hay que subir cuatro escalones de concreto, el piso es de cemento. Tiene la cimentación o la base más alta en comparación con los salones de clase, cuenta con una altura de aproximadamente ochenta centímetros por la parte de enfrente y la parte trasera es de alrededor de un metro.

El foro, es un salón de usos múltiples, este espacio se utiliza para diferentes actividades en diversos momentos. Por ejemplo, los maestros recurren a este espacio para organizar diferentes festejos: día del niño, celebración del día de las madres, así como también para reunirse y resolver cualquier problema relacionado con alumnado, la escuela y acuerdos entre maestros.

En el caso de los alumnos, el foro les fue asignado por mandato del maestro Pedro (Director de la escuela) para que lo usaran como comedor en la hora del recreo. Por lo tanto, las madres de familia recurren a este lugar para acompañar a sus hijos a desayunar. Es un espacio de convivencia y pláticas entre los niños de los diferentes grados y grupos cuando no están en clase.

Se tomó como ejemplo el foro para el análisis de una situación comunicativa en la que se estaba llevando a cabo una reunión que fue organizada por el profesor César, maestro del grupo de quinto grado. El foro es amplio y permite la concentración de un mayor número de personas, fue en este lugar donde se llevó a cabo la reunión de padres de familia de quinto grado.

En esta reunión, se contó con la presencia de alrededor de 20 tutores⁴⁶, siete padres de familia de entre los treinta a cuarenta años y un abuelo de alrededor de

⁴⁶ Los tutores son los padres y abuelos principalmente, responsables de los alumnos.

unos sesenta años de edad. En el caso de las mujeres había doce que oscilaban entre los treinta a los cuarenta años. Mientras que los niños y niñas sus edades eran entre los once y doce años, cada uno de ellos estaba sentado al lado de sus respectivos tutores. Los padres de familia y los niños dominaban el chinanteco como lengua materna y como segunda lengua el español.

En el foro había un pizarrón con gises y dos hileras de ocho mesabancos acomodados uno tras otro con mira hacia el pizarrón y al lado de éste había otro mesabanco para el maestro César. Él es originario del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca y hablante de la lengua zapoteca, fue quien dirigió la reunión con los padres de familia. En el pizarrón estaba pegada una lámina de papel bond cuadrulado donde mostraba una gráfica de columnas que contenía los nombres de cada uno de los alumnos con sus respectivas calificaciones.

En la reunión con los padres de familia de quinto grado se contó con la presencia especial de un grupo de estudiantes de la escuela normal bilingüe del estado de Oaxaca. El objetivo de la visita de los normalistas a la escuela primaria bilingüe de Arroyo de Banco consistió en la realización de un diagnóstico para conocer el nivel de lectura y escritura en el idioma español de los alumnos de esta escuela. Estos jóvenes, futuros maestros, se encontraban sentados hasta adelante frente al pizarrón. Las edades de los estudiantes eran entre los veinte a los veinticuatro años, integrado por hombres y mujeres provenientes de las diferentes regiones del estado de Oaxaca y hablantes de algunas de las lenguas indígenas de esta entidad.

Todos los padres asistentes a la reunión estaban sentados hasta adelante, en los tres primeros mesabancos mientras que el maestro César estaba parado frente a ellos. Una vez que todos estaban sentados llegó el maestro Pedro, director de la escuela, se paró al frente y saludó en español a todos los presentes, también me presentó ante los padres de familia.

La reunión inició a las diez de la mañana, el objetivo principal fue entregar las calificaciones de los alumnos de quinto grado a los tutores para que conocieran el

avance de sus hijos. También se dialogó sobre el acuerdo por parte de los padres de familia para la organización del festejo del día del niño.

El profesor César pegó en el pizarrón una lámina de papel bond para mostrar a los padres de familia las calificaciones de sus hijos. El profesor también mostró su calificación de 7.5 de acuerdo al promedio de cada uno de los alumnos; por lo que pidió a los estudiantes mejorar en sus calificaciones.

A continuación muestro un ejemplo de los diálogos que se registraron en el foro o salón de usos múltiples. La actividad de este lugar fue la reunión con los padres de familia de quinto grado dirigida por el maestro César. En esta reunión intervinieron diferentes actores por lo que en las conversaciones se recurrió al uso de la lengua chinanteca y del español bajo un mismo contexto. Este diálogo se registró en chinanteco por lo que lo traduzco en español para que se comprenda.

Primer diálogo

(1) Director (Pedro): "Buenos días". (El director de la escuela se presentó en el foro hasta la parte de enfrente de donde se encontraban sentados los padres de familia, al lado derecho de él estaba yo, Lidia, mientras del lado izquierdo se encontraba el maestro César. Al estar el director frente a los tutores los saludó alzando el brazo derecho y les habló en español).

(2) Padres de familia en coro: "Buenos días maestro" (Los padres de familia, estudiantes normalistas respondieron el saludo del director Pedro en español sentados en sus lugares).

(3) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: Hno¹ jni li¹ cuen¹² dsa tsen² Lidia Rivera he³ dsa ca¹lø¹chián juøi². Jmø¹ dsag¹, cøg¹² na¹ he³ dsa³ ma² høa¹² si² ma² hniéng² México (ηji¹ jmi²) ca¹ guøn¹ dsa hi mi¹ tan¹². He dsa hløah¹² jøg³ jmej¹² hi hno¹ jni hi løg ηji¹² guiing² di³ jnøg² høa¹² guiing² si². Tøa² dsøa¹² jni hi ca¹guøn¹ dsa quian¹jniang³.

Director (Pedro): Quiero presentarles a Lidia Rivera ella es de San Juan Palantla y estudia la universidad en México y vino a hacer sus prácticas. Ella habla el chinanteco quería que ustedes niños la conocieran y vean que si tenemos ganas de estudiar, podemos salir adelante. Para mí es un gusto recibirla con nosotros (El director se dirigió

hacia los padres de familia y a los niños hablándoles en chinanteco. Cada uno de los presentes estaban atentos escuchando lo que el director les decía, los estudiantes normalistas eran provenientes de diferentes regiones del estado de Oaxaca por lo que solamente una de ellas era de Arroyo de Banco. Al terminar la presentación se quedó un momento de silencio por parte de los padres de familia y de los niños).

(4) Director (Pedro): *“Ella se quedará en la reunión* (El director solamente había ido al foro en donde se llevaría a cabo la reunión con los padres de familia para presentarme ante ellos y decir al maestro de grupo que estaría presente. Por lo tanto, se dirigió al maestro de grupo en español).

(5) Tøa² dsa² dsen¹³, Pe³: *“Guu¹² nii¹ ni³ hma² sai³¹”*.

Director, (Pedro): *Vete a sentar en una silla* (En este momento el director y yo nos encontrábamos parados hasta en frente de donde estaban sentados los padres de familia, me miró y se dirigió a mí hablándome en chinanteco).

(6) Jn², L³: *Ti³ hmah³ tøa²”*.

Yo (Lidia): *Gracias, maestro* (Le respondí en la misma lengua en la que el director se había dirigido a mi estando parada enfrente de todos los padres de familia y de los niños).

(7) Director (Pedro): *Nos vemos más tarde maestro, hasta luego padres* (El director se dirigió al maestro Cesar y se despidió en español y miró hacia los padres despidiéndose en la misma lengua. El director sólo fue para presentarme y al terminar se dirigió hacia la dirección de la escuela; por lo que se quedó el maestro de grupo para dirigir la reunión).

Segundo diálogo

(8) Maestro Cesar: *“Los niños son y serán los cimientos* (el maestro en este caso se estaba refiriendo a la importancia de poner atención a los niños para que tengan un futuro mejor) *y ustedes tienen que ayudar al maestro para que el niño mejore su calificación. No basta que evaluemos a cada niño a través de exámenes escritos en una hoja, es indispensable evaluar lo que es necesario en su formación. Los niños no sólo aprenden asistiendo a la escuela porque muchos padres de familia creen que como el niño va a la escuela no debe de ir al campo. Es necesario que lleven a los niños a trabajar en el campo para que aprendan las labores y a las niñas las madres tienen que enseñarles a que aprendan a lavar su ropa”* (El maestro les habló en español a los padres de familia quienes estaban mirando el papel bond pegado en el pizarrón. En este papel se

mostraba una gráfica de las calificaciones de los 24 niños de quinto grado; en la parte inferior de la gráfica aparecían los nombres de cada uno de los alumnos ordenados alfabéticamente de derecha a izquierda comenzando por el mayor promedio de 9.5 hasta el menor de 6.0).

(9) Vicente, (abuelo): *“Pedro es mi nieto me quedé a cargo de él y va mal, en casa es así, no obedece, pero lo voy a castigar”* (Después del discurso por parte del maestro César uno de los tutores se levantó de su asiento era un señor de alrededor de 60 años de edad, le habló al maestro en español con alguna dificultad para comunicarse en esta lengua; mientras tanto el maestro no respondió al abuelo; por lo que le habló en chinanteco a su nieto).

(10) Bi²Sein³, Ji² guiuh¹³: *Tséih¹² tœa¹² hi² cân² hning² hí³ hi² juúh² dsa.*

Vicente, (abuelo): *Dile al maestro que pondrás atención y le echarás ganas* (Una vez que el abuelo terminó de hablarle al maestro, se volteó a ver al nieto quien permanecía sentado a su lado y le habló en chinanteco. Al nieto parecía no importarle las palabras del abuelo).

(11) Niños en coro: *Sí maestro, le vamos a echar ganas* (El niño llamado Pedro se animó a levantarse de su asiento y se dirigió al maestro y le habló en español por lo que fue apoyado por los demás niños en coro sin que ellos se pararan de sus lugares).

Tercer diálogo

Una vez que el maestro presentó las calificaciones de los niños, continuaron con el siguiente punto a tratar en relación al festejo del 30 de abril, día del niño. El abuelo de unos 60 años de edad, tutor de uno de los niños pidió la palabra y dijo en chinanteco dirigiéndose a los demás padres de familia:

(12) Bi²Sein³, Ji² guiuh¹³: *“Ha¹ Chii¹³ hiug² dsœa¹² jni hi jmo¹² jmai³ quiah¹² guing² dsieg³ di³ ha chií dsio¹ dság¹ hi² meh² si². Ju³ ná³ jmo¹² hniah¹² jmai³ hiug² báh³ dsœa¹² jni hi juúh² hniah¹²”.*

Vicente, abuelo: *“Con esas calificaciones de mi nieto no dan ganas de hacer fiesta, esto lo digo por mi nieto, pero si ustedes están de acuerdo en que hay que hacer fiesta yo aceptó la decisión de la mayoría”* (Después de las palabras dichas en chinanteco por el abuelo, los demás padres de familia dijeron en esta misma lengua a sus hijos quienes se encontraban a su lado).

(13) Ti³ jming² hi² meh²: *Hniu¹ hi cán² hning² hí³ hi² héh¹² tǝa¹² díh³ jǝng² lí² tǝ².*

Padres de familia: *Tienes que echar más ganas para que mejores en tu calificación.* (Al momento en que los padres les hablaron a sus hijos los miraron fijamente mientras que los niños meneaban la cabeza hacia arriba y hacia abajo).

(14) Hi² meh²: *Jan, jmo¹² báh³ jní²*

Los niños: *Sí, lo haré* (Después de menear la cabeza los niños respondieron en chinanteco a las peticiones de sus padres).

(15) Mi³ chiég³ hi² meh²: *Tǝa¹ báh³ guie¹ he³ cog³ hi² cágh¹² jniang³ dí³ jǝng² jmo¹² jniang³ jmai³ quiah¹² guing quián² jniang³.*

Madres de familia: *Si cooperamos diez pesos nos alcanzará para festejar el día del niño.* (Las madres estaban contentas de realizar la fiesta a sus hijos, con una sonrisa en el rostro comentaban la organización del día del niño y poniéndose de acuerdo en la cantidad que habría que cooperar por cada uno de los alumnos).

(16) Jan² mi³ chiég³ hi² meh²: *Felipa ma² tǝ² jmo¹² pastel.*

Una de las madres de familia: *Felipa sabe hacer pastel* (Las madres de familia estaban en una de las hileras de los mesabancos acompañadas de sus hijos, hombres y mujeres, empezaron a agruparse entre ellas y platicar para llegar al acuerdo de quién haría el pastel. Entonces de entre el grupo se escuchó una voz y logró convencer a las demás madres para acordar el lugar y la persona indicada para hacer el pastel⁴⁷).

La situación comunicativa es el contexto en que se lleva a cabo una conversación, por lo tanto es necesario tomar en cuenta ciertos elementos para poder comprenderla, como son: el lugar, tiempo, actores, tema, eventos y actos. La situación comunicativa registrada fue la reunión de padres de familia de quinto grado la cual se realizó en el foro o salón de usos múltiples a las diez de la mañana.

Esta situación comunicativa tiene varios eventos. En el primero aparecen dos actos: El primer acto aparece en el número uno del primer diálogo, en el que el maestro Pedro saluda a todos los asistentes a la reunión utilizando el chinanteco.

⁴⁷Las madres de familia acordaron que la persona indicada sería Felipa quien es una habitante de Arroyo de Banco ella hace pasteles para vender en este pueblo, aprendió a hacer pastel porque asistió al curso de Repostería impartido por el grupo de misión cultural.

Todos los asistentes a la reunión contestan en español al saludo del director de la escuela. Como se puede observar en este primer acto el maestro Pedro fue quien inició la conversación en la que recurrió al uso del español para comunicarse con todos y la contestación por parte de los asistentes fue continuada en castellano.

El hecho de saludar en español a los asistentes en la reunión significó una muestra de lo que deben de hacer las autoridades al enfrentarse a una situación similar. En esta reunión se encontraban personas hablantes de diferentes lenguas indígenas, por ello se recurre a la lengua franca, es decir la lengua de mayor comunicación en el país. Por lo tanto esto fue lo que hizo el maestro Pedro como una muestra de autoridad y respeto para no discriminar a los asistentes de esta reunión.

El segundo acto aparece registrado en el número tres cuando el maestro Pedro realiza mi presentación ante los padres familia de quinto grado. En este momento el profesor recurrió al uso del chinanteco para comunicar el mensaje a determinados actores, es decir, padres de familia y niños quienes dominaban el chinanteco. El resto de los actores presentes en la reunión el maestro César y cinco de los seis estudiantes normalistas, no hablaban ni entendían el chinanteco debido a que dominan otras lenguas indígenas del estado de Oaxaca. La presentación en chinanteco por parte del maestro Pedro fue un acto de reconocimiento como autoridad de la escuela ante la visitante (yo). El maestro Pedro consideró que la reunión con los padres de familia era un momento clave para presentarme porque detrás tenía un mensaje dirigido a los padres de familia y a los niños para que estos apoyaran a sus hijos a continuar con sus estudios y mostrar que cuando se desea, pueden seguir estudiando, yo era el ejemplo. Por lo tanto era importante que los individuos quienes se encontraban en este contexto entendieran el mensaje dirigido hacia ellos. También implicó el reconocimiento hacia mí como integrante de la comunidad de habla.

En el número cuatro de la conversación el maestro Pedro recurrió nuevamente al uso del español para comunicarse con el maestro César, para ordenarle aceptar mi presencia a la reunión. El maestro Pedro se comunicó en

español con el profesor César quien domina el zapoteco, por lo tanto debía recurrir a una lengua que les permitiera llevar a cabo la comunicación por parte de los interlocutores. En ocasiones cuando no se conoce a la persona y no se tiene un conocimiento previo sobre ella, se recurre a la lengua más generalizada o más conocida, en este caso el español. El conocimiento previo sobre el sujeto con quien se lleva a cabo un diálogo permite al emisor saber a qué lengua recurrir.

Lo anteriormente mencionado en relación al conocimiento previo permite corroborar en el número cinco de esta conversación, cuando el director me habla en chinanteco y me manda a sentar en uno de los mesabancos, por lo que yo le respondo en esta misma lengua, la cual aparece en el número 6. El emisor, el maestro Pedro fue quien comenzó la conversación y quien marcó la lengua en la que me comunicaría con él. Cuando dos o más personas entablan una conversación y son hablantes de dos lenguas es decir bilingües no existe esta dificultad, sino que se lleva la conversación en una u otra lengua dependiendo de la situación en la que se encuentran. Si el emisor comienza la conversación en una lengua, el receptor responde en esta misma. Detrás de una conversación existen estatus y roles desempeñados por cada uno de los interlocutores que son resaltados al momento de llevar a cabo un diálogo.

En el número siete de esta conversación el maestro Pedro se despidió alzando la mano hacia los asistentes a la reunión y les habló en español; fue ésta lengua la que uso al momento en que se presentó al lugar y se despidió en esta misma lengua. El motivo por el cual el profesor Pedro utilizó el español fue para que todos entendieran el mensaje, por ello todos alzaron la mano para despedirse del director.

En el número ocho comienza el segundo diálogo de este ejemplo, el maestro César utiliza el español ante los padres de familia para comunicarles sobre el avance de sus hijos y las atenciones hacia ellos. También resaltó la importancia de estar más en contacto con sus hijos y enseñarles las labores del campo y de la casa como parte de las responsabilidades de los niños. El profesor César, como hablante de la lengua zapoteca no tenía las posibilidades de recurrir a la lengua chinanteca, a

diferencia del director de la escuela quien utiliza tanto el español como el chinanteco. Es por ello que el maestro César para comunicarse con los padres de familia utilizó el español por no dominar la lengua indígena de la localidad donde labora. El maestro César, su esposa y otro profesor de la escuela primaria bilingües de Arroyo de Banco no dominan el chinanteco, sino que dominan otra lengua indígena, el zapoteco. El caso de estos maestros es similar a lo que sucede en otras escuelas bilingües donde existen maestros que no saben la lengua materna de los niños, es por ello que la enseñanza se realiza en español como sucede en las escuelas primarias no indígenas. Un maestro bilingüe que domina la lengua indígena del lugar donde labora le permite mayores posibilidades de comunicación con personas que forman parte de la comunidad y fuera de ella, eso determina ser aceptado y ganarse la confianza del pueblo.

En el número nueve de este diálogo intervienen uno de los tutores de los niños, un abuelo y le contesta al profesor César en español porque la situación requería que utilizara el español para comunicarse. Para el abuelo significó un esfuerzo comunicarse en español frente a una autoridad que lo requería. El abuelo tenía el conocimiento de que el maestro César no dominaba el chinanteco, por tal razón recurrió a la lengua que el maestro pudiera entender. Esto es un ejemplo de lo que sucede en las diferentes instancias del gobierno; los indígenas tienen que aprender el español.

Momentos más tarde, en el número diez, el abuelo le habló a su nieto en chinanteco con el objetivo de que el niño se dirigiera al maestro para comprometerse a poner más atención a su clase. El abuelo como el niño, son hablantes de chinanteco por lo tanto recurrieron a la lengua en la que comúnmente se comunican. Don Vicente quedó como tutor de su nieto ya que los padres de este niño tuvieron que migrar a los Estados Unidos en busca de mejores oportunidades de vida para ellos y para sus hijos. El caso del nieto de Vicente es uno más de los muchos que existen en el municipio de Valle Nacional debido a que los niños se quedan a cargo de los abuelos paternos o maternos y son ellos quienes reciben el dinero para la alimentación, vestido, calzado y educación de los nietos.

En el número once, todos los niños respondieron en coro dirigiéndose a su maestro con la promesa de mejorar en sus calificaciones. Los niños se dirigieron al maestro César en español para que él les entendiera. Con ello terminaron uno de los puntos a tratar en esta reunión.

Comienza así el tercer diálogo concerniente al festejo del día del niño. En el número doce el abuelo mostraba su descontento por la falta de compromiso del nieto en la escuela, por tal razón no estaba de acuerdo en que se realizara el festejo del 30 de abril, día de niño. El abuelo se levantó de su asiento y se dirigió a los demás padres de familia diciéndoles el motivo de su desacuerdo por lo que recurrió a la lengua chinanteca. Es importante mencionar que los ancianos tienen cierta autoridad moral para hablarle al pueblo, siempre son escuchados con reverencia pues se considera que la experiencia les da sabiduría. El mismo abuelo acepta que se apegará a lo que la mayoría decida, es decir, no impuso su propia opinión a los demás padres de familia.

En el número trece, a partir de lo dicho por el abuelo, otros de los padres de familia les hablaron en chinanteco a sus hijos mirándolos fijamente a los ojos para condicionarles el festejo, mientras que los niños afirmaban con movimientos de cabeza. Este mismo ejemplo de cómo se dan los acuerdos en chinanteco sucede en las reuniones de las agencias municipales cuando se eligen a las autoridades comunitarias del pueblo. La discusión se realiza en chinanteco, se discuten las diferentes posiciones y planteamientos, el acuerdo final se escribe en español siempre y cuando la mayoría de los ciudadanos estén de acuerdo.

En el número catorce la respuesta por parte de los alumnos hacia sus padres fue en chinanteco, en la que se comprometían a estudiar. Es por ello que el chinanteco entre nosotros los hablantes de esta lengua se usa para los acuerdos, compromisos que muchas veces no necesariamente tienen que ser plasmados en un papel porque la palabra tiene valor y es un conocimiento que se adquiere en la práctica cotidiana a través de las convivencias diarias. Los niños al aprender una lengua aprenden las prácticas de la cultura de cómo dirigirse a los adultos mayores,

señoras, señores, compañeros de juego, incluso aprenden formas de negociación y solución de conflictos.

En los números quince y dieciséis, las madres de familia dialogaban en chinanteco, para llegar a un acuerdo con respecto a la cantidad de dinero que habían de cooperar por cada uno de los alumnos. También las mujeres acordaron con quién mandar a hacer el pastel. Mientras que los hombres esperaban escuchar las respuestas de las mujeres. Momentos más tarde, las mujeres informaron a los hombres la cantidad de dinero a cooperar, así como el lugar en donde harían el pastel. Se observó que la lengua a la que recurrieron para ponerse de acuerdo fue el chinanteco para que todas pudieran opinar, por lo tanto recurrieron a su lengua materna, la lengua que usan en sus hogares. Otra característica de este diálogo es que muestra los roles que se dan, no solo en la organización de un evento infantil, sino en la organización de la unidad doméstica, dado que es tarea de las mujeres la crianza de los niños, son ellas quienes intervienen más directamente en la organización del festejo, los hombres sólo fueron oyentes y al final fueron informados de la decisión tomada.

Se pudo observar en este segundo ejemplo del diálogo realizado en el foro que tiene tres momentos, el primero basado en el saludo y posteriormente la presentación. En este acto estuvieron involucrados diferentes actores por lo que se recurrió al uso tanto del español como del chinanteco, dependiendo a quiénes iba dirigido el mensaje.

En la segunda parte del diálogo, el objetivo fue informar a los padres de familia, aquí solamente se recurrió al uso del español por parte del maestro hacia los padres de familia y viceversa, en este caso el uso del español se da por la limitante de que el profesor no habla chinanteco. Mientras que los padres regañaban a sus hijos en chinanteco.

En la última parte del diálogo enfocado al festejo del día del niño, el acuerdo se llevó a cabo solamente en chinanteco entre los padres de familia, sin que intervinieran las demás personas presentes en la reunión.

3.1.3 En el aula de clase

La observación se realizó en aula de clase con los alumnos de tercer grado grupo B de la escuela primaria bilingüe General Lázaro Cárdenas. El salón de tercer grado se localiza en frente de la cooperativa, regularmente todos los salones tienen vista hacia el centro, lugar donde se encuentra la cancha de basquetbol.



Alumnos de tercer grado grupo B. Foto: Lidia Rivera. Abril de 2010.

El salón está construido de tabiques, piso de cemento, las paredes repelladas y techo de losa. Las ventanas son grandes de aproximadamente dos metros de forma horizontal y un metro vertical ubicadas en la parte de enfrente y trasera del aula. Las protecciones de las ventanas son barras de metal de alrededor de dos centímetros de forma rectangular sin vidrio, esto permite que el aula esté ventilada, en tanto que la puerta es de metal pintada de color rojo, cada uno de los salones están pintadas de color verde.

El aula de clase cuenta con dos pizarrones para gises color verde, cada uno ubicado en las dos paredes donde no existen las ventanas. En la parte de enfrente

de los pupitres de los niños hay un escritorio y silla de madera ubicada en una de las esquinas al lado del pizarrón. Existen alrededor de 18 pupitres pintados de color gris. Las paredes del salón están repelladas sin ningún tipo de papeles pegados. Arriba de uno de los pizarrones se localiza un ventilador.

Las ventanas tenían protecciones sin cortinas. Al lado de una de las ventanas se localizan dos mesas juntas que contenían dos libros de español lecturas, uno de matemáticas de actividades, un bote de resistol, una jerga color rojo, un diccionario y una regla.

En el grupo de tercer grado grupo B había trece alumnos, siete mujeres y seis hombres de ocho a nueve años de edad. La maestra Cecilia es hablante de chinanteco variante de Valle Nacional, tiene 48 años de edad, es nativa del pueblo de Arroyo de Banco, lugar donde vive actualmente con sus dos hijos quienes al igual que ella tienen como lengua materna el chinanteco y el español como segunda lengua.

En el grupo de tercer grado hay una alumna y un alumno que tienen como lengua materna el español y segunda lengua el chinanteco. También es importante mencionar que uno de los niños proveniente de una de las localidades vecinas llamada San Felipe de León es hablante de chinanteco y con conocimiento de algunas palabras en español. El resto de los alumnos son hablantes de chinanteco y dominan el español en menor medida.

En este día los niños estaban sentados en sus pupitres, intercalados en cuatro filas entre niños y niñas. La maestra Cecilia entró al salón de clase minutos antes de las ocho de la mañana, se sentó en su escritorio a esperar a los niños. Una vez que la maestra se encontraba en el salón de clase y los niños llegaban a la puerta del aula, saludaban a su maestra en español al momento de entrar al salón.

Después de esta breve descripción del aula de clase comienzo a describir el suceso de interacción entre los diferentes actores, niños y profesora. Considero importante resaltar dos momentos de la conversación entre la maestra Cecilia y los niños. El primer acto es el saludo y posteriormente se dan órdenes, todo ello sucedió

antes de dar inicio a las actividades escolares, el caso concreto: en la materia de español.

Posteriormente, muestro el ejemplo de las interacciones comunicativas en aula de clase de los niños de tercer grado grupo B.

Ejemplo 3

La situación comunicativa registrada fue la observación en aula en la materia de español impartido por la Maestra Cecilia a los niños de tercer grado. Antes de empezar con la clase existen diferentes actividades que se llevan a cabo por parte de los profesores y los alumnos.

Las actividades de este día comenzaron alrededor de las ocho de la mañana por lo que todos tenían que estar presentes en los salones. En esta semana los alumnos de tercer grado tenían actividades específicas que realizar, entre ellas, pasar a cada uno de los salones a tomar asistencia de quienes se encontraban presentes en este lugar. El diálogo comienza en español al momento de los saludos entre los niños y la maestra, posteriormente en chinanteco, así que se realizaron las traducciones correspondientes en castellano.

Primer diálogo

(1) Clarita: “*Buenos días maestra*” (Los niños al llegar a la puerta del salón de clase miraban a la maestra quien se encontraba sentada en su escritorio y la saludaban en español mientras pasaban a sentarse en sus respectivos pupitres).

(2) Maestra, Cecilia: “*Buenos días Clarita*” (Cada vez que la maestra saludaba a los niños respondía en español diciendo el nombre de cada uno de los niños cuando entraban al salón de clase).

(3) Hio¹² t̥a¹²: “¿*Hein² dsa dságh¹² dsø¹ hniáh¹³ na¹ l̥og² quiah¹² quii¹?*”

Maestra, Cecilia: “¿*Quien va a ir por el bote de la basura?*” (La maestra estaba sentada en su escritorio con la mirada fija hacia los alumnos y les preguntó. Mientras que los niños se encontraban sentados en sus pupitres atentos escuchando lo que les decía la profesora, ninguno de ellos dijo nada. Una vez que la maestra terminó de

preguntarles; dos niños se levantaron de sus asientos y salieron del salón de clase. Momentos más tarde, la maestra se dirigió en chinanteco al grupo de tercer grado).

- (4) Hio¹² t̄o^{a12}: “Hno¹jni og¹ hi² meh² dsø² lén² dsø² h̄o^{a12} ¿ha² cónh² hi² meh² na¹ u¹lian¹ hniú¹² t̄o^{a12}?”.

Maestra, Cecilia: “Quiero dos niños para que vayan a contar en los salones cuántos niños llegaron” (En este momento se pararon dos niños de sus asientos y salieron caminando hacia el patio de la escuela para pasar a cada uno de los salones. Se toma la asistencia de niños por cada grupo y el que tenga más regularidad en clase se lleva la bandera de asistencia por una semana y la colocan en la ventana. Esta bandera se queda con el grupo ganador por una semana hasta que otro grupo ocupe el primer lugar. Cada lunes, durante los honores a la bandera se da a conocer el grupo ganador en asistencia. Mientras que la maestra se quedó sentada en su escritorio a esperando a los niños, el resto de los alumnos estaban platicando. Momentos más tarde, llegaron los alumnos quienes habían ido a tomar la asistencia de sus compañeros y entregaron la lista a la maestra Cecilia).

- (5) Hi² meh²: “Hio¹² t̄o^{a12}, ha¹ chian² hi² meh² mi¹ chian² salón quiangh¹³ quinto”.

Niños: “Maestra no había niños en el salón de quinto” (Los niños llegaron con una hoja en mano mientras que la maestra permanecía sentada en su escritorio esperando escuchar el mensaje de los dos alumnos).

- (6) Hio¹² t̄o^{a12}: “¿Ha² lách² na¹ jmo¹² hniah¹² hi na¹ h̄o^{a3}?”.

Maestra, Cecilia: “¿Cómo le hicieron para contar?” (La maestra Cecilia estando sentada en su escritorio miró a los niños con cara de angustia y les habló en chinanteco).

- (7) Hi² meh²: “Ha¹ chian² hi² meh² mi¹ chian², he³ jniang³ na¹ h̄o^{a3} ha² cónh² mochila mi² tióh¹³ hi j̄ong² na¹li¹ ʔ̄ji¹² jniang³”.

Niños: “Como no estaban los niños; contamos todas las mochilas que había en el salón y así nos dimos cuenta” (Los niños estaban parados en la puerta del salón de clase y con rostro de contentos le respondieron a la maestra Cecilia en chinanteco y le dijeron cómo habían llegado a saber la cantidad de niños que habían llegado).

Segundo diálogo

- (8) Maestra, Cecilia: *“Saquen su cuaderno de español”* (La maestra se levantó de su escritorio y caminó hacia el pizarrón hablando a los alumnos en español, había ruido porque los niños no dejaban de platicar desde sus asientos en chinanteco. Ente momento la maestra Cecilia daba por iniciada la clase de español).
- (9) Maestra, Cecilia: *“El tema de hoy son los sustantivos colectivos escriban con mayúscula en sus cuadernos”* (La maestra estaba parada frente a los niños, mientras que los niños permanecían en sus asientos escribiendo en sus cuadernos; el ruido continuaba. Posteriormente, la maestra pegó en el pizarrón un pliego de papel bond cuadrulado y continuaba dictando las palabras a sus niños mientras que estos escribían en sus cuadernos. Después de haber dictado la maestra Cecilia escribió en el papel bond correctamente las palabras dictadas y los niños aprovechaban para corregir en sus cuadernos).
- (10) Maestra, Cecilia: *Saquen su diccionario porque todos recibieron este material* (Algunos de los niños empezaron a buscar en sus mochilas y los pusieron en sus pupitres, otros se agachaban debajo de su pupitre para tomarlo de ahí).
- (11) Ángel: *La olvidé en mi casa, maestra* (De pronto se escuchó la voz de uno de los niños diciendo en español a la maestra Cecilia que lo había olvidado. La maestra sin responder al alumno les dijo a todos los niños).
- (12) Maestra, Cecilia: *“Sin el diccionario no podrán realizar la actividad”* (El niño quien había hablado para decirle a la maestra Cecilia que había olvidado su diccionario se quedó callado al igual que aquellos que no dijeron en voz alta que no traían su diccionario. Por lo tanto, los niños que no llevaban su diccionario se acercaron a aquellos que sí traían para buscar las palabras dictadas por la profesora del grupo).
- (13) Maestra, Cecilia: *¡Siéntense!, ¡Siéntense!* (La maestra Cecilia con rostro de molestia miraba a los alumnos, mientras que estos continuaban platicando con sus compañeros por lo que la profesora les habló en voz alta en español. Los niños se acercaban en los asientos de los compañeros quienes traían diccionario, esto ocasionaba ruido en el salón de clase).
- (14) Maestra, Cecilia: *“Son palabras, escuchen bien”*. *“Los sustantivos colectivos se refieren a un conjunto de animales, personas o plantas”* (Después de que la maestra Cecilia había alzado la voz para pedir que todos los niños se sentaran en sus lugares

hubo silencio, eso permitió que ella continuara con su actividad y empezara a leer el libro que traía en la mano).

- (15) Maestra, Cecilia: *“Busquen asamblea, busquen donde está la letra A”* (Una vez que la maestra Cecilia terminó de dar las instrucciones a los alumnos ellos empezaron a buscar en sus diccionarios la palabra dicha por la profesora, mientras que aquellos alumnos que no llevaban sus diccionarios se acercaron en los lugares de los que sí traían).
- (16) Felipe: *“Asamblea: es un cuerpo colegiado, reunión de personas con algún fin. Cargo, político deliberante”* (Uno de los alumnos una vez que encontró el significado de la palabra asamblea se levantó de su pupitre y leyó en voz alta en español para que todos sus compañeros escucharan).
- (17) Maestra, Cecilia: *“Los maestros son un cuerpo colegiado cuando se reúnen para resolver un problema”* (Al terminar el niño de leer el significado de la palabra asamblea la maestra dio un ejemplo y les dijo en español).
- (18) Maestra, Cecilia: *“Busquen la palabra cuadrilla”* (Una vez que la maestra Cecilia les dijo a los alumnos la palabra que tenían que buscar estos sin esperar más continuaron buscando en sus diccionarios, unos solos y otros con algún compañero).
- (19) Miguel: *“He² jní²ca¹dsanh¹² jóg³ cuadrilla”*.

Miguel: *“Ya encontré la palabra cuadrilla”* (Miguel es uno de los alumnos traviosos del salón de clase, es participativo algunas veces le encanta jugar con su compañero Alex. Esta vez estaba concentrado realizando su trabajo en el salón de clase, momentos más tarde se levantó de su asiento y en voz alta dijo en chinanteco. Los niños después de escuchar lo que dijo Miguel acudieron de manera inmediata a su pupitre y vieron en qué página del diccionario aparecía la palabra cuadrilla. Miguel les enseñó a sus compañeros que habían acudido a su lugar en qué página había encontrado la palabra).

- (20) Maestra, Cecilia: *“Tienes que aprender a leer: ¿por qué no leíste tu libro ayer?”* (La maestra Cecilia estaba ocupada con Marcos⁴⁸ ella sentada en su escritorio y Marcos

⁴⁸Los niños que viven en el albergue escolar se quedan al cuidado de un maestro quien es el jefe del albergue y el comité. Son pocos los niños que se preocupan de hacer sus tareas y los demás se dedican a jugar, nadar en el río que se encuentra casi al lado del albergue escolar. Muchas veces las dos maestras que son las cocineras no se dan abasto de estar al pendiente de cada niño ya que el director del albergue tiene salidas a reuniones con el supervisor de zona, jefe de Zona en la ciudad de Tuxtepec, Oaxaca, recoger la despensa de la comida de los niños. Marcos es uno de los alumnos hospedados en el albergue escolar de lunes a viernes y los fines de semana se va a su casa ubicado en la localidad de Cerro de Pita a 3 horas de distancia

en un pupitre enfrente del escritorio de la profesora y ella le hablaba al niño en español.

- (21) Maestra, Cecilia: *“Marco no lee como los otros niños”* (En este momento me acerqué al escritorio de la maestra Cecilia y me habló en español. Me quedé a acompañar a Marcos mientras que él intentaba leer las palabras del libro).
- (22) Maestra, Cecilia: *Busquen la palabra recua* (La maestra caminó hacia el pizarrón y les dijo la palabra que tenían que buscar mientras tanto los alumnos buscaban las palabras en sus diccionarios, algunos realizaban la actividad en equipo, otros de manera individual desde sus lugares, al final se acercaban a los compañeros de al lado para corroborar su información).
- (23) Juan: *“Conjunto de animales de carga, desfile de multitud de cosas”* (El niño Juan se levantó de su asiento y empezó a leer una definición sin decir de qué se trataba).
- (24) Niños en coro: *“La cuadrilla es un grupo de personas reunidos para un solo fin”* (Unos niños se pararon de sus asientos y empezaron a leer la definición de cuadrilla, esto sin que la maestra les dijera qué tenían que hacer).
- (25) Maestra, Cecilia: *“A las 4 de la tarde se reúne el grupo de club de danza para ensayar”* (La maestra sentada en su escritorio escuchando a Marcos leer. Mientras que los niños leían en voz alta la definición de cuadrilla, por lo tanto la maestra les menciona a los niños un ejemplo de cuadrilla).
- (26) Maestra, Cecilia: *Busquen la palabra “maizal”* (La maestra Cecilia les había dicho a los niños lo que tenían que hacer, así que pasó a cada uno de los lugares donde estaban sentados).
- (27) Alex: *“¿He¹ página na¹ dsanh¹² maizal?”*.
Niños: *¿En qué página encontraste maizal?* (Un grupo de niños llevaban en la mano su diccionario, se acercaron al lugar de Miguel y Felipe para preguntarles en qué página habían encontrado la palabra, por lo que se pusieron a hojear el diccionario).
- (28) Clarita: *Hnangh² diccionario quiah¹² hning² di³ jøng² hnangh² jøg³ maizal*.

caminando desde Arroyo de Banco. Marcos conversa con sus compañeros del albergue como de la escuela en chinanteco y entiende algunas palabras en español; se incorporó a la lista de alumnos de la escuela primaria bilingüe de Arroyo de Banco en el ciclo escolar 2010-2011, es un niño tímido dentro del salón de clase, en la hora del recreo y en el albergue escolar es un niño que le gusta jugar con sus compañeros y conversa con ellos en su lengua materna, chinanteco.

Clarita: “*¿Dónde está tu diccionario para buscarte la palabra maizal?*” (Clarita una de las alumnas más participativa en clase y unas de las primeras en terminar las actividades realizadas en clase, se levantó de su asiento y se acercó al lugar de unas de las compañeras y le habló en chinanteco).

(29) Maestra, Cecilia: “*Vete atrás, ahí te vas a sentar*” (Alex e Israel estaban sentados casi enfrente del escritorio de la maestra Cecilia quien al darse cuenta de que este alumno estaba molestando a Israel, lo mandó a sentar en el último pupitre. Mientras que el resto de los alumnos seguían buscando el significado de las palabras en sus diccionarios).

(30) Maestra, Cecilia: *¿Ya terminaron?* (La maestra se paró en frente del grupo y les hizo una pregunta a los alumnos).

(31) Mi² guie¹³: “*Na¹ báh³ ság¹ ló² quieg²*”.

Miguel: “*Todavía me falta*” (Los niños estaban entretenidos buscando las palabras en el diccionario y levantaron la cabeza una vez que la maestra Cecilia les hizo la pregunta en español y los niños le respondieron en chinanteco).

(32) Pedro: *¿Cuø¹² nai¹² quiah¹²?*

Pedro: *¿Me prestas tu goma?* (Pedro se acerca al lugar de Tomás y le dijo en chinanteco).

(33) Miguel: *¡Facilito!*

Mi² guie¹³: *He² tsa¹ué²* (Miguel quien estaba sentado en su pupitre habló en español, luego dijo la misma palabra en chinanteco).

(34) Mi² guie¹³: “*He²jni ca¹dsanh¹² maizolo*”.

Miguel: “*¡Encontré maizolo!*” (Miguel estando desde su asiento se para y grita para que escucharan sus compañeros).

(35) Mi² guie¹³: “*¿Dsio¹ quieg¹?*”.

Miguel: “*¿Está bien?*” (Miguel caminó hacia el pupitre de sus compañeras Blanca y Rosa, y les preguntó en chinanteco al mismo tiempo que les enseñaba el significado de la palabra que había encontrado en su diccionario).

(36) Carmen: *¡Encontré maizal!* (Carmen gritó desde su asiento).

- (37) Maestra, Cecilia: *Lee qué dice* (La maestra Cecilia estaba sentada en su escritorio y le dijo a la niña lo que tenía que hacer, así que Carmen se levantó de su asiento con el diccionario en mano y empezó a leer).
- (38) Carmen: *maizal: "Campo sembrado de maíz. Cuerpo colegiado: Conjunto de personas reunidas. Club: Circulo político o deportivo"* (En lo que Carmen estaba leyendo la maestra se paró de su escritorio y se dirigió hacia el pizarrón conforme la niña iba leyendo el significado de las palabras, la maestra la iba escribiendo en el papel bond cuadriculado que tenía pegado en el pizarrón, mientras que el resto de los alumnos copiaban en su cuaderno).

En este diálogo se puede observar en el número uno, cuando una de las alumnas saluda a su maestra de grupo en español; posteriormente en el número dos la profesora responde el saludo en la misma lengua. Esto es una práctica comunicativa propia del ámbito escolar. Por ejemplo: cuando un maestro se presenta en un salón de clase y saluda a los alumnos diciendo "*Buenos días niños*" los niños inmediatamente se levantan de sus asientos y responden el saludo diciendo "*buenos días maestro*" y esperan hasta que el maestro les diga "*siéntense*" para ellos, hacerlo.

En el número tres la maestra realiza una pregunta hacia los niños en la que recurre al chinanteco, ellos sin responder sólo se levantaron y se fueron en busca del bote de la basura. La maestra como autoridad en el salón de clase recurrió a la lengua en que los niños entenderían con más facilidad para que pudieran realizar la instrucción de la maestra Cecilia. Después en el número cuatro la profesora volvió a preguntar en chinanteco para solicitar a dos estudiantes voluntarios para que fueran a realizar la actividad que le correspondía al tercer grado, pasar la asistencia a todos los alumnos de la escuela. Dos alumnos se levantan de sus asientos y corren con destino a los salones, momentos más tarde llegaron al salón de clase y entregan la lista a la maestra Cecilia y le comentan la ausencia de los alumnos de quinto en el salón. El mensaje fue dicho en chinanteco, por lo que en el número seis la profesora recurrió al uso de chinanteco para hacerles la pregunta de cómo le habían hecho para saber el número de niños de quinto. La respuesta por parte de los alumnos aparece en el número siete en la que responden en chinanteco.

Hasta aquí, después del saludo, los diálogos son en chinanteco, lo que parece implicar que cuando se dan órdenes de tipo extra clase, éstas se manejan en el lenguaje cotidiano que es el chinanteco.

En este momento el análisis se centra en el segundo diálogo enfocándose a la observación en aula de clase en la materia de español; esto aparece en el número ocho cuando la maestra les da instrucciones a los alumnos referentes a las actividades formales de la clase. Esto marcó la pauta para iniciar la clase destinada para este día, por lo que les habló en español. Posteriormente la maestra Cecilia informa a sus alumnos con respecto al tema “los sustantivos colectivos”.

Las instrucciones realizadas por parte de la maestra Cecilia hacia los niños fueron en español como aparece en el número diez, esto al igual que el anterior, mientras que los alumnos acatan órdenes. La contestación por parte de Ángel fue en español, eso se refleja en el número once mientras que en el número doce la maestra informaba sobre las limitaciones que tendrían si no contaban con el diccionario; todo lo anteriormente mencionado fue dicho en español por parte de la profesora y contestado en esta misma lengua por parte de los niños. Tanto profesora como alumnos entran en esta dinámica de comunicarse en español, dando formalidad al ámbito escolar.

Mientras que en el número trece, la profesora ordenaba a los alumnos sentarse sin dejar de comunicarse con ellos en español. En este momento se requería de silencio debido a que en el número catorce, la profesora daba una explicación del significado de los *sustantivos colectivos*. Continuando con el número quince, la profesora ordena de qué manera los niños tenían que realizar la búsqueda de las palabras. Felipe, uno de los alumnos, lee el significado de la palabra *asamblea*, toda la lectura la realiza en español esto aparece en el número dieciséis. Posteriormente en el número diecisiete la maestra les da un ejemplo de la palabra *asamblea*, la reunión entre los maestros. Toda la explicación fue realizada en español. Como se puede apreciar en ningún momento se recurrió a la lengua chinanteca.

La maestra en este caso pudo haber dado las explicaciones y ejemplos de la palabra *asamblea* en lengua indígena para que los niños entendieran; pero ella continuó su clase en español, no importando si los niños habían entendido el ejemplo.

Continuando con el número dieciocho, los alumnos reciben órdenes de seguir buscando más palabras, en este caso *cuadrilla*. Momentos después se escuchó el grito de Miguel desde su asiento en el que avisaba a los demás compañeros de la localización de la palabra *cuadrilla* que se expresa en chinanteco. Se rompe así la secuencia del diálogo que hasta ese momento se había llevado en español, el niño se expresa en chinanteco pues recurre a su lengua materna al tratar de ser el primero en leer el significado de esta palabra y al tratar de comunicárselo a todo el grupo. Este momento en que el alumno recurre al chinanteco, está ligado con lo afectivo porque en este contexto se esperaría que el niño hablara en español. Lo que podemos observar es que el conocimiento se asocia con el castellano.

Mientras tanto, los niños siguieron buscando las palabras en sus diccionarios. Momentos más tarde la profesora de grupo centra su atención en uno de los alumnos que no estaba realizando la misma actividad que los demás compañeros; este el caso de Marcos. Y me da a saber el motivo por el cual Marcos no trabaja a la par con los demás alumnos. La conversación de la maestra con Marcos y conmigo se realizó en español, esto aparece en los números veinte y veintiuno. Este niño presenta dificultades para manejar el español debido a que vive en una comunidad más aislada, donde el uso del español es limitado, por lo que apenas lo está aprendiendo, esta misma circunstancia le dificulta su interacción social, por lo que muestra un carácter tímido y retraído. La maestra conocía la situación de Marcos, es decir que no dominaba el español, aun así ella se dirigía al niño en español, aislándolo de sus demás compañeros de clase.

Posteriormente, en los números veintidós, veintitrés y veinticuatro, los niños buscan la palabra *recua* en el diccionario, después Juan lee un concepto de las palabras encontradas y finalmente un grupo de niños lee en voz alta la definición de cuadrilla. Cada una de las actividades que realizaron los niños lo hicieron

expresándose en español. En el número veinticinco la maestra les explica un ejemplo de cuadrilla en la que recurre nuevamente al español. Continuando con el número veintiséis, la maestra seguía dando instrucciones a los alumnos para que buscaran la palabra *maizal*.

Después hubo la intervención de uno de los alumnos, Alex quien preguntó a sus compañeros Miguel y Felipe la página donde habían localizado la palabra dictada por la maestra. La comunicación entre los niños fue en la lengua chinanteca, esto aparece en número veintisiete. Posteriormente, en el número veintiocho, Clarita le habló en chinanteco a una de sus compañeras y le preguntó dónde estaba su diccionario. En la interacción menos formal los niños hablan entre ellos en su lengua cotidiana, se recurre también al chinanteco como una forma de ahorrar tiempo, pues sus diálogos son más apresurados y así no se detienen mucho pensando en la traducción de lo que piensan al español y pueden desenvolverse más rápido.

La profesora interviene regañando a Alex en la clase, motivo por el cual lo mandó a sentarse hasta atrás para que no estuviera molestando a sus compañeros, la maestra Cecilia le habló al niño en español. Posteriormente, la profesora realiza una pregunta en el número treinta. Las órdenes y preguntas por parte de la maestra fueron realizadas en español.

Mientras tanto que en el número treinta y uno la respuesta por parte del niño fue en chinanteco al igual que el préstamo de goma, la facilidad de buscar así como el aviso de haber encontrado la palabra *maizolo* y sobretodo la corroboración de la información encontrada con los compañeros fue una muestra de cuándo y con quiénes los niños recurren al uso del chinanteco entre los compañeros de grupo. Todo lo anteriormente mencionado se puede encontrar a partir de los números treinta y dos hasta la treinta y cinco de la observación de una clase de español.

3.1.4 El patio de la escuela

Ejemplo 4

Para realizar el análisis de los diferentes espacios dentro de la escuela consideré importante resaltar actividades que realizaban los niños en determinados lugares para conocer cuándo recurren al uso del español y del chinanteco.

Se tomó como ejemplo el patio de la escuela en la hora del receso durante el juego de canicas. La práctica de esta actividad fue sólo entre los niños de entre ocho a nueve años, sin intervención de las niñas ni de los maestros.



Niños de tercer grado jugando canicas durante el receso. Foto: Lidia Rivera. Abril de 2010.

Para jugar canicas se requiere de un lugar que cuente con piso de tierra, es por ello que los niños escogieron dos lugares para practicar este juego. Estos espacios son detrás de los salones de tercero B y de quinto porque el resto del patio está cubierto de pasto.

Eran alrededor de las once de la mañana cuando un grupo de ocho estudiantes de entre ocho y nueve años se reunieron en la parte trasera del salón de tercero B. Estos alumnos parecían que sabían a lo que iban porque llevaban en sus

manos canicas, mientras que dos de ellos estaban comiendo bolis (hielitos de sabor) y chicharrones, pero sin canicas.

Uno de los alumnos llamado Antonio tomó en su mano un pedazo de palo seco que se encontraba al lado del árbol de naranja y con ello marcó un círculo pequeño de cuatro a seis centímetros sobre la tierra. Posteriormente, plasmó una línea recta que le serviría como referencia para marcar el orden en que estarían tirando cada uno de sus compañeros de juego.

Los demás compañeros de juego, Felipe, Miguel, Marcos, Juan y el mismo Antonio, se acercaron al círculo donde cada uno colocó una de las canicas que traían en mano, mientras que sostenían la que les servirían para jugar. Mientras tanto, Sostenes y Mateo se quedaron un poco alejados del espacio de juego ya que sólo iban a observar.

La línea recta en la que estarían tirando las canicas se encontraba a unos dos metros de distancia con respecto al círculo. Mientras tanto, cada uno de los niños tiró su canica esperando llegar lo más próximo a la línea, esto marcó los turnos de los jugadores, por lo que el más cercano a la línea fue el primero en comenzar a jugar y el más lejano fue el último.

El primero en tocarle el turno fue Felipe, quien se puso en cuclillas para sacar una de las cinco canicas que se encontraban dentro del círculo, debido a que no pudo sacar ninguna de las canicas, continuó el siguiente compañero llamado Felipe.

A continuación, presento el registro del diálogo entre los niños durante el juego. Esta conversación se realizó en chinanteco por lo que fue necesario escribirla en chinanteco y traducirla al español.

Diálogo

(1) Felipe: “¿Hein² dsa² tan¹²?”

Felipe: “¿A quién le toca?” (Felipe se puso de pie dejando su canica donde había quedado, luego preguntó en chinanteco).

(2) Miguel: “Ja³ la² mi³ ro¹² cinco ca²ni¹³”.

Miguel: “*Aquí había cinco canicas*” (Miguel se percató de que no había las cinco canicas que debían estar ahí; esto correspondía al número de jugadores).

(3) Antonio: “*¿Hin² dsa² ió? Ha¹ chij² tē² hlí¹³ møih² ca²ni¹³?*”

Antonio: “*¿Quién es aquel? No puedo sacar la canica*” (Era el turno de Antonio, tiró su canica con dirección hacia el círculo, dándole directamente a una de las canicas y ésta pasaba a ser de su propiedad. La canica de Felipe había quedado lejos de donde se encontraba la de Antonio, así que él preguntó quién era el dueño. Antonio tiró su canica hacia donde estaba la canica de su compañero Felipe, dejándolo fuera de la jugada. Antonio continuó tirando su canica hacia el círculo, no pudo sacar ninguna así que le tocó el turno a Miguel).

(4) Felipe: “*¿Hein² dsa² tan¹²?*”

Felipe: “*¿A quién le toca?*” (Felipe quedó eliminado del juego por Antonio, pero aun así estaba al pendiente del juego debido a que en ningún momento se apartó del lugar).

(5) Miguel: “*Jñiáh²?*”

Miguel: “*Quítate*” (Miguel no respondió a la pregunta realizada por Felipe sólo se agacho para recoger su canica. Miguel le habló a Felipe y meneando la mano derecha dio a entender que se quitara para que él pudiera tirar su canica en dirección al círculo. El haber sacado una canica le permitió a Miguel continuar en el juego, así que volvió a tirarla y sacó otra canica; en la tercera tirada no sacó ninguna por lo que le tocó el turno al siguiente compañero).

(6) Marcos: “*Tan¹² jní²?*”

Marcos: “*Me toca*” (Marcos fue el tercero en tirar su canica. En el primer tiro sacó una canica así que por derecho le correspondía seguir tirando y volvió a sacar otra canica dejando sin canicas el círculo. Después de obtener las canicas de los compañeros, a Marcos le tocaba “matar” al resto de los jugadores, Antonio y Juan. Debido a que Marcos no había perdido, tiró su canica donde estaba la de Antonio, esta vez sin ningún resultado, por lo que le tocó el turno a Juan. Mientras tanto, los niños que estaban viendo el juego se emocionaron al ver a Marcos tratando de eliminar a sus contrincantes).

(7) Juan: “*Tan¹² jní²?*”

Juan: “*Me toca*” (Juan se agachó para recoger su canica ya que había sido el último en tirarla, aunque esta vez no le tocaba tirar en el círculo ya que las canicas las

había ganado Marcos, por lo que le tocaba eliminar a Antonio o a Marcos. Así que trató de eliminar a Marcos, como éste se encontraba retirado no pudo eliminarlo. Fue el turno de Antonio quien tenía su canica muy cerca de la de Marcos, por lo que tiró su canica dejando al segundo fuera de la jugada. Después de haber sacado a Marcos de la jugada, a Antonio le tocaba deshacerse de Juan, sólo que esta vez no pudo).

(8) Juan: *Tan¹² jní², Tan¹² jní² limpio.*

Juan: *¡Me toca, me toca, limpio!* (Juan emocionado gritaba porque era uno de los que estaba al final del juego, esta vez calculó el lugar donde se encontraba Antonio. El haber dicho “limpio” le daba el derecho de limpiar el lugar donde se encontraba su canica con la de Antonio. Juan calculó de manera que pudiera eliminar a Antonio mientras que todos los niños estaban emocionados esperando al ganador del juego. Al tener el área limpia, Juan lanzó su canica hacia la de Antonio, se tocaron dejando un fuerte sonido, con ello eliminaba a su contrincante).

(9) Juan: *He jní² ca¹ ləg¹.*

Juan: *¡Ya gané!* (Una vez que Juan había golpeado a la canica de Antonio gritó en chinanteco para que los demás niños supieran quién había ganado el juego).

La importancia de este último ejemplo del juego de canicas de los niños fue mostrar cómo la lengua chinanteca tiene presencia en determinados espacios dentro del ámbito escolar a pesar de que se promueva el uso del español, como fue el caso del ejemplo tres de la observación en aula. Para llevar a cabo una conversación, es indispensable tener un conocimiento previo de los actores con quien se platica independientemente de los contextos en que se realizan, en este caso los niños muestran una competencia en la comunicación. Para ello, en el ejemplo anterior se puede observar a los niños platicar en chinanteco en los momentos de juego durante el receso.

El juego de canicas tiene reglas que los jugadores conocen. También existe un orden en cuanto a los turnos del tiro por los niños, en todo momento la lengua a la que recurrieron para comunicarse fue el chinanteco lo cual aparece en los números tres, cuatro y cinco. Todos los jugadores tenían conocimiento de las reglas, sobre en qué momento sacar las canicas del círculo y de qué manera podían eliminar a sus contrincantes.

Marcos es un buen jugador y con conocimiento del juego y es uno de los mejores jugadores. En el momento de juego Marcos se desenvuelve con naturalidad a diferencia cuando se encuentra en clase. Analizar los dos espacios en que interactúa Marcos en clase y en aula esto nos muestra que el niño en su espacio y comunicándose en su lengua materna puede estar al nivel de cualquier otro hablante. Tal parece que en aula de clase este alumno se inhibe por no saber comunicarse en español. Lo que se buscaría sería integrarlo poco a poco a las actividades escolares pero las acciones y actitudes por parte del docente es contrario aislándolo cada vez más del grupo. Se observa que en el juego, Marcos se involucra y demuestra entusiasmo y sin ninguna dificultad de comunicación con sus compañeros y esto le permite ser un buen jugador.

Al momento en que los niños interactuaron fue una relación entre iguales, sin un poder o estatus superior durante el juego. Cuando los niños dialogaban, hubo una comunicación equilibrada, sin dificultad, debido a que todos eran hablantes de chinanteco, así mismo tenían claro la intención de la comunicación, los códigos y reglas de la interacción.

En el patio de la escuela los niños se desenvuelven con naturalidad y ponen en práctica su lengua materna, el chinanteco. El juego de canicas fue una muestra de la vitalidad del chinanteco en la comunidad y en diferentes espacios dentro de la escuela como es la cancha deportiva, el foro, el baño y la cooperativa. A diferencia del aula de clase que marca un límite entre el contexto permitido y no permitido del uso de la lengua, sin embargo los niños cada vez que pueden se comunican en la lengua que les es familiar, el chinanteco con sus compañeros y se limitan un poco más con el docente esto por ser la autoridad en este lugar. Con ello no quiero marcar espacios permitidos y no permitidos del uso de la lengua, sino simplemente señalar que cada actor se comunica en la lengua que considere apropiado para una determinada situación. Como dice Lastra *“La comunicación no está gobernada por reglas sociales sino que el hablante es estimulado por lo que le rodea, y evalúa y selecciona las reglas según su cultura, historia personal y lo que sabe de sus interlocutores. Entonces decide qué normas aplicar en determinada situación”*. (Lastra. 1992: 426).

En el momento del juego hubo la presencia de un alumno, Sostenes, quien es hablante de español como lengua materna, y hablante pasivo del chinanteco; la presencia del compañero no fue determinante para que todos los jugadores se comunicaran en español. En este contexto se recurrió al uso del chinanteco como sucede en otros espacios dentro de la escuela, donde los niños no se sienten presionados por los maestros a comunicarse en español.

A manera de resumen, cada contexto, situación, e interlocutores son determinantes para seleccionar la lengua en que se debe llevar a cabo la comunicación. En este capítulo realicé la descripción de cuatro espacios dentro de la escuela en las que cada actor determinó la lengua apropiada en esa situación.

En el caso de la dirección, aún el director siendo la máxima autoridad de la escuela y en un espacio como la dirección, se esperaría que hubiera utilizado el español para comunicarse con los alumnos de segundo grado. Sin embargo, recurrió al chinanteco para que los niños entendieran el mensaje porque en los hogares de los pequeños el regaño es realizado en su lengua materna, el chinanteco. Este ejemplo es un componente *afectivo o sentimental* que es estudiado en las actitudes lingüísticas (Huguet y González, 2004: 23). Esta es la forma de relacionar el contexto familiar y escolar en donde el profesor funge como padre de familia en la que estos pequeños tienen que obedecerlo.

En el caso de *evento del habla* suscitado en el foro de la escuela es diferente al regaño de la dirección. Primeramente la edad de los hablantes es uno de los factores sociales que determina los usos de una lengua en una comunidad de habla. (Moreno, 1998: 40). También es importante mencionar que el grado de estudios por parte de los interlocutores determina la elección de una lengua sobre otra muchas veces existe la preferencia hacia el de mayor prestigio y adecuado para cada situación. (Moreno, 1998: 40).

En el foro se realizó una reunión organizada por el maestro Cesar, profesor de los alumnos de quinto grado. La reunión tuvo como objetivo la entrega de calificaciones de los alumnos a los padres de familia. El director también intervino en un momento muy breve en este lugar donde resaltó ser competente en español

como en chinanteco debido a que tenía presencia de estudiantes normalistas hablantes de español y el maestro de grupo hablante de español y zapoteco, así como un gran número de padres de familia hablantes de chinanteco. Una vez comenzada la reunión, los padres dialogaban en chinanteco entre ellos mientras que con el maestro lo hicieron en español. El regaño de los padres de familia hacia sus hijos fue en chinanteco. En este caso cada actor escoge la lengua apropiada para comunicarse con su interlocutor.

Primeramente, el director de la escuela mostró el poder que tenía frente al maestro de grupo donde le ordenaba que me aceptara en la reunión. Posteriormente, el director volvió a resaltar su estatus, una dimensión social referida a la obtención de respeto (Moreno, 1998: 40). La lengua a la que recurrió el profesor al estar frente a los padres de familia fue el chinanteco por ser la que dominaban la mayoría de los presentes.

El aula de clase fue el contexto en el que más se recurrió al uso de español por parte del docente y en momentos más limitados, el uso de chinanteco. En este lugar había un alumno y una alumna que tenían como lengua materna el español y el resto eran bilingües. Los niños bilingües hablantes de chinanteco y español tienen mayores posibilidades de escoger la lengua con la que desean comunicarse con sus compañeros.

El último ejemplo del juego de canicas tiene su propia particularidad, es opuesto a lo que sucede en aula. En este espacio, los niños se desenvuelven con naturalidad ya que no hay autoridad. En este juego el género resalta porque es un juego exclusivo de los hombres donde las mujeres quedan excluidas. En este contexto la lengua de prestigio no importa porque lo más importante era conocer las reglas del juego por parte de todos los participantes, así como también ser competentes en chinanteco. En este momento recurrieron a diferentes actos de habla como son: *Jniáh² (quítate)* y *Tan¹² jní² (me toca)* en la que los jugadores tenían que saber qué les estaban diciendo. Por lo tanto la lengua que se usa en una actividad en la vida comunitaria se reproduce en espacios escolares donde continúan usando la lengua materna, el chinanteco.

Capítulo IV: Lo que se dice sobre lo que se hace

En este capítulo analizo las entrevistas y los registros etnográficos de las diferentes situaciones de uso de la primera lengua, chinanteco y segunda lengua, español por parte de los maestros y alumnos. Esto permitirá conocer las actitudes por parte de cada uno de los actores hacia la lengua y el uso que se hace de ella durante una conversación⁴⁹.

4.1 Actitudes lingüísticas

Para entender qué son las actitudes lingüísticas es necesario saber qué son las actitudes.

Según Moreno, las actitudes son valoraciones positivas y negativas hacia la lengua y hacia el uso que de ella se hace en la sociedad (Moreno, 1998:179).

⁴⁹Quiero señalar el motivo por el cual no realicé entrevistas a los padres de familias se debió principalmente al descontento por parte de la población de Arroyo de Banco y demás comunidades del municipio de Valle Nacional, quienes fueron estafadas por los dueños de tres cajas de ahorro, lugar donde habían se depositó el dinero. El primer fraude fue cometido por la caja de ahorro CASUR, éste tenía alrededor de 3 000 socios registrados (Canal de comunicación urbana. Tuxtepec, Oaxaca). Esta caja les daba el 15% de intereses mensual de acuerdo a la cantidad depositada en dicho lugar. CASUR se localizaba en el centro del pueblo de Valle Nacional, debido a las irregularidades cometidas los ahorradores solicitaron su dinero y los cajeros pedían que esperaran porque no había dinero para entregarles. Esta actitud por parte de los cajeros ocasionó molestia de la gente por lo que tomaron las instalaciones de CASUR el 14 de diciembre de 2009, y tomaron de rehén al gerente.

El enojo de los ahorradores se debía al sacrificio de años de trabajo en los Estados Unidos y principalmente porque el recurso estaba destinado a una vida mejor. La preocupación y desesperación de una madre de familia de 28 años de edad narra que en tres años de trabajo como migrante en el país vecino logró obtener la cantidad de 260 mil pesos misma que fue depositada en la caja de ahorro. El recurso se contemplaba utilizarlo en construir una casa, invertir en la educación de sus hijos y una vida mejor a la familia. Como este caso hay varias similares donde el padre de familia llevaba de 5 a 15 años trabajando de indocumentado.

Actualmente los dueños de CASUR, Jesús Antonio Ortiz Mendoza y Jesús Antonio Ortiz Estrada hijo, se encuentran presos desde el 19 de febrero de 2011 ya que adeudan alrededor de 100 millones de pesos en Valle Nacional y en Tuxtepec, Oaxaca (Canal de comunicación urbana). Otras versiones de los afectados dicen que ya están libres.

Es importante mencionar que había otras dos cajas de ahorro, FINCA y FINCOMUN, los dueños eran de maestros bilingües quienes laboran en las comunidades pertenecientes a Valle Nacional. Las dos cajas de ahorro mencionadas se dieron a la quiebra en los primeros meses de 2010. Información recabada en el canal de comunicación urbana. Tuxtepec, Oaxaca y socios afectados de la localidad de San Juan Palantla y Arroyo de Banco. Abril y mayo de 2010.

Huguet y González definen las *actitudes lingüísticas* de la siguiente manera:

“Los hablantes manifiestan valoraciones con respecto a las lenguas o variedades lingüísticas, en general no son neutras, sino que suelen incorporar juicios de valor (positivas o negativas)” (Huguet y González, 2004:19).

Otro de los autores describe las actitudes es Van Dijk para quien las actitudes se reflejan en la manera en que organizamos, comprendemos, interpretamos y aceptamos una información. También se prioriza en que ponemos y cambiamos la atención o interés en algo, así como las diferentes acciones que realizamos en un determinado contexto social (Van Dijk, 1980: 102).

Un ejemplo de las actitudes positivas hacia la lengua es usar ésta en espacios donde se promueve otra variedad; mientras que una actitud negativa puede ser no usarla y esto ocasiona la pérdida de la lengua.

Lastra menciona que la lengua forma parte de la cultura, por ello en el momento en que el niño aprende una lengua va aprendiendo las prácticas culturales del grupo, las cuales refuerzan los lazos de identidad entre las personas del mismo grupo y marcan la diferenciación hacia los otros. Mediante la lengua, nos sentimos identificados con el otro que domina nuestra misma lengua y manifestamos rechazo hacia los hablantes de otras lenguas o variedades de la misma. Las actitudes están relacionadas con el *cambio lingüístico*⁵⁰ y la *inteligibilidad* ya que si un grupo no quiere tener tratos con los otros, argumentan que no se les entiende (Lastra, 1992: 419).

Las actitudes en cuanto al uso y preferencia en una variedad de lengua está relacionada con el “estatus y el prestigio de los hablantes”. Por ejemplo, las actitudes positivas suelen ser hacia la lengua, usos y características de los hablantes con mayor prestigio y posición social (Moreno, 1998: 180). Para Moreno el prestigio es estima y respeto hacia las personas o grupos que reúnen ciertas características y esto conlleva a la imitación de conductas y creencias.

Existen algunos componentes que están relacionados a las actitudes lingüísticas:

⁵⁰ “El cambio lingüístico es iniciado en forma esporádica e irregular para corregir ciertas formas imitando las que emplea un grupo de estatus más alto” (Garvín y Lastra; 1974: 475).

Perceptivo o cognitivo: está relacionado a las creencias, valores y estereotipos que manifiesta un individuo ante una determinada lengua o variedad lingüística.

Ejemplo:

_¿He¹løe² chio² lituejning² joeg¹ jñe²?

¿Para qué te servirá hablar el español?

_Di¹ jøng² liniudsa¹², nandsa² jøeg¹ juudsa³¹.

_Para que la gente obedezca y responda lo que le dicen (Entrevista: Alejandro, alumno de tercer grado. Arroyo de Banco. Abril de 2010).

Afectivo o sentimental: relacionado con sentimientos o emociones en relación a la forma lingüística considerada (Huguet y González, 2004: 23).

Por ejemplo:

_Nu³ jma¹ jua² jning² ¿ikin³iløe¹ jøg³jmei²?

Cuando seas grande ¿seguirás hablando el chinanteco?

_Ikin³ iløe¹ bajn² d³achiŋoo² lueg³e³calajë¹imacae¹ jigiojn²

Voy a seguir hablando porque no quiero que se pierda lo que me ha enseñado mi abuelo (Entrevista: Alejandro alumno de tercer grado. Arroyo de Banco. Abril de 2010).

El ejemplo anterior es una muestra de sentimiento que tiene el niño Alejandro hacia su lengua materna esto relacionado con cariño y respeto hacia su abuelo. El argumento de Alejandro es que le gusta escuchar cuando el abuelo le lee los libros en chinanteco; los textos están escritos en español y los traduce en chinanteco y eso es lo que le ha llamado la atención a este niño.

Lastra reconoce que existen factores socioculturales que son determinantes en las actitudes hacia la lengua. También Moreno considera que las actitudes lingüísticas son tanto hacia las variedades de la misma lengua, como a los ajenos.

Los factores determinantes en las actitudes lingüísticas son: la *estandarización* y la *vitalidad*.

La estandarización:

“La estandarización es el proceso de adopción de una variante local o social que cierta comunidad lingüística reconoce como el mejor medio de comunicación” (Salgado y Villavicencio, 2010: 24). En este caso se toma una variedad de la lengua para usarla en diferentes contextos y sobretodo que sea aprobado por la comunidad (Lastra, 1992: 419).

La vitalidad:

“Se refiere al número de hablantes y al uso de la lengua en múltiples funciones. Mientras más numerosas e importantes sean las funciones de la variedad para más individuos, mayor será la vitalidad de esa lengua” (Lastra, 1992: 419).

Según la información de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) en 2005; el grupo chinanteco ocupa el treceavo lugar por el número de hablantes de esta lengua indígena. En el Índice de Reemplazo Etnolingüístico (IRE)⁵¹ es de 0.9146 por lo que se encuentra en equilibrio. Mientras que el municipio de San Juan Bautista Valle Nacional el número total de población es de 21, 189 de los cuáles 15, 628 es indígena por lo que el IRE es de 1.4242, lo que determina que se encuentra en expansión lenta.

La CDI para medir el IRE buscó que la medición les permitiera conocer la transmisión intergeneracional de los 62 grupos etnolingüísticas para identificar y entender la fortaleza y debilidad de cada una de las lenguas. El hecho de que una lengua tuviera un gran número de hablantes no garantizaba que las nuevas generaciones continuaran hablando su lengua materna y a menor número de hablantes, mayores posibilidades de desaparición.

Por lo tanto los resultados encontrados por el IRE fueron que los adultos mayores conformaban el mayor número de hablantes; por ello consideraron que la

⁵¹ Índice de Reemplazo Etnolingüístico.

http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=157&Itemid=65

La categoría de valores considerada para fijar el grado de reemplazo etnolingüístico, es: Expansión acelerada: mayor a 2, Expansión lenta: entre 1.11 y 2, Equilibrio: entre 0.91 y 1.1, Extinción lenta: entre 0.51 y 0.9 y Extinción acelerada: menor o igual a 0.5.

prioridad es reforzar el uso y transmitir el chinanteco a las nuevas generaciones para garantizar que se siga hablando esta lengua indígena.

4.1.2 Niños

En este apartado analizo lo que dijeron los alumnos en la entrevista para conocer sus actitudes al momento de usar el chinanteco y español en las diferentes situaciones comunicativas.

Primeramente para conocer las actitudes de los niños recurrí a la aplicación de entrevistas, pláticas con los alumnos en la escuela; y observación participante en sus hogares para corroborar lo que dijeron y hacían en diferentes situaciones.

En las entrevistas a los niños, recabé información de las edades, sexo, grado escolar y la lengua indígena que dominan. Dentro de la escuela, en qué lengua (español o chinanteco) se dirigen a los maestros, compañeros y cuáles son los lugares en las que recurren a cada una de las lenguas, cuál es la lengua que los niños les gusta hablar y en qué les gustaría que se impartieran las clases; por qué consideran importante hablar en español y chinanteco, con quienes hablan en español y chinanteco en el salón de clase.

También se obtuvo la información del ámbito familiar como lugar de nacimiento del padre, madre, número de hermanos y la lengua que utilizan en este espacio. También fue importante conocer la profesión de los padres, lugar de residencia. En la comunidad en qué lengua, chinanteco o español hablan al dirigirse al vendedor, al saludar en la calle, al ir a la clínica, al jugar en la cancha deportiva, al jugar con los niños vecinos.

Las entrevistas no se aplicaron en los salones de clase, esto con el objetivo de que los alumnos no se sintieran como en un examen. Los estudiantes fueron los que decidieron en qué momento serían entrevistados; así que conforme iban solicitando su turno, salían del salón de clase. Escogimos sentarnos a la sombra de un árbol de nanche (frutita), sobre el pasto; este lugar fue relevante porque permitió

salir de la rutina, estar en contacto con la naturaleza y dar confianza en el momento del diálogo y grabación.

A continuación presento un cuadro con la información más relevante de cada uno de los estudiantes entrevistados de la escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas de la localidad de Arroyo de Banco Valle Nacional, Oaxaca.

Alumnos entrevistados

No	Nombre	Edad	Sexo	Grado escolar	Lengua en que se realizó la entrevista	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lugar de nacimiento de los padres	Ocupación de los padres	Primera lengua	Segunda lengua
1	Alejandro	9 Años	M	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Migrante (california, EU)	Chinanteco	Español
2	Israel	9 Años	M	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Chofer	Chinanteco	Español
3	Lizbeth	8 Años	F	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Campesino	Chinanteco	Español
4	Luis	9 Años	M	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Campesino	Chinanteco	Español
5	Clara	9 Años	F	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Campesino	Campesino	Español
6	Miguel	9 Años	M	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa / Migrante en E.U.	Chinanteco	Español
7	Paulina	9 Años	F	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	San Juan Palantla-Arroyo de Banco	Ama de casa/Campesino	Chinanteco	Español
8	Reina	9 Años	F	3ro. B	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Chiapas	Ama de casa/Ejército	Chinanteco	Español
9	Aarón	11 Años	M	3ro. A	Español y Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Albañil	Chinanteco/Lengua de señas	Español
10	Estela	8 Años	F	3ro. B	Español	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Oaxaca-habla Zapoteco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Albañil	Español	Hablante pasivo de Chinanteco
11	Lourdes	9 Años	F	3ro. B	Español	Tuxtepec	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Texas Usila, Oaxaca	Ama de casa/Migrante en E.U.	Español	Chinanteco
12	Marco	9 Años	M	3ro. B	Chinanteco	Cerro de Pita	Albergue escolar/Cerro de pita	Cerro de pita-Cerro de pita	Ama de casa/Campesino	Chinanteco	Español
13	Daniel	9 Años	F	3ro. B	Español	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Tuxtepec - Arroyo de Banco	Ama de casa/maestro	Español	Español
14	Rosa	9 Años	F	3ro. B	Español/Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Arroyo de Banco	Ama de casa/Albañil	Chinanteco	Español
15	Jimena	7 años	F	1ro.	Español/Chinanteco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco-Cangrejo Grande	Maestra/Maestro	Chinanteco	Español

Cuadro: 1. Alumnos entrevistados de la Escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas de Arroyo de Banco. Abril de 2010.

La información obtenida en las entrevistas realizadas a los alumnos y alumnas de la escuela primaria bilingüe de Arroyo de Banco nos proporciona datos para ser analizados.

Primeramente, quiero señalar que cada uno de los alumnos entrevistados son niños que cursan el primero y tercer grado de primaria, esto porque la maestra de grupo fue la que aceptó mi presencia en el salón de clase y permitió la entrevista a sus alumnos. La mayoría de los alumnos entrevistados son bilingües con diferentes grados de dominio en la lengua chinanteco y español como se muestra en el siguiente cuadro.

Bilingüismo de los niños

No	Nombre	Edad	Monolingüe	Bilingüe
1	Alejandro	9 Años		Español y Chinanteco
2	Israel	9 Años		Español y Chinanteco
3	Lizbeth	8 Años		Español y Chinanteco
4	Luis	9 Años		Español y Chinanteco
5	Clara	9 Años		Español y Chinanteco
6	Miguel	9 Años		Español y Chinanteco
7	Paulina	9 Años		Español y Chinanteco
8	Reina	9 Años		Español y Chinanteco
9	Aarón	11 Años		Español y Chinanteco
10	Estela	8 Años	Español	
11	Lourdes	9 Años	Español	
12	Marco	9 Años	Chinanteco	
13	Daniel	9 Años	Español	
14	Rosa	9 Años		Español y Chinanteco
15	Jimena	7 años		Español y Chinanteco

Cuadro: 1. Alumnos entrevistados de la Escuela Primaria Bilingüe Gral. Lázaro Cárdenas de Arroyo de Banco. Abril de 2010.

Los alumnos bilingües son capaces de usar tanto el chinanteco como el español en diferentes situaciones, según el lugar y las circunstancias en las que requiere el uso de un idioma en particular. Los niños muestran la capacidad de mantener por separado dos códigos lingüísticos. Al momento de expresarse en español, utilizan normas y reglas de esta lengua y pueden pasar a otra lengua sin mayor dificultad. El cambio de un código a otro es posible porque los niños aprendieron chinanteco desde pequeños en el ámbito familiar y el español en los

momentos de juego con niños hablantes de español, especialmente hijos de maestros o profesionistas.

También el contexto comunitario ha sido el medio que les ha permitido a los niños tener contacto con el español, ya que alguno de los habitantes de este lugar habla el español, son mujeres y hombres provenientes de otros municipios o estados quienes dominan otras lenguas indígenas y otras variantes dialectales del chinanteco.

La cercanía de Arroyo de Banco con la cabecera municipal ha contribuido a que los niños tengan contacto con hablantes del español, principalmente comerciantes, por lo que imitan la forma de hablar y preguntan cómo se dice tal cosa; es así como van aprendiendo el castellano.

Desde la escuela se ha promovido el uso de español ya que las clases son impartidas en español por los maestros; mientras tanto, el chinanteco queda excluido siendo la lengua que sólo usan para dar instrucciones si los niños no entienden el mensaje. Entre los alumnos de la escuela primaria bilingüe el chinanteco tiene vitalidad, ya que es la lengua en la que se comunican con los otros compañeros y con los padres de familia.

El hecho de que los niños sean competentes tanto en chinanteco como en español, está relacionado con las actividades que realizan los padres así como el lugar de origen de cada uno de los progenitores. Por ejemplo, los padres originarios de Arroyo de Banco y radicados en este lugar, tienen hijos que manifiestan actitudes positivas ante el uso tanto de chinanteco como de español; a estos alumnos les gusta hablar en español, pero también les gusta el chinanteco. Estos estudiantes consideraron que dominar dos lenguas es tener mayores posibilidades de comunicación al estar frente a personas que dominan el chinanteco y español, y también les permite escoger la lengua que desean platicar.

Ejemplo:

Un día le dije a mi papá, cómo se siente hablar en chinanteco y me dijo se siente bien, porque si tú hablas en chinanteco puedes un día cuando tu maestra te dé

una poesía, ya no te va a ser difícil porque vas a aprender a hablar en las dos cosas. Papá -le dije- un día quisiera hablar de todo porque qué tal si me voy a Oaxaca cuando yo quiera comer, ahí hay unos señores que hablan en inglés. Le dije a mi papá quisiera hablar en inglés, en chinanteco y en español, de todo porque si no me entienden cuando vaya a algún lugar. Veo películas en inglés y dicen Now, yes y pasan otras películas que dicen así también. Casi no hay en chinanteco nada, más la que cantó la chamaca de Selena (Entrevista: Blanca Estela, Arroyo de Banco, abril de 2010).

Los hijos de amas de casa, campesinos, albañiles y migrantes quienes laboran en Estados Unidos expresaron sus gustos y preferencia hacia el uso tanto del español, como del chinanteco. Consideraron que ambas lenguas son importantes ya que cuando van a la tienda si el vendedor les habla en español, ellos responden en esta lengua y si les habla en chinanteco, también contestan en esta misma, es decir contestan en la lengua que les hablan.

Por ejemplo:

-¿*Jmai¹ ja¹ coug³ ja¹ naidsa¹ lio² ejog¹ løe¹² quiadsa²¹, jog¹ jme² o jog¹ ñee³?*
¿Cuándo vas a la tienda le hablas en chinanteco o español al señor que atiende el lugar?
-*Jmai¹ janajidsa² jnig¹² quia²¹ jog¹ ñee³ enig²³ ηa² quia² jog¹ ñee³, jmai¹ janajidsa² quia² jog¹ jme² enig²³ ηa² quia² jog¹ jme².*
Cuando me pregunta en español contesto en español y cuando me hablan en chinanteco, respondo en chinanteco. (Entrevista: Reina, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

Los niños están conscientes de que no pueden dejar de hablar su lengua materna, el chinanteco, ya que es el medio de comunicación con aquellas personas cercanas al núcleo familiar, los que no dominan el español.

Por ejemplo:

-*Nuu² ma¹ jua¹ ning² ¿ikin¹ iløe¹² jog¹ jmei²?*
-Cuando seas grande ¿seguirás hablando el chinanteco?
-*Kin¹ iløe¹² bajnij² dicaee³ jikiujni²* (más que le haya enseñado la lengua chinanteco, el abuelo le ha leído los libros de texto escritos en español y le ha traducido de manera oral al chinanteco al nieto y eso es lo que le ha gustado).
-Voy a seguir hablando, porque no quiero que se pierda, porque me enseñó mi abuelo (Entrevista: Alejandro, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

En el comentario de Alejandro existe un sentimiento de cariño hacia su lengua materna. Para este niño el chinanteco es el medio de identificación con el abuelo, con quien ha convivido y es quien le ha enseñado el amor hacia la lengua indígena.

En la cultura chinanteca los abuelos representan la sabiduría, el respeto, son personas de admiración y con quien acuden para los consejos, tanto en el ámbito familiar como en el espacio comunitario.

En los casos de los alumnos, que tienen como lengua materna el español, los padres y madres son originarios de otros municipios de la región y de otros estados y han llegado a vivir en Arroyo de Banco. Estos padres, por no dominar el chinanteco de la variante de Valle Nacional, han decidido que sus hijos aprendan el español desde el ámbito familiar. Los hijos de profesionistas y maestros bilingües también aprenden el español desde sus hogares y son los propios padres quienes desean que sus hijos dominen un buen español.

En este ejemplo cito la entrevista de un maestro padre de familia de una de las alumnas de primer grado de la Escuela Primaria Bilingüe de la localidad de Arroyo de Banco.

Ejemplo:

-¿Ejog¹camita²³quing¹³kian²¹ chinei³¹jog¹ jmei² o jog¹ ñee³?

¿En casa tus hijos aprendieron primero el chinanteco o español?

- Jog¹ ñee³va³ calutuëdsa³culanii¹ di¹jögën²¹ calajniang¹³ quing². Jmai¹ lani¹caeg³jniang²quing²jog¹ ñee³, micaløe²jing¹ kaløtuedsa¹³jog¹ jmei² quian² imee³. Kulani¹³ cachijniang¹³jog¹ ichio¹² litue¹quing²jog¹ ñee³, ditiudsa²¹ jatou¹²quing² luejog¹ jmei². Quing² pii² achituedsa¹³ lue¹² curuë¹³jog¹ jmei² nabamiliadsa¹².

Mis hijos aprendieron el español porque nosotros les hablamos en español. Primero aprendieron el español porque sabíamos que aprenderían el chinanteco al juntarse con los niños que hablan el chinanteco. Primero platicamos con mi esposa y decidimos que les hablaríamos en español primero y después aprenderían el chinanteco. Mi hijo el más pequeño no habla bien el chinanteco, apenas está aprendiendo (el niño tiene cuatro años y cursa el preescolar) (Ariel, Arroyo de Banco, diciembre 2011).

Los maestros bilingües consideran que sus hijos deben de aprender el español primero porque de todas maneras aprenderán el chinanteco. Efectivamente es lo que sucede, los niños aprenden español y chinanteco al interactuar con niños

que dominan una de las lenguas. Esto sucede sólo en la comunidad de Arroyo de Banco debido a la necesidad de ser competentes en chinanteco y español.

Cabe mencionar que existe mayor preferencia hacia el español, ya que es la lengua que se usa en el exterior y de mayor prestigio entre las personas de mayor nivel de estudio. Los profesionistas son los que enseñan a los niños la importancia de dominar el español porque de no ser así, serán excluidos en espacios donde se use esta lengua. Muchas veces al estar en contacto con el exterior, se exige ser bilingüe como sucede en el caso de Marcos en el ámbito escolar donde se exige tener conocimiento del castellano.

El segundo ejemplo que quiero mostrar es el de Estela, ella tiene como lengua materna el español y expresa su sentir hacia la situación de su compañero de clase, Marcos.

Ejemplo:

-¿En la escuela les enseñan a escribir en chinanteco?

-No, porque si no vamos a ser como Marcos, nunca vamos a terminar. Una vez la maestra nos aplicó un examen y Marcos solo puso su nombre y la maestra le puso revisado, otras veces le pone un cinco (Entrevista. Blanca Estela, Arroyo de Banco, abril de 2010).

Estela nota que quienes sobresalen son en su mayoría hablantes de español por ello lo relaciona con el conocimiento y la inteligencia. Estela como hablante de español, se siente excluida al estar en espacios donde los niños se comunican en chinanteco y cree que por no hablar esta lengua, los niños no quieren jugar con ella.

Ejemplo:

-¿A qué juegas en la hora del recreo?

No juego a nada, porque los chamacos no se juntan conmigo. En una hoja escribí sobre niña mariposa, lo mismo me pasa a mí, esa mariposa soy yo. Escribí que esa mariposa no tenía amigas. Había una vez una mariposa que no tenía con quién jugar y de ahí esa mariposa estaba tan triste y pensó porque nadie la quería. Llegó una rana y le dijo por qué esta tan triste mariposa y ella respondió porque nadie quiere jugar conmigo. La rana le dijo, no te pongas triste mariposa porque yo voy a jugar contigo y de ahí jugó y esa amiga es la que está allá, es mi prima. Le dije gracias por jugar conmigo porque yo no tenía con quien jugar y le di las gracias a las otras

chamacas que quisieron jugar con nosotras (Entrevista. Blanca Estela, Arroyo de Banco, abril de 2010).

Los alumnos entrevistados que tienen como primera lengua el español dijeron entender y saber expresar algunas palabras en chinanteco, pero en ningún momento observé que hubieran hecho el intento de hablar en chinanteco a sus compañeros en aula. En cambio, los niños que tienen como primera lengua el chinanteco y segunda el español, fueron los que tuvieron que dirigirse en castellano a ellos. Para los niños hablantes de primera lengua español, no se ven en la necesidad de expresarse en chinanteco mientras están en la escuela, en especial en aula porque son los maestros quienes al abordar el contenido educativo casi en su totalidad en esa lengua, le asignan un valor positivo al español. Mientras que la lengua chinanteca queda en segundo plano por parte de los docentes.

Ejemplo:

*-Jmai¹ ja¹ chijøg¹ quia² imee³ tiou² quiatøa², ¿Ejøg¹ loe¹jøg¹ jme² o jøg¹ ñee³?
Cuando platicas con tus compañeras de salón de clase ¿lo haces en español o en chinanteco?*

*-Jmai¹ ja¹chie²jøg¹ quia² Luu² ejniløe¹²jøg¹ ñee³, quia²imee³løe¹²jøg¹ jme²løenig²³jøg¹ jme². Quia²Luu²løe¹²jøg¹ ñee³ di a chiñeidsa¹³ curuë¹³ jøg¹ jme².
-Cuando platico con Lourdes le hablo en español, y con los que hablan el chinanteco les hablo en chinanteco. Con Lourdes hablo el español porque no entiende bien el chinanteco* (Reina, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

En estos casos los niños que tienen como lengua materna el chinanteco, algunos traspasan elementos de su lengua materna a la segunda lengua; pero se esfuerzan en comunicarse con los compañeros hablantes de español. En cambio, los que tienen como lengua materna el español, no mostraron interés ni se esforzaron en expresarse en chinanteco.

Ejemplo:

-Lourdes sí entiende el chinanteco pero no habla. Todos entendemos el español. Lizbeth es la que no sabe hablar el español. Cuando íbamos en segundo Lizbeth le decía a la maestra “me da permiso voo a tomar agua” y cuando regresaba le decía a la maestra “ya tomó agua”. Le digo no Lizbeth se dice “ya tomé agua”. Otra vez Lizbeth le dijo a la maestra “ya me eché agua” luego dijo “ya tomé agua” (Esta entrevista se hizo en español) (Estela, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

Los padres que salen de sus lugares de origen en un medio urbanizado con mayores servicios: medios de comunicación, transporte, educación, oferta laboral; se dan cuenta de que lo importante en este medio es el español. Por lo tanto, regresan a sus comunidades con algunos conocimientos del español, tratan de enseñar a los hijos esta lengua con el objetivo de que cuando salgan de su pueblo se sepan defender.

Ejemplo:

-¿Quien te enseñó hablar el español?
-*Nadie, yo aprendí solita mi mamá me hablaba puro español. Mi papá me hablaba en español. Mi mamá y mi papá también hablan el chinanteco, mi hermanito ya sabe hablar las dos lenguas. El español me enseñó desde que iba en preescolar* (Lourdes, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

La alumna Lourdes habla en español en su casa con su madre y personas cercanas a ella como sus hermanitos. Los niños de la comunidad como compañeros de la escuela saben que ella habla el español, por lo tanto les hablan en castellano. Los compañeros dicen en la entrevista su hacer en clase: les gusta hablar en español con su compañera porque dicen que a través de ella pueden aprender esta lengua; pero Lourdes opina lo contrario, ya que sus compañeros le hablan sólo en español a ella le cuesta más trabajo aprender el chinanteco.

Ejemplo:

-¿Cuando te manda al mandado y vas a la tienda le hablas al vendedor en español o en chinanteco?
-*El señor me habla en español porque todos me conocen que hablo puro español. Un señor nada más me dice tienes que aprender las dos, eso me dijo don Pedro, ya está grande anda como 49 años.*
-¿Te gustaría hablar en chinanteco?
-*Sí me gustaría, pero no puedo. Mis primos aprenden el español conmigo, mi abuela no habla el español ha aprendido conmigo porque ven que yo hablo* (Lourdes, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

Los niños bilingües que son hijos de padres originarios de Arroyo de Banco, no profesionistas: campesinos, amas de casa, tienen como primera lengua el chinanteco y segunda lengua el español. En sus hogares la comunicación es en chinanteco desde los primeros años de vida; posteriormente en los momentos de

juego con niños hablantes de español aprenden el castellano. Los niños bilingües, están conscientes de la necesidad de dominar dos lenguas para no ser excluidos en las pláticas en los hogares y en el espacio comunitario. En la escuela los alumnos tienen que ser competentes en la lengua castellana, esto para no ser excluidos en las actividades escolares, para comunicarse con los compañeros hablantes de español y para dirigirse a los profesores.

Los alumnos que tienen como lengua materna el español les es difícil responder o participar en la clase cuando la profesora da su clase en chinanteco por lo que quedan excluidos de las actividades. Lo mismo sucede con alumnos que no dominan el español ya que regularmente la clase es impartida en castellano.

El ejemplo que muestro a continuación es el caso de una alumna hablante de español.

La maestra dice: vamos a escribir en las líneas correctas y de ahí dice en chinanteco y vuelve a hablar en español la mitad. Un día que habló todo entero en chinanteco y también en español todo entero. Pues yo no le entendí nada de ese trabajo, yo les estuve pidiendo a los chamacos que me ayudaran y dicen ya no tengo tiempo ya me voy, y les dije a ver qué dijo la maestra y cómo hago mi tarea y me quedé esperando a los chamacos porque no me podía ir sin saber. Rosa o Paulina no me acuerdo quién me explicó (Estela, Arroyo de Banco. Abril de 2010).

En este momento me enfoco al caso de Daniel quien es el mayor de tres hermanos, nació en Arroyo de Banco, lengua materna español y hablante pasivo del chinanteco. La madre de este alumno es hablante de chinanteco de otra variante y el padre domina la variante de Valle Nacional. La madre vivía en Tuxtepec y llegó a vivir a Arroyo de Banco desde hace diez años en el momento en que se casó.

La madre de Daniel es ama de casa y el padre es maestro bilingüe. El alumno dijo que su madre habla español en casa y es la lengua en que él aprendió en sus primeros años de vida, toda la comunicación en casa es en castellano, por tal razón no ha aprendido el chinanteco. Los compañeros de la escuela han sido los que le enseñan palabras en chinanteco en los momentos de juego y en el aula en la materia de lengua indígena.

Daniel trata de estar en estos espacios para escuchar los diálogos. En el salón de clase los niños dicen su nombre en chinanteco y también le hablan en chinanteco para ir a jugar en la hora del receso. Daniel dijo que los niños le hablan en español porque saben que él no habla el chinanteco.

El estudiante en aula no mostró el interés por contestar en chinanteco a sus compañeros y fuera de aula no se observó ninguna iniciativa. Esto sucede porque no es una lengua que él tenga la necesidad de aprender, ya que en casa sus padres hablan en español.

Hasta este momento he mostrado los casos de alumnos bilingües en español y chinanteco, monolingües en español. Por lo que ahora me enfocaré al caso de Marcos quien es monolingüe en chinanteco.

Los habitantes de la localidad de Cerro de Pita tienen como lengua materna el chinanteco. Los niños aprenden el chinanteco desde pequeños y hasta que salen de este lugar es cuando tienen contacto con el español. Marcos tiene siete hermanos, mayores y menores que él; tres de ellos también viven en el albergue escolar durante el ciclo 2009-2010 ya que asisten a la primaria y telesecundaria. Los padres de Marcos trabajan en el campo y él les ayuda los fines de semana que está con ellos.

Marcos al llegar a vivir al albergue vio la necesidad de hablar en español con alguno de sus compañeros, también en aulas con los compañeros y maestros. En aula el alumno es tímido no responde a las preguntas planteadas por la maestra en español; la profesora insiste en que Marcos no sabe y dice que “Marcos es muy burro” en frente de todos los niños. Este alumno pregunta en chinanteco a sus compañeros hablantes de esta lengua las actividades que tiene que realizar en clase. La maestra no le permite a Marcos realizar las mismas actividades que sus compañeros por lo que la profesora sienta a Marcos en frente de ella para que lea lecciones del libro; ahí el niño se queda a leer en español. La profesora considera que la prioridad es que Marcos aprenda a leer en español.

Para Marcos la mayor dificultad es no entender las instrucciones que la maestra realiza en español. A pesar de ser una maestra bilingüe, ella no siente la necesidad de dar instrucciones a un sólo niño en chinanteco, ya que la mayoría de sus alumnos son bilingües. La profesora traduce las instrucciones en chinanteco siempre y cuando la mayoría de los alumnos lo soliciten. Marcos es un alumno que está aprendiendo algunas frases en español que son básicas para lograr un objetivo inmediato de comunicación.

Por ejemplo:

- - Préstame tu borrador
- - ¿vamos a jugar?
- - ¿vamos al río?
- - *Buenos días maestra* (Información obtenida del diario de campo)
- - *Jmai¹ ja¹chie²jog¹ quia²Sostenes lœning¹²jog¹ ñee³ o lœ¹²jog¹ jme²?*
- Cuando platicas con Sostenes hablas en español o en chinanteco?
- *Quia² jog¹ ñee³ fuajnin²*: “Dame un ratito tu sacapunta”
- En español le digo: “Dame un ratito tu sacapunta” (Entrevista a Marcos, Arroyo de Banco, Abril de 2010).

Como se puede observar, el alumno está en proceso de aprendizaje del español, lo que ha provocado que la profesora lo aparte de los demás niños. Sus palabras fueron una manera de justificar la acción que estaba realizando con Marcos al no darle la oportunidad de trabajar a la par con los compañeros de grupo.

Ejemplos: esto fue lo que dijo la profesora de grupo:

-Marcos no lee como los otros niños (la profesora sentó al niño en su escritorio con un libro de lecturas en la mano). *-Marcos no sabe leer y ayer le dejé de tarea que leyera en su libro y no lo hizo prefirió ir al río, sus demás compañeros si leen, menos él. Marcos vive en el albergue*⁵² (Información obtenida del diario de campo).

Ante esta situación de aislamiento la respuesta por parte de Marcos fue:

- Marcos: *Achajni¹²makua¹² jala³¹, ejni jnei¹²Macui².*

⁵²Los niños que viven en el albergue escolar se quedan al cuidado de un maestro quien es el jefe del albergue y el comité. Son pocos los niños quienes se preocupan de hacer sus tareas y los demás se dedican a jugar, nadar al río que se encuentra casi al lado del albergue. Los días en que me quedé en el albergue, observé que las dos maestras, cocineras no se dan abasto para estar al pendiente de los albergados. En el caso del director del albergue quien es el responsable inmediato de los alumnos tiene otras actividades fuera del albergue: salidas a la supervisión de zona, Tuxtepec para recoger la despensa para la preparación de la comida y reuniones de maestros.

Ya no voy a estar aquí, me iré a Macuil (En Macuiltianguis se encuentra uno de los albergues donde más acuden los niños chinantecos).

- Maestra: *Egujmo jnin¹² jallo²achi tieng¹² jala³¹.*

Qué vas a hacer allá, si aquí no puedes (Tomado del diario de campo, Abril y mayo de 2010. Arroyo de Banco).

Marcos mostraba enojo ante los comentarios por parte de su profesora; no tenía idea de lo que significaba estar más lejos de sus padres por lo que no podría ir cada fin de semana a casa; solamente podría verlos en vacaciones. Actualmente Macuiltianguis no es un municipio donde se habla el español, ya que su lengua materna -el zapoteco- fue desplazada.

La observación en aula permitió identificar el problema de comunicación por parte de Marcos y la estigmatización por parte de la profesora, había un trato desigual y marcaba continuamente la diferenciación entre Marcos y sus compañeros. Por ello, la respuesta por parte del alumno fue una manera de decir “este lugar no me gusta” y tenía la esperanza de que pudiera haber un lugar mejor.

La dificultad de Marcos al estar en Arroyo de Banco ha sido el no poder hablar bien el español ya que en el ámbito familiar la lengua de comunicación ha sido el chinanteco.

Ejemplo:

- *¿Ejog¹ lœ¹² michiig¹² quia² jning²³ jmai¹ ja¹chiedsa² jog¹ chinei¹?*
¿Cuál es la lengua de comunicación en casa con tus padres?
- *Edsa²lœ¹² quia² jnin jmalajog¹ jmei².*

Me hablan en chinanteco (Entrevista a Marcos, Arroyo de Banco, Abril de 2010).

Durante la entrevista Marcos dijo que le interesaba aprender el español, le gusta, pero está consciente de que saliendo de su comunidad tendrá que hablar en esta lengua. Por lo tanto, considera importante hablar las dos lenguas. Actualmente en la escuela bilingüe de Arroyo de Banco ha sido el primer lugar en que ha tenido el primer contacto con el español.

Ejemplo:

- *¿Nuu¹jmajua¹²jning²³ ikiniilœ¹² jog¹ jmei²?*

- ¿Cuándo seas grande seguirás hablando el chinanteco?
- *Ejn²³ lœ¹² tatonii²jøg¹*
Voy a hablar las dos (Entrevista a Marcos, Arroyo de Banco, Abril de 2010).

La dificultad de Marcos de comunicarse en español es similar a la de los niños chinantecos monolingües radicados en las diferentes localidades del municipio de Valle Nacional. Los niños que viven en lugares alejados de las zonas urbanas tienen el primer contacto con el español en las escuelas primarias y otros son llevados a la cabecera municipal para estudiar y aprender el español. La comunicación en castellano es deficiente porque van aprendiendo poco a poco y en la escuela son reprobados porque muchas veces no saben cómo responder a la pregunta del profesor. En lugares como Valle Nacional, los niños reciben burlas por no saber expresarse en español, en cambio en Arroyo de Banco los niños bilingües son quienes dicen a sus compañeros cómo tienen que decir correctamente las palabras.

Después de ver la situación que padece el alumno monolingüe en chinanteco quiero señalar un caso contrario, el de Estela; ella vive con sus padres y abuelos. Son cinco hermanos, ella es la menor de todos. Su padre trabaja en la albañilería y la madre es ama de casa. La madre tiene como primera lengua el zapoteco, segunda lengua español y tercera el chinanteco. Mientras que el padre y los abuelos son hablantes de chinanteco. Estela y sus hermanos tienen como lengua materna el español en el ámbito familiar porque los padres son hablantes de diferentes lenguas indígenas por lo que recurrieron al castellano para enseñar a los hijos en los primeros años de vida. De acuerdo al ejemplo de Estela sus padres le hablan en español en la hora de la comida, al realizar los quehaceres de la casa, cuando van a traer leña, es decir, en todo tiempo y lugar.

Estela dijo estar interesada en aprender el chinanteco porque los abuelos hablan esta lengua y ella cree que sabiendo el chinanteco podrá platicar más con él. Durante la entrevista mencionó que está aprendiendo el chinanteco con la ayuda de su madre quien le dice cómo tiene que pedir las cosas. Está consciente de que sabiendo el chinanteco podrá platicar con sus compañeros de clase y no se sentirá aislada por no entender a sus compañeros. Ella reconoce que hay palabras que sus compañeros no pronuncian bien en español y ella les dice la forma correcta.

También siente una obligación de apoyar a sus compañeros porque los niños le enseñan palabras en chinanteco cuando juegan en la escuela y en la comunidad.

Durante la entrevista, Estela mencionó que le gustaría aprender mejor el chinanteco ya que es la lengua que se habla en la comunidad, pero no quiere ser como Marcos porque cree que este alumno, porque sólo habla el chinanteco, es un “burro” como la maestra hace ver en clase.

- *¿En la escuela les enseñan a escribir en chinanteco?*
No, porque si no vamos a ser como Marcos nunca vamos a terminar. Una vez la maestra nos aplicó un examen y Marcos solo puso su nombre y la maestra le puso revisado, otras veces le pone un 5 (Entrevista a Estela, Arroyo de Banco, Abril de 2010).

Los alumnos de la escuela primaria bilingüe, radicados en la localidad de Arroyo de Banco opinaron que su primer contacto con el español ha sido en la comunidad. Esto se debe a que los hijos de padres profesionistas aprenden el español en sus primeros años de vida desde el ámbito familiar. También los hijos de padres que han migrado a otros estados y países, donde tienen que aprender el español. En cambio, los hijos de padres no profesionistas se comunican en chinanteco en sus hogares; mientras que en la comunidad van escuchando a otros niños dialogar en español.

Muchas veces la comunicación no es sólo oral sino otro tipo de lenguaje como el caso de Aarón; este niño tiene once años, cursa el tercer grado, vive con sus padres y cinco hermanos. Aarón aprendió el lenguaje de señas y el chinanteco en sus primeros años de vida porque su madre es sordomuda y el padre es hablante de chinanteco. Posteriormente, Aarón aprendió el español en los momentos de convivencia y juegos con compañeros monolingües de esta lengua.

Los niños monolingües en chinanteco y español empiezan a aprender palabras en las lenguas que desconocen. Por ejemplo, los niños que hablan el chinanteco aprenden el español al jugar con niños hablantes de español en los momentos de juego con vecinos y amigos. Posteriormente, la escuela es el segundo ámbito donde los niños tienen contacto con dos lenguas y van aprendiendo el chinanteco de manera oral; mientras que en el caso del español es oral y escrita.

Los profesores de la escuela primaria bilingüe de Arroyo de Banco para impartir las clases recurren al castellano a través de los libros de textos y las actividades que realizan en aula. Mientras, que en el caso de los alumnos no dejan de hablar el chinanteco con sus compañeros hablantes de esta lengua.

Los niños hablantes de primera lengua el español, algunos de ellos, expresaron no querer estar en la misma situación que Marcos ya que la mayor dificultad de este alumno ha sido el ser monolingüe en chinanteco, que ha ocasionado que no comprenda todas las instrucciones o actividades en la clase. También la profesora ha aislado a Marcos de sus compañeros y los niños dijeron que no les gustaría que les pasara lo mismo. La maestra de grupo ha mostrado que el chinanteco es una lengua que no sirven en aula porque al niño monolingüe lo han catalogado incompetente para el estudio, ya que el español es la lengua que sirve en el ámbito escolar. También hizo saber a Marcos que si no podía estudiar en la escuela donde estaba, tampoco podría desenvolverse en otro lugar.

En general, los niños bilingües y monolingües en chinanteco durante la entrevista mostraron actitudes positivas hacia el español y hacia el chinanteco, están conscientes que entre más lenguas puedan aprender, mayor es su posibilidad de comunicación, tanto en ámbito comunitario como fuera de ella. Mientras que los alumnos que tienen como lengua materna el español dijeron estar intentando hablar el chinanteco, saben que hablar el chinanteco es una lengua que no les sirve en la escuela; sólo fuera de ella, en la comunidad.

4.1.3 Maestros

En el capítulo tercero se observó que la escuela juega un papel importante en la legitimización del español sobre el chinanteco. A pesar de que se promueve el uso

del español, los alumnos siguen comunicándose en chinanteco entre sus compañeros hablantes de esta lengua.

En Arroyo de Banco se ha promovido el bilingüismo entre sus habitantes debido a la necesidad de interactuar con personas hablantes de chinanteco y de español. Por parte de los profesionista, principalmente maestros bilingües, existe una preferencia en que sus hijos dominen el español en sus primeros años de vida.

En este momento me enfocaré al análisis de las entrevistas realizadas a los docentes en torno a las actitudes, juicios de valor negativos o positivos hacia la lengua y hacia su uso, tanto en español como en chinanteco, en el ámbito escolar, familiar y comunitario. Es decir, en los diferentes espacios en las que los maestros se relacionan con los alumnos, hijos, pareja y habitantes de la localidad.

Para indagar con respecto al análisis de las actitudes entre los diferentes actores del ámbito escolar fue importante saber qué dicen y hacen los profesores de las escuelas primarias bilingües. Los maestros han representado el papel de mediadores entre el ámbito escolar y el comunitario. Para ello, fue importante conocer qué dicen y hacen los profesores al momento de expresarse en español y chinanteco y cuáles son las situaciones en las que recurren a cada uno de los idiomas.

Los maestros entrevistados son originarios y radicados en la localidad de Arroyo de Banco; tienen como primera lengua, el chinanteco de la variante de Valle Nacional; y como segunda lengua el español. Los docentes son competentes en dos lenguas, bilingües, eso les permite tener la posibilidad de comunicarse en la lengua que consideren apropiada, según las situaciones comunicativas.

Otra de las características que consideré importante para entrevistar a los maestros fue el estado civil, casados, con hijos esto permitió conocer la lengua que usaban en el ámbito familiar.

También fue importante conocer los años de servicio del profesor. Cada una de las características anteriormente mencionadas es importante para la valoración

positiva o negativa en torno al uso de español y chinanteco en diferentes espacios de socialización. No sólo se tomó en cuenta lo que decían en las entrevistas sino lo que hacían, para ello fue importante la observación participante en diferentes ámbitos en que interactuaban.

A continuación presento un cuadro con datos generales de la información obtenida de las entrevistas realizadas a los maestros bilingües de dos supervisiones de zonas escolares ubicadas en Valle Nacional; pertenecientes a la jefatura de zona escolar de Tuxtepec, Oaxaca.

Maestros entrevistados

No	Nombres	Edad	Sexo	Cargo	Grado escolar	Lengua en que realizó la entrevista	Estado civil	Lugar de nacimiento	Lugar de Residencia	Primera lengua	Segunda lengua	Ocupación Conyugue	Lugar de nacimiento del conyugue
1	Pedro	55 Años	M	Director Técnico más de 9 maestros a cargo	Normal de maestros	Español	Casado	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Chinanteco	Español	Maestra	Chiltepec
2	Jerónimo	35 Años	M	Director del albergue escolar	Licenciatura UPN	Español	Casado	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Chinanteco	Español	Maestra	Santiago Jocotepec.
3	Esmirna	30 Años	F	Maestra de grupo	Licenciatura	Chinanteco	Casada	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Chinanteco	Español	Campesino	Arroyo de Banco
4	Ariel	29 Años	M	Maestro de grupo	Estudiante Licenciatura	Chinanteco	Casado	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Chinanteco	Español	Ama de casa	Cerro Armadillo
5	Juana	40 Años	F	Maestra de grupo	Licenciatura UPN	Chinanteco	Casada	Arroyo de Banco	Arroyo de Banco	Chinanteco	Español	Maestro	Ojitlán

Cuadro. 2 Maestros entrevistados en abril de 2010 y diciembre de 2011 en la localidad de Arroyo de Banco.

Comienzo por analizar las similitudes en cuanto a la información proporcionada por parte de los profesores en las entrevistas. Los maestros comenzaron su labor de docentes con sólo haber tenido la primaria, otros secundaria concluida. Actualmente los jóvenes que ingresan deben de tener el nivel medio superior concluido. Posteriormente, al estar laborando se comprometen a estudiar la licenciatura en la Universidad Pedagógica Nacional y del total sólo el 10% obtiene el título.

De acuerdo a la información obtenida en cada una de las entrevistas, la edad ni el género son determinantes para mostrar actitudes negativas o positivas en el momento de comunicarse en una u otra lengua.

Las acciones de la profesora de Marcos fueron contradictorias en relación a la entrevista, ya que ella mostró preferencia en el uso del español con sus alumnos en aula. La clase fue impartida en español y aquellos que no dominan esta lengua, no fueron participes en las actividades escolares, ya que sólo algunas veces explicó en chinanteco cuando la mayoría de los alumnos la solicitaron.

En cambio por parte de los hombres quienes han tenido y tienen cargos de director, secretario de sindicato y representantes en su zona escolar a nivel estatal, decidieron ser entrevistados en español. Esta decisión se manifestó en su hacer, al momento de preguntarles en chinanteco, respondieron en varias ocasiones en español, por lo que tuve que realizar la entrevista en el idioma que les fuera más cómodo. La elección de una lengua de mayor prestigio está relacionada con los marcadores sociales, como es la ocupación y el estatus social por parte de los entrevistados.

Los profesores Pedro y Jerónimo se han ganado el respeto de sus compañeros maestros y de los padres de familia del pueblo de donde son originarios, Arroyo de Banco; ambos profesores están radicados en el lugar donde laboran y participan en las actividades comunitarias como son las: asambleas del pueblo, toma de decisiones, construcción de la iglesia, clínica, agencia municipal y demás obras que se requieren realizar en beneficio de los habitantes del pueblo.

Los docentes Pedro y Jerónimo han permanecido en su pueblo natal y al casarse continuaron viviendo en este pueblo acompañado de sus respectivas esposas. Sus parejas son maestras que laboran en la misma escuela de Arroyo de Banco, ellas no son hablantes de chinanteco de la variante de Valle Nacional, dominan la variante de Jocotepec y Chiltepec, respectivamente. Por el grado de dificultad en el entendimiento del chinanteco, los docentes hablan con sus parejas en español, al igual que con sus hijos quienes tienen como lengua materna el castellano.

Por ello los hijos de los profesores casados con maestras quienes dominan otra variante dialectal del chinanteco, han preferido que su descendencia tenga

como lengua materna el castellano, siendo ésta la que se habla en el ámbito familiar, comunitario y escolar. Muchas veces lo que el maestro hace en casa lo reproduce al estar frente al grupo donde promueve el uso del español desde el momento en que los niños ingresan al primer grado de primaria y poco a poco se va reforzando cada vez más su uso.

En el caso de los alumnos de primer grado, hablantes de lengua materna chinanteca, tenían una profesora hablante de zapoteco por lo que la profesora envió a sus estudiantes con el director de la escuela para que él les llamara la atención. El director regañó a los niños en chinanteco ya que es la lengua en que les llaman la atención sus padres; porque de lo contrario el niño no hubiera entendido el mensaje.

Los niños al cursar la primaria poco a poco van aprendiendo el español en el caso de los que tienen como primera lengua el chinanteco. El caso de los alumnos de tercer grado es diferente, ya que son regañados en español. El ejemplo de esta situación es el de Marcos quien cursa el tercer grado, le llaman la atención en español pero él a diferencia de sus compañeros, viene de una comunidad monolingüe en chinanteco y es su primer año que vive en el albergue escolar y en este espacio el niño se comunica en chinanteco por lo tanto tiene poco contacto con el español.

Los maestros quienes hablan español en casa con sus hijos hablan poco el chinanteco en el ámbito comunitario, sólo cuando la situación lo requiere. Por ejemplo: Jerónimo habla español con su esposa, hijos y demás miembros de la familia. Cuando tiene visita en su casa de algún habitante del pueblo quien solicita su ayuda para elaborar un documento habla en chinanteco con aquella persona por ser monolingüe en chinanteco, también recurre al chinanteco al momento de saludar a las señoras en la calle, ya que ellas se dirigen a él de la siguiente manera:

Dsaño: -Nagein' tõe

Hombre:-Nos vemos maestro:

Tõe:-Nagein' (al mismo tiempo que alza la mano derecha como gesto de despedida).

Maestro: Nos vemos. (Observación del diálogo del maestro Pedro y un hombre del pueblo, diciembre de 2011).

El ser maestro su función no termina en un salón de clase, su labor continúa en el espacio comunitario y muchas veces para que pueda ser profesor en su propio pueblo, tiene que ganarse el respeto de la gente de este lugar participando en los diferentes trabajos comunitarios como cualquier otro miembro del pueblo.

Los docentes Pedro y Jerónimo comparten características en común, llevan veintiséis y trece años de servicio en educación bilingüe y han permanecido en el medio indígena aun teniendo un título de licenciatura por la UPN, esto también ha demostrado la lealtad a su gente. Quiero resaltar esto porque los maestros bilingües trabajan en ello mientras que puedan terminar la licenciatura y una vez concluida pasan a ser profesores en Telesecundaria. El caso de Jerónimo y Pedro han sido profesores que han estado insertos en la vida comunitaria y se han comprometido no sólo con los niños, sino con los padres de familia.

Actualmente Jerónimo está formando una banda de música con algunos niños de Arroyo de Banco, esto con el apoyo de la CDI⁵³ y de la presidencia municipal quienes cubrirán los gastos en la compra de los instrumentos musicales. También el profesor está interesado en el rescate de las actividades que realizaban sus antecesores cada fin de año para asegurar la cosecha del siguiente año. Esta actividad lo representará a través de un bailable con los niños de la escuela primaria.

Otro de los docentes entrevistados fue Ariel, originario y radicado en la localidad de Arroyo de Banco con su familia. Soledad, hija de Ariel cursa el primer grado de primaria en la escuela primaria bilingüe, el hijo pequeño asiste al preescolar. Actualmente el profesor tiene 29 años de edad casado con Patricia, quien también ha trabajado como profesora cubriendo interinatos.

El profesor Ariel ha trabajado en el medio indígena con niños hablantes de chinanteco. La realidad de los lugares en donde ha laborado ha sido que los niños ya no son hablantes de chinanteco, sino monolingües en español. Por lo tanto el profesor Ariel mencionó que se ve a la necesidad de dar su clase en español, esto

⁵³ Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

sucede en zonas urbanas. En lugares rurales las clases se imparten en español y chinanteco.

Para que los niños valoren la lengua de sus padres el maestro enseña a sus alumnos a escribir en chinanteco. Primero les muestra la imagen de las frutas y va pronunciando en chinanteco y posteriormente van escribiendo. Pero se ha enfrentado al descontento por parte de “los padres de familia no quieren que les enseñe a sus hijos el chinanteco; prefieren que el niño aprenda bien el castellano” (Entrevista Ariel, Arroyo de Banco, diciembre de 2011).

Pese a las dificultades que Ariel ha enfrentado, está consciente del valor que tiene su lengua indígena y dijo no dejar de hablar y seguir enseñando a sus alumnos. La insistencia por parte de los padres de familia no será impedimento para seguir enseñando la lengua chinanteca a sus alumnos. También comentó que al trabajar con niños chinantecos de otra variante dialectal, trata de aprender la lengua de sus estudiantes.

En el ámbito familiar Ariel y Patricia se comunican en chinanteco de la variante de Valle Nacional, ya que ambos dominan la misma variante dialectal. La esposa del profesor llegó a radicar en la localidad de Arroyo de Banco desde hace seis años y se ha comunicado en chinanteco con los parientes de Ariel y demás habitantes del pueblo.

El convivir con Ariel y Patricia, una pareja joven, me permitió conocer su familia y el diálogo con ellos fue en todo momento en chinanteco. Durante la entrevista con Ariel fue importante saber cómo sus hijos aprendieron la lengua chinanteca y el español; ya que regularmente los hijos de maestros a la edad de estos niños son monolingües en español.

Ariel y Patricia acordaron que sus hijos deberían aprender primero el español, ya que posteriormente aprenderían el chinanteco al interactuar con niños hablantes de chinanteco. Los matrimonios dominan el español y chinanteco y la decisión que tomaron era que sus hijos fueran bilingües, por lo que actualmente los hijos son hablantes de español y chinanteco.

Ejemplo:

Patricia (madre): - Gris (hija) dile a tu hermano que venga a comer

Patricia (madre):-Ñii pii: (llama al hijo)

Ven bebé (observación participante en casa. Diciembre de 2011).

Ariel se dio cuenta que sus hijos no pronunciaban bien las palabras en chinanteco, eso no le ha preocupado porque él sabe que los vecinos y los compañeros de la escuela serán los que van a enseñar el chinanteco a sus hijos. Actualmente la hija de Ariel quien cursa el primer grado de primaria, habla chinanteco y habla el español, a diferencia de los hijos de los maestros quienes dominan sólo el español en sus primeros años de vida y es en el ámbito comunitario y escolar donde se convierten en hablantes pasivos del chinanteco.

Es importante mencionar que las mujeres quienes terminan sus estudios de nivel medio superior son las que se encargan desde el ámbito familiar de que sus hijos aprendan el chinanteco y el español, así como también valoran la lengua indígena. La hija de Ariel canta el Himno Nacional en chinanteco, esto con la ayuda de las mujeres de la familia, madre y tía, quien ejerce la profesión de maestra bilingüe.

A continuación me enfocaré el caso de la maestra Esmirna quien tiene alrededor de seis años laborando como maestra en el medio indígena; ingresó al sistema educativo teniendo la preparatoria concluida. En los primeros años estuvo cubriendo interinatos de incapacidad. Posteriormente, pudo continuar con sus estudios de licenciatura en la UPN aunque actualmente no cuenta con el título. Esmirna se casó con un hombre que se dedica a las labores del campo y es el esposo y la abuela paterna quienes se hacen cargo de la hija de tres.

La profesora nos cuenta cómo trabaja un profesor en una escuela primaria en el medio indígena:

Los maestros han asistido a un curso de cómo trabajar con los niños donde se prioriza la edad de los niños para saber qué tema trabajar con ellos. Primero, relacionan palabra –imagen. Enseñan a los niños a escribir en la lengua chinanteca a partir de la propuesta del alfabeto de los maestros bilingües (Entrevista a Esmirna, Arroyo de Banco, diciembre de 2011).

La profesora, al trabajar en aula comienza la clase en español y después lo hace en chinanteco. Se ha dado cuenta de que al preguntar a los niños en español casi no responden y al preguntarles en chinanteco todos quieren participar en clase. Esto sucede con niños que tienen poco contacto con el español.

El ejemplo que menciona la Maestra Esmirna de cómo trabaja en la escuela es similar a la tarea que tiene con su hija, quien está aprendiendo el chinanteco y el español a sus dos años de edad. La decisión de la profesora con su esposo ha sido que su pequeña sea bilingüe.

A continuación presento la entrevista realizada a la profesora Juana quien lleva dieciséis años laborando como docente en el medio indígena. Actualmente vive en la localidad de Arroyo de Banco con su esposo quien también es profesor hablante de chinanteco de la variante de Ojitlán. Debido a la dificultad de comunicación por parte de los profesores ya que ambos dominan el chinanteco de diferentes variantes dialectales decidieron que el español sería la lengua usada en el ámbito familiar.

La hija de ambos profesores tiene nueve años y es trilingüe; domina el chinanteco de la variante de Valle Nacional, español y hablante pasivo del chinanteco de Ojitlán. Es importante mencionar que quienes han estado cerca de esta niña son los abuelos maternos, por tal razón ha logrado dominar el chinanteco y al estar con sus padres se comunica en español con ellos.

La maestra Juana no ha dejado de hablar el chinanteco ya que en los espacios de la vida cotidiana al estar con sus padres sigue hablando el chinanteco, también se ha interesado en escribir su lengua materna y lo ha hecho desde hace diez años. También ha participado en la creación del alfabeto chinanteco y la traducción del Himno Nacional en conjunto con otros docentes.

El mayor reto que ha tenido que enfrentar la maestra Juana ha sido trabajar en aula con la lengua chinanteca. “Los padres de familia no quieren que se les enseñe a sus hijos esta lengua indígena porque consideran como símbolo de atraso

en el aprendizaje; por lo tanto la enseñanza en la escuela debe de estar enfocada al español” (Entrevista a Juana, Arroyo de Banco, diciembre de 2011).

La opinión de los padres de familia es muy similar a la de los compañeros maestros, quienes se avergüenzan de hablar el chinanteco y enseñan el español a sus hijos en los primeros años de vida. En aulas de clase son poco los maestros que están conscientes de la importancia de la enseñanza del chinanteco para que esta lengua no desaparezca (Entrevista a Juana, Arroyo de Banco, diciembre de 2011).

En resumen las maestras entrevistadas son quienes promueven el uso del chinanteco de la variante de Valle Nacional al igual que las esposas de los maestros quienes se desempeñan como amas de casas. Las que escriben el chinanteco son principalmente mujeres. En cambio los hombres maestros están más interesados en rescatar el ritual de la cosecha y actividades que anteriormente se practicaba en la comunidad.

A partir de la entrevista con los docentes se observó que sus hijos adquieren el español como primera lengua y son hablantes pasivos en chinanteco. Los padres de familia quienes no son profesionistas están más preocupados que la escuela enseñe a sus hijos el español ya que en casa la lengua de mayor uso es el chinanteco. Debido a la exigencia de los padres de familia los maestros tienen que impartir su clase en español. Los maestros recurren al chinanteco cuando los niños no entienden la explicación de la profesora, siempre y cuando la información sea solicitada por la mayoría de los alumnos.

Congruencias y contradicciones

En este apartado quiero mostrar las congruencias y contradicciones por parte de los niños y de los maestros a partir de la información obtenida en las entrevistas y de observación en los diferentes espacios de socialización.

Los alumnos bilingües hijos de: campesinos, albañiles, migrantes dijeron que les gusta hablar tanto en chinanteco como en español y hablan una u otra lengua según la situación comunicativa en la que se ven inmersos. Es decir, al estar frente al vendedor de una tienda si les hablan en español, ellos responden en esta lengua y al encontrarse con los amigos en la calle se saludan en chinanteco. Mientras que en la escuela, a los maestros hay que dirigirse en español al igual que a sus compañeros hablantes de castellano, a los niños hablantes de chinanteco se comunican en esta lengua con ellos.

Podemos observar que en el acto del habla existen características que influyen la elección de una lengua u otra. Además de considerar el emisor, el niño elige la lengua que corresponde según el lugar y el momento, el objetivo del mensaje y las reglas de la comunicación, si se trata de un niño con un adulto las reglas cambian.

Los niños bilingües que tienen como primera lengua el español y segunda lengua el chinanteco tienen preferencia hacia el uso de español en diferentes espacios como son: la escuela, la comunidad y ámbito familiar conforme a lo dicho en las entrevistas. Mientras que los niños que tienen como primera lengua el chinanteco usan más esta lengua en diferentes contextos de la vida comunitaria como escolar al dirigirse con los hablantes de chinanteco.

En cambio los maestros (hombres) fueron contradictorios en sus discursos como en sus acciones. En la entrevista dijeron estar comprometidos en trabajar sobre el uso de la lengua chinanteca en la escuela como en sus hogares y lo que observé en el ámbito familiar fue que los maestros se comunicaban en español con su familia, este el caso de los que están casados con maestras hablantes de otras variantes dialectales.

Al momento en que el emisor le habla en español o chinanteco el receptor tiene que responder en esta lengua. Eso fue lo que sucedió con los maestros en aula les hablaban en español a sus alumnos y ellos tenían que responder en esta lengua.

Las actividades tenían mayor participación cuando les hablaba en chinanteco porque incluía a aquellos alumnos que dominan más el chinanteco.

En este momento el uso de la lengua chinanteca no es una situación que la gente de la comunidad y los maestros les preocupe, porque es hablada por la gran mayoría de los habitantes de Arroyo de Banco. Sin embargo, en general, el chinanteco se encuentra en un proceso de extinción según el IRE lenta por lo que en este momento aun no hay la consciencia de rescatarla ya que tiene su propia funcionalidad en el ámbito comunitario.

La elección de la lengua entre el emisor y el receptor sobre todo si son bilingües en español y chinanteco responde a una relación de poder entre los interlocutores, tomando en cuenta la edad, sexo y el rol social (Lastra; 392: 1992). Por ejemplo: Los maestros que han ocupado cargos en la supervisión escolar y en el estado de Oaxaca dieron la entrevista en español y el maestro quien lleva cinco años como docente prefirió el chinanteco. La elección de una lengua u otra es una decisión personal al momento del habla en la que incluye una serie de características como es la seguridad, sentimientos, vivencias es en una lengua y para mostrar poder, estatus, rol social es en otra lengua.

Muchas veces la elección de una lengua u otra por parte de los maestros bilingües está relacionada con su historia de vida, qué tanto le ha afectado o apoyado dominar una lengua indígena en la comunidad y ciudades donde sólo ha tenido que comunicarse en castellano. En clase, los maestros les hablan en español a sus alumnos porque es lo que ellos consideran que es mejor para los niños; finalmente, es una herramienta de defensa fuera del lugar de origen.

Mientras que por parte de los alumnos quienes tienen como primera lengua el español y son hablantes pasivos del chinanteco mostraron ser congruentes entre lo que dijeron en las entrevistas con las acciones que realizaban. En todo momento en aula de clase, en casa y en diferentes espacios de la comunidad hablan el español, esto porque la gente prefiere hablarles en español.

En esta situación se encuentran los hijos de maestros y algunos hijos de padres no originarios de Arroyo de Banco que son hablantes de otras variantes dialectales del chinanteco y otras lenguas indígenas. Estos niños no ven la necesidad de aprender el chinanteco, sólo algunas palabras que sus compañeros bilingües les han enseñado. Otros estudiantes opinan no querer aprender el chinanteco porque la maestra de grupo ha mostrado con sus acciones y discurso que el chinanteco refleja atraso en los alumnos. Por tal razón, estos alumnos no desean ser excluidos y tratado diferente al resto de los compañeros.

Las maestras entrevistadas fueron más congruentes en comparación de sus compañeros profesores. Ellas han tratado de enseñar a sus hijos el chinanteco desde los primeros años de vida al igual que el español, esto con el apoyo de sus parejas, abuelos y parientes cercanos. Los profesores promueven el chinanteco en los eventos culturales donde sus alumnos tienen que declamar poesías; en el caso de canciones, las traducen en la lengua indígena de manera que el alumno que concursa se las aprenda de memoria.

Pero en la observación la maestra de grupo del tercer grado impartió su clase en español y sólo dio explicaciones en chinanteco cuando alguno de los niños no entendían las actividades que tenían que realizar. Otra de sus acciones hacia el estudiante hablante de chinanteco, lo excluyó de las actividades en clase y esto ocasionó que los niños no quisieran ser excluidos como Marcos por no dominar el español.

En conclusión, los niños tienen presente la importancia de aprender el castellano ya que es una herramienta de utilidad fuera, en un contexto donde la lengua de comunicación es únicamente el castellano. En cambio, el chinanteco es una lengua que está relacionado con los sentimientos, emociones y conocimiento de la historia de los chinantecos.

Los maestros han dado importancia al castellano desde sus hogares con sus hijos. En la escuela sigue siendo el castellano la lengua de comunicación de los maestros con los niños y compañeros profesores. La escritura es en español

mientras que el chinanteco es poco los espacios donde recurren a esta lengua de manera oral.

Los padres de familia piden a los profesores que sus hijos sepan el español esto porque en la comunidad para tener cargos de: agente municipal, tesorero y secretario es importante leer escribir y hablar en español para solicitar apoyo a la presidencia municipal. Por lo tanto, los maestros tienen que mostrar el ejemplo de que por ser maestro tienen que ser competente en español. Por lo tanto, los padres de familia y maestros no están preocupados en reflexionar sobre la lengua indígena, en este caso el chinanteco ya que es una lengua que tiene vitalidad entre los habitantes de la localidad de Arroyo de Banco y de la región. Aun siendo esta comunidad donde existe una fuerte influencia del español entre los profesionistas quienes enseñan a sus hijos el castellano. Entre los niños hijos de personas no profesionistas dijeron gustarles el chinanteco y se sienten identificados con ella; existe la disposición por parte de los alumnos para seguir hablando su lengua materna.

Conclusiones

El presente trabajo de investigación se realizó en la escuela primaria bilingüe indígena ubicado en la localidad de Arroyo de Banco municipio de Valle Nacional en el estado de Oaxaca. La información obtenida a lo largo de esta investigación y la experiencia como estudiante y ayudante de maestros bilingües en el medio indígena me permitió conocer rasgos característicos del bilingüismo de la comunidad y el papel de la escuela en su reproducción.

En esta investigación mostramos cómo el uso selectivo de español y chinanteco se halla sujeto a condicionamientos sociales característicos del ámbito escolar. A través de cuatro situaciones comunicativas descritas logramos observar configuraciones específicas que adopta la interacción de los sujetos con arreglo a los aspectos componentes de las situaciones comunicativas. Así, aspectos tales como: las categorías sociales (los roles, los atributos, las funciones de los participantes), las metas comunicativas (finalidades particulares y expectativas de los interlocutores al entablar interacciones) y las funciones características del ámbito escolar, mantienen pesos relativos que varían y, a partir de los cuales, nos descubren la base del condicionamiento en la elección del idioma.

La primera situación comunicativa es la que se configuró en la dirección de la escuela cuando el director regañó a los alumnos, siendo el director la máxima autoridad es la persona idónea para corregir a los estudiantes, función que se cubrió contra mis propias expectativas con la elección del chinanteco. El director es, por así decirlo, un agente de control y esta sería su función en la lógica del ámbito escolar. Lograr su cometido, desplegar su función, modelar-regular la conducta de los niños constituyó su meta comunicativa. Podemos asumir que su interacción con los niños estuvo sujeta a esta necesidad de comunicar, hacer entendible, inteligible su falta al interlocutor. De modo que, los niños, cuyo estatus escolar está sujeto a ser modelables, representan el polo que da sentido a la función modeladora del director. Por lo que al ser hablantes de chinanteco condicionan la inteligibilidad de la

comunicación que es necesaria para que se cumpla la función y meta comunicativa del director.

En contraste con la primera situación descrita que prioriza la función de modelar al estudiante y que por ello exige la comunicación en chinanteco, en la situación tres observamos que la inteligibilidad del interlocutor al que se dirige la comunicación no está en lo mínimo garantizada, por lo que asumimos no es la meta principal de la interacción. Aunque tenemos que, para el caso (la situación en el aula: los niños tomando clase) es característico que los niños de la situación observada son hablantes de lengua materna chinanteco. Comprender las indicaciones de la clase, la naturaleza de contenido y el contenido mismo no son la prioridad de esta interacción; la clase se da en español en detrimento del aprendizaje, lo cual nos remite a la práctica de la castellanización como otra función del ámbito escolar relativa a reproducir la socialización del individuo en la cultura escolar. Socialización directamente vinculada a internalizar el hecho que el español es la lengua de los aprendizajes.

En la tercera situación comunicativa encontramos que la interacción es de acuerdo con la configuración de la situación comunicativa es relativamente compleja puesto que involucra los roles, categoría sociales de padres de familia, autoridades, profesores, visitantes externos. De acuerdo con estos roles encontramos interacciones particulares que se suceden alternativamente condicionando la selección de una u otra lengua con arreglo a las metas comunicativas. Es el caso que el foro fue organizado para varios asuntos relativos a la administración de la escuela:

a) El director presenta a la vez que instruye a uno de sus profesores sobre la incorporación de un sujeto observador externo y para ello utiliza el español;

b) El director aclara y comenta en chinanteco, a la vez que modela-persuade a los padres de familia a cerca de la importancia de los esfuerzos de la escuela y de las posibilidades de esta para con los niños. Al hacerlo toma al visitante externo como un ejemplo de lo que se puede conseguir estudiando;

c) En un momento subsecuente queda a cargo del foro y de sus asuntos el profesor de grupo quien, a su vez, instruye a los padres de familia en asuntos de cooperación monetaria para el festejo del día del niño, lo cual lleva a cabo en español;

d) La interacción entre los padres de familia se da a efecto de resolver lo instruido por el profesor, para lo cual se discurre en chinanteco; para finalmente informar en español al profesor sobre los acuerdos a los que se llegó.

Pese a estos cambios en la interacción, como pudimos observar, las metas comunicativas específicas en cada cambio de selección de idioma siguen siendo las mismas que encontramos en las dos situaciones anteriores: 1 cuando se da una instrucción del polo más alto en la jerarquía al subordinado, es condición que la comunicación dirigida al subordinado garantice la inteligibilidad del mensaje condición que es satisfecha si alguna de las lenguas del subordinado garantiza su comprensión de lo que le es instruido; así, al profesor se le instruyó, como se observa en a), a aceptar un observador en su grupo. Puesto que el profesor es bilingüe hablante de zapoteco-español, pero no del chinanteco, y el director bilingüe hablante de chinanteco-español, pero no de zapoteco, la lengua utilizada fue el español.

De igual manera, en b), pese a que la interacción es en chinanteco, reconocemos que la meta comunicativa sigue siendo instruir, en este caso, usar el chinanteco para garantizar la inteligibilidad de la instrucción es lo elegido de acuerdo con el interlocutor.

Por otro lado, en c), pese a que la interacción tiene como meta comunicativa instruir al profesor el que se pusieran de acuerdo los padres de familia, éste termina por cumplir con nuestra segunda regla 2 se usa el español para socializar al interlocutor con arreglo a ostentar el estatus y prestigio relativo del español como lengua asociada a las funciones de autoridad: es el caso que el profesor no habla el chinanteco y que por lo tanto, la inteligibilidad de su instrucción podría no verse

garantizada como exige la regla 1, no obstante opera sin mayor problema el condicionamiento de la regla 2.

Por último, la interacción en d) es ilustrativa de funciones específicas asignadas socialmente al uso del chinanteco de acuerdo con la discusión de asuntos de interés colectivo como la resolución de problemas -recordemos que es el caso que se usa el chinanteco en reuniones comunitarias y asambleas las cuales implican discutir pormenorizadamente los asuntos-. Hecho éste, en que la inteligibilidad comunicativa es la meta que condiciona el uso de un idioma en que la intersubjetividad es fluida. Como contraparte de este uso inteligible del chinanteco, hechos los acuerdos se reportan a la autoridad en español.

En la cuarta situación comunicativa encontramos esta última condición apenas descrita para elegir el idioma relativo al mutuo entendimiento de los participantes de la interacción de acuerdo con la comprensión y el seguimiento de las reglas del juego de canicas. Aquí, es el caso que, la meta comunicativa refleja la igualdad de roles entre los participantes en tanto jugadores. Pese a que en este caso la interacción de los sujetos pareciera no estar controlada por una figura de autoridad específica (recordemos que se está en el espacio de juego y la interacción es espontánea), existe en cambio un control relativo al tiempo de los sujetos dentro del propio ámbito escolar puesto que el recreo tiene un inicio y un final.

En síntesis, los padres de familia y maestros han sido los principales promotores del bilingüismo en la comunidad y esto se ve reflejado en el ámbito escolar. El registro de las diferentes situaciones comunicativas se observó que existe una situación de diglosia, es decir, donde el español y chinanteco cumplen funciones diferentes.

La principal función del chinanteco en la comunidad y en la escuela ha sido garantizar una comunicación efectiva, de familiaridad, identidad y sobretodo un diálogo de cercanía en espacio íntimo. El chinanteco es para los hablantes una lengua que da seguridad, permite negociar entre nosotros y excluyente hacia aquellos que no la dominan.

Existen situaciones comunicativas en las que los maestros recurren con mayor frecuencia al español esto por las actividades y funciones que deben de cumplir en un determinado momento. Muchas veces los profesores tienen que resaltar el prestigio del español esto enlazado con el estatus social que ellos representan para mostrar la habilidad del buen manejo de la lengua que se exige enseñar en el ámbito escolar. Queda claro que entre sus funciones les corresponde modelar a la población estudiantil. Suele ocurrir que el condicionamiento para cumplir esta función institucional consiste en internalizar el sentimiento de subordinación, de reconocimiento de la falta del subordinado, la comprensión del subordinado acerca del sentido de su posición relativa en la interacción; para reproducirse la subordinación debe asumirse en la misma lógica de quien subordina, el subordinado; aunque esta asunción deviene de la practica reiterada de ejercer el control quien en la relación, en este caso escolar, es más alto en la jerarquía porque detenta el poder.

En el caso de los niños al comunicarse con los compañeros hay mayor flexibilidad de recurrir al español o al chinanteco; mientras que al dirigirse a los profesores es en castellano. Por lo tanto el espacio escolar y los maestros condicionan el uso del español con sus alumnos.

La comunicación entre personas bilingües se basa en la negociación para seleccionar la lengua a usar, sea el español o el chinanteco, con base en los roles y jerarquías de los participantes. Así, el bilingüismo en Arroyo de Banco es particular - en otras comunidades del municipio de Valle Nacional existe el monolingüismo en chinanteco – y se reproduce en la escuela. Ésta es el medio en que los alumnos tienen contacto con el español. Se les pretende enseñar en español cuando ni siquiera los alumnos entienden los mensajes, y es así como funciona una escuela bilingüe indígena en las comunidades chinantecas. Es un rasgo de la diglosia manifestada entre el español y el chinanteco la disparidad de funciones. La escuela es un ámbito que reproduce los usos del español correlativos al hecho ser la lengua de instrucción. Queda sancionado que es el español la lengua que detenta el único conocimiento valido. Como contraparte queda expuesto que cualquier otro

conocimiento relativo a la lengua y cultura chinantecos no es asunto de interés escolar.

Una escuela primaria bilingüe en la chinantla no es porque trabaje en clase en español y chinanteco sino más bien porque sus alumnos tienen como lengua materna el chinanteco y las clases son impartidas en español afianzándose la función socializadora al uso del español en detrimento del aprendizaje. En la práctica no necesariamente los profesores dominan una lengua indígena, otros hablan una lengua que no corresponde a la de sus alumnos y son pocos los que dominan la variante dialectal de sus lugares de trabajo. Los profesores como funcionarios de la Secretaría de Educación Pública que cumplen con un programa establecido en que la separación de funciones relativa a cada lengua está condicionada a reproducirse dada la diglosia específica de la comunidad.

El estado a través de la educación bilingüe promueve el uso del español en las comunidades indígenas y condiciona el desarrollo de las lenguas indígenas a la vez que reproduce la función socializadora del español en detrimento de las prácticas y los conocimientos relativos a la cultura y al idioma del pueblo chinanteco. Así, se establece como una de las funciones del ámbito escolar reproducir el prestigio asociado al español como lengua de la función pública y de la instrucción acotando la función del chinanteco a espacios íntimos y familiares.

Correlativamente a esta función reproductora de la diglosia por parte de la escuela, la selección de una lengua para la comunicación obedece a condicionamientos característicos del ámbito escolar que, de acuerdo con las relaciones jerárquicas de los participantes, se asocia directamente al uso del español; mientras que, en el caso del uso del chinanteco, éste se correspondería con representar cercanía, intersubjetividad, apoyo, cooperación e igualdad de roles entre los hablantes, pero siempre en espacios limitados y en relación directa con las funciones prestigiosas del español el cual, a su vez, representaría inserción en el ámbito nacional, es decir, la integración de la comunidad chinanteca con la cultura nacional en una relación más o menos subordinada. La imposición de una lengua va

más allá de la comunicación oral lo importante es tomar las herramientas necesarias que nos permite trabajar en equipo y apoyar para seguir subsistiendo como grupo.

Sin embargo nos queda apuntar a la comunidad chinanteca bilingüe que tal condición de usos lingüísticos contrapuestos, no necesariamente debe representar limitaciones para integrarse a la cultura nacional; sino que, por el contrario, el hecho de desarrollar un bilingüismo más o menos equilibrado que incorpore la ampliación de las funciones del chinanteco del espacio íntimo al que ha sido confinado hacia la esfera de lo público y la instrucción, signifique mayores posibilidades de comunicación dentro de la comunidad como fuera de ella. Claro está que nos toca garantizar que las futuras generaciones sigan hablando nuestra lengua indígena; sirva para ello este breve estudio a fin de incidir en una revisión de las concepciones estatales de la educación bilingüe.

ANEXO 1:

Abril de 2010

Entrevista a los alumnos de la escuela primaria bilingüe de la localidad de Arroyo de Banco, Valle Nacional, Oaxaca.

Lengua entrevistada Chinanteco (LECH)

Lengua contestada chinanteco (LC-CH)

Lengua entrevista Español (LE-E)

Lengua Contestada Español (LCE)

Pregunta Lidia (P) (L) (LE-E): ¿Cómo te llamas?

Respuesta Marco (R) (Ma) (LCE): Marco Antonio Martínez

P) (L) (LE-CH): ¿En qué grado vas?

(R) (Ma) (LCCH): 3ero. Grado Grupo B

(P) (L) (LE-CH): ¿Cómo se llama tu escuela?

R) (Ma) (LCCH): No sé.

P) (L) (LE-CH): ¿Sabes cómo se llama tu anterior escuela?

(R) (Ma) (LCCH): No sé

(P) (L) (LE-CH): ¿El maestro les daba clase?

R) (Ma) (LCCH): El maestro casi no llegaba, era de Valle. Solamente hay dos niños en la escuela. Cuando yo estaba había 12 niños con un solo maestro. Allá estaba en segundo grado el maestro no decía que leyéramos

(P) (L) (LE-CH): ¿Cuántas veces les daba clase a la semana?

R) (Ma) (LCCH): Una vez. Mi mamá una vez avisó al supervisor. El maestro era joven y llegaba en moto

P) (L) (LE-CH): ¿Tienes hermanos?

(R) (Ma) (LCCH): yo soy el más chico, somos 6

(P) (L) (LE-CH): ¿Dónde está tu hermano más grande?

R) (Ma) (LCCH): Esta en Tele aquí, se llama Ana

(P) (L) (LE-CH): ¿Cuántos años tiene Ana?

R) (Ma) (LCCH): Creo como 14. Somos tres hombres y tres mujeres. Hay una mujer que va en quinto y otra está en mi casa ya terminó el IEEBO, 2 están en tele (secundaria) en tercero y otro en primero en Macuiltianguis Oaxaca. Ana esta en primero Tele

P) (L) (LE-CH): ¿En qué trabaja tu mamá?

(R) (Ma) (LCCH): Trabaja en la casa

(P) (L) (LE-CH): ¿Tu papá en qué trabaja?

R) (Ma) (LCCH): Arregla el potrero de las vacas

(P) (L) (LE-CH): ¿Tu mamá les habla en español en tu casa?

R) (Ma) (LCCH): No, mi papá tampoco. Nos hablan puro en chinanteco

P) (L) (LE-CH): ¿Cuántos años tiene tu mamá?

(R) (Ma) (LCCH): Como 45 años

(P) (L) (LE-CH): ¿Tu papá cuántos tiene?

(R) (Ma) (LCCH): como 48

(P) (L) (LE-CH): ¿Sabes hablar en español?

(R) (Ma) (LCCH): No

(P) (L) (LE-CH): ¿Entiendes cuando la maestra les habla en español?
 (R) (Ma) (LCCH): Si
 (P) (L) (LE-CH): ¿Sabes escribir en español?
 (R) (Ma) (LCCH): No
 (P) (L) (LE-CH): ¿Sabes leer en español?
 R) (Ma) (LCCH): Se leer un poquito
 P) (L) (LE-CH): ¿Sabes leer en chinanteco?
 (R) (Ma) (LCCH): No
 (P) (L) (LE-CH): ¿La maestra les enseña en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): No
 (P) (L) (LE-CH): ¿Qué hace la maestra cuando ustedes no entienden lo que les dice en español?
 R) (Ma) (LCCH): Habla un poco en chinanteco
 P) (L) (LCCH): ¿Platicas en el salón de clase?
 (R) (Ma) (LE-CH): Platico con los niños Felipe, Alex, Sostenes, Miguel.
 P) (L) (LCCH): Cuando platicas con sostenes hablas en español o en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): En español le digo (LCE) "Dame un ratito tu sacapunta"
 _ (P) (L) (LE-CH): ¿Cuándo platicas con Miguel hablas en español o en chinanteco?
 (R) (Ma) (LCCH): En chinanteco le digo vamos a jugar
 (P) (L) (LE-CH): ¿Qué juegas en la hora del recreo?
 R) (Ma) (LCCH): Tin marin
 (P) (L) (LE-CH): ¿Estando en el patio de la escuela con quien platicas?
 R) (Ma) (LCCH): Con nadie, en el Albergue platico con todos en chinanteco
 (P) (L) (LE-CH): ¿Cuántos años llevas viviendo en el albergue?
 R) (Ma) (LCCH): Un año
 (P) (L) (LE-CH): ¿Es bueno que aprendas a escribir y a leer en español?
 R) (Ma) (LCCH): No sé
 (P) (L) (LE-CH): ¿En el salón de clase pláticas en español o en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): Platico en español con los niños que hablan el español y con los que hablan el chinanteco platico en chinanteco. Platico más en chinanteco
 (P) (L) (LE-CH): ¿Tu maestra les habla en español o en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): Habla de las dos lenguas.
 (P) (L) (LE-CH): ¿En qué lengua hablas cuando platicas con tus hermanos español o chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): Chinanteco
 (P) (L) (LE-CH): ¿A la hora de la comida en tu casa platican en español o en chinanteco con tus papas y hermanos?
 R) (Ma) (LCCH): En chinanteco
 (P) (L) (LE-CH): ¿Cuándo vas a la tienda hablas en español o en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): en español
 (P) (L) (LE-CH): ¿En la capilla de Cerro de Pita les hablan en español o en chinanteco?
 R) (Ma) (LCCH): Hablan un poco de español y chinanteco
 (P) (L) (LE-CH): ¿De dónde es la persona que les enseña en la iglesia?
 (R) (Ma) (LCCH): Nos enseña una persona de Cerro de pita y algunas veces va el padre
 (P) (L) (LE-CH): ¿Con quién vas a la iglesia?
 R) (Ma) (LCCH): Con mi mamá
 (P) (L) (LE-CH): ¿Cuánto tiempo haces desde Arroyo de Banco hasta llegar a Cerro de Pita?
 (R) (Ma) (LCCH): A pie como 2 horas y en carro 1 hora.
 (P) (L) (LE-CH): ¿Cuándo seas grande hablarás el español o el chinanteco?
 (R) (Ma) (LCCH): Las dos

ANEXO 2:

ENTREVISTA MAESTRO

Fecha _____

Localidad: San Arroyo de Banco, Valle Nacional, Oaxaca.

Nombre del maestro:

Nombre de la escuela:

Modalidad de escuela:

- ¿Dónde nació?
- ¿En qué año nació?
- ¿Dónde reside actualmente y desde hace cuántos años?
- ¿Estado civil?
- ¿De dónde es originaria su conyugue y cuál es su ocupación?
- ¿Lugar de nacimiento de sus padres y dónde radican actualmente?
- ¿Ocupación de sus padres?
- ¿Cuál es la ocupación de sus hermanos y dónde radican actualmente?
- ¿Cuál es la lengua que dominan sus padres?
Español _____ Chinanteco _____ ambas lenguas _____
Otra lengua: especifique: _____
- ¿Cuál es la lengua que dominan sus hermanos?
Español _____ Chinanteco _____ ambas lenguas _____
Otra: especifique: _____
- ¿Cuál es la lengua que usted domina?
Español _____ Chinanteco _____ ambas lenguas _____
Otra: especifique: _____
- ¿Cómo fue el proceso en que aprendió a hablar en español? _____
- ¿Cómo fue el proceso en que aprendió a hablar la lengua indígena que domina?
- ¿Usted escribe y lee en chinanteco y cómo lo aprendió?
- ¿Cuál es la lengua que habla en casa con su pareja e hijos?
Español _____ Chinanteco _____ ambas lenguas _____
Otra: especifique: _____
- ¿Considera que es importante que sus hijos aprendan a hablar, leer y escribir en chinanteco, Por qué? _____
- ¿Cuál es la lengua que usted habla con sus padres y por qué esa y no otra?
Español _____ Chinanteco _____ ambas lenguas _____
- ¿Cuál es la lengua que utiliza para conversar en los espacios públicos: parques, canchas deportivas, y al encontrar con los amigos en la calle, por qué utiliza esa lengua y no otra?
- Considera que la escuela juega un papel importante para que se conserve la lengua indígena ¿cómo lleva a cabo este trabajo?
- Considera importante que el alumno aprenda el español, ¿por qué?
- ¿Cuáles son las ventajas de un niño hablante de chinanteco aprenda el español?

BIBLIOGRAFÍA

Alvarez Murillo, E. (2008). *Estudio de actitudes lingüísticas maya-español a través del análisis del discurso en Holcá, Yucatán*. México: Posgrado en Antropología, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

Barabas, B. M. (1999). *Historia Chinanteca*. Oaxaca: INAH-CONACULTA.

Barabas, B. M. (1990). *La presa Cerro de Oro y El Ingeniero El Gran Dios Tomo I y II*. México: Instituto Nacional Indigenista-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Berruto, G. (1979). *La sociolingüística*. México: Nueva Imagen.

Celote Preciado, A. (2000). *Usos y funciones del lenguaje entre los Mazahuas: Un estudio de sustitución de la lengua Mazahua. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana*. México: Centro de Investigaciones de Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional Indigenista.

Cervantes, C. V. Diccionario de términos ELE.
http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario

Coronado Suzán, G. (1999). *Porque hablar dos idiomas...es como saber más*. México: CIESAS/SEP/CONACYT.

De la Garza, Y. J. (1987). Concepto del uso y función de la lengua escrita en el Valle del Mezquital. En H. Muñoz Cruz, *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México* (págs. 151-169). México: Universidad Veracruzana.

De Teresa, A. P. (1999). *Población y recursos en la región chinanteca de Oaxaca*. México: Desacatos, Núm. 1 CIESAS.

De Teresa, A. P. (2011). *QUIA-NA. La selva chinanteca y sus pobladores*. México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa.

Escalante Lara, J. M. (1998). *San Pedro Tlatepusco, el pueblo que se inundó*. Tesis de Licenciatura en Antropología Social. Departamento de Antropología. México: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa.

Espinosa, M. (1961). *Papeles de la Chinantla III: Apuntes históricos de las tribus Chinantecas, Mazatecas y Popolucas (1910)*. México: Museo Nacional de Antropología.

Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Trad. R. Sarmiento y J. Moreno. Madrid: Cátedra.

- Flores Farfán, J. A. (2009). *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: CIESAS
- Hamel Rainer, E. (1987). *El conflicto lingüístico en una situación de diglosia*, en Muñoz Cruz, Hector (Ed.) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje: estudios sociolingüísticos en México*. Xalapa, Veracruz: Univerisdad Veracruzana.
- Hernández López, P. (2000). *Actitudes, redes de comunicación y dialectología: Propuestas para la planeación lingüística en la chinantla de los dzämo'*. Programa de Maestría en Lingüística Indoamericana. México: CIESAS/INI.
- INALI. (2008). *Catalogo de las lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI. www.inali.gob.mx/pdf/CLIN.completo.pdf.
- INEGI. (2010). *Censo de Población y Vivienda*. México.
- INEGI. (2005). *II Conteo Nacional de Población y Vivienda*. México.
- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanohablantes: Una introducción*. México: Colegio de México.
- Legarreta Haynes, P. (2009). *Modelos de gestión y cambio generacional en la dinámica regional de la Chinantla media, Oaxaca*. Tesis de Maestría en Antropología. CIESAS
- Mackey, S. M. (1986). *Educación y Bilingüismo*. España: Santillana/UNESCO/AULA XXI.
- Merrifield R., G. y. (2007). *Diccionario Chinanteco de la diáspora del pueblo antiguo de San Pedro Tlapeuzco Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/tlapeuzco/S039b-DiccChinTlapeuzco-cpa.pdf>.
- Merrifield R., G. y. (1999). *Vamos a leer en la lengua Chinanteca de San Pedro Tlapeuzco*. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel
- Muysken, A. R. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Rebolledo Angulo, V. (2009). *Experiencias escolares y transformaciones sociolingüísticas a lo largo de tres décadas en San Isidro Laguna, Valle Nacional, Oaxaca*. Tesis de maestría en Ciencias en la Especialidad de Investigaciones Educativas. Departamento de Investigaciones Educativas. Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional.
- Romero Castillo, M. et al. (1975). *Las lenguas de México II*. México: SEP/INAH.

Romero Julián, F. M. (2000). *Economía campesina y fiestas en la región chinanteca de Oaxaca. Tesis de Maestría Departamento de Antropología*. Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa.

Salgado Andrade, E. y. (2010). *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*. México: CIESAS

Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza

Turner, J. K. (2007). *México Bárbaro*. México: Editores Mexicanos Unidos

Van Dijk Teun, A. (1980). *Estructuras y funciones del discurso: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo XXI.